UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK

universität wien

Melitta Possanner von Ehrenthal

Studien zum Wortschatz der Peregritio ad loca sancta

Univ., Diss.
Wien
1937

eod books2ebooks.eu

digitalisiert an der Universitätsbibliothek Wien

digitised at Vienna University Library

books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!

European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

How to order an EOD eBook?

eod digital on request

Whereever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need. A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.

Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

Print

Print out the whole book or only some pages.

Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

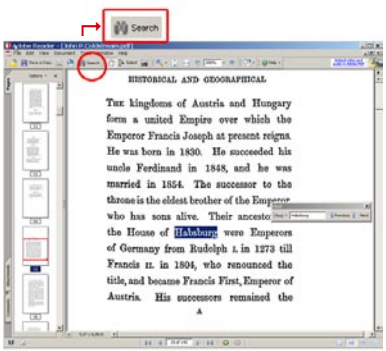
Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

Advanced EOD eBook - How to use

Search & Find

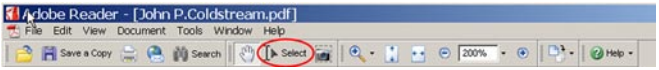
Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. “Habsburg” is being searched for in this example. The finding is highlighted.

Copy & Paste Text



Click on the "Select Tool" in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

Copy & Paste Images

If you want to copy and paste an image, use the "Snapshot Tool" from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.
Terms and Conditions in English: http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html
Terms and Conditions in German: http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html

More eBooks

More eBooks are available at http://books2ebooks.eu

Universitätsbibliothek Wien

D
4.854

13.442

P. T. Herrn Professor Dr. Kretschmer

" " " Dr. Ettmayer als Referenten

zur Begutachtung. Wien, am 12. März 1937

Der Dekan:

Studien zum Wortschatz der Peregrinatio ad loca sancta.

Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der philosophischen Fakultät der Universität zu Wien, eingereicht von

Melitta Possanner von Ehrenthal.

Wien, im März 1937.

D 4854

Universitätsbibliothek Wien

Literaturverzeichnis.-

Ahlquist H., Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis, Upsala 1909.

Anglade I., de latinitate libelli, qui inscriptus est: Peregrinatio ad loca sancta, Paris1905.

Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik, herausg. von Eduard Wölfflin, Leipzig 1884 ff.

Bonnet M., Le Latin de Grégoire de Tours, Paris 1890.

Corpus Glossariorum Latinorum, herausg.v. G.Loewe und G.Goetz, Leipzig 1888 - 1923.

Diehl Ernst, Inscriptiones Latinae Christianae veteres Bd.1-3, Berlin 1925 - 31.

Diehl Ernst, Vulgärlateinische Inschriften, Bonn1910

Diehl Ernst, Pompejanische Wandinschriften (in Lietzmanns Texte Heft 62) 1910.

Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Niort1883- 87.

Ernout -Meillet, Dictionnaire étymologique de la lange latine Paris 1932.

Férotin Dom. M., Le veritable auteur de la peregrinatio Silviae La vierge espagnole Etheria, in Revue des Questions historiques 38, 1903. 367 ff.

Forcellini -De Vit, Lexicon totius Latinitatis, Prato, 1858- 75.

Gamillscheg E., Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1928.

Georges, lateinisch -deutsches Handwörterbuch, Leipzig 1913.

Geyer. P.,Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum latinorum,vol.39 (ibidem Textausgabe der Peregrinatio in den Itinera Hierosolymitana saeculi IV - VIII,Wien 1898, pag. 35ff.,mit überaus nützlichen Indices.)

Geyer Paul, Kritische Bemerkungen zuSanctae Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta,Programm Augsburg 1890.

Geyer P., Zur Peregrinatio ad loca sancta, ALL. 4, 611 ff.

Geyer P. Die Verfasserin der Peregrinatio Silviae,ALL. 15, 19o7. 233 ff.

Geyer P. Kritische Bemerkungen zu Antonini Placentini Itinerarium,Programm Augsburg 1892.

Glotta, Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache, herausg.v. P. Kretschmer und W. Kroll,Göttingen 19o9 ff.

Goldberger W.,Kraftausdrücke im Vulgärlatein,Glotta 20. 101 ff

Gröber G., Vulgärlateinische Substrate romanischer Wörter im ALL.1 - 7.

Hamp C., Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen ALL. 5.

Heraeus,W., Silviae vel potius Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta,Heidelberg 1908,(Samlg.vulg.lat.Texte, herausg.v. W.Heraeus und H. Morf,Heft 1.)

Heraeus W., Zur sogenannten Peregrinatio Silviae,ALL 10, 549 ff.

Kaulen Fr., sprachliches Handbuch zur biblischenVulgata, Freiburg 1904.

Koffmane G., Geschichte des Kirchenlateins,1.Bd,Heft 1,2, Breslau 1879 - 81.

Körting, lateinisch- romanisches Wörterbuch 2.Aufl., Paderborn 1907.

Löfstedt E., Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache,Upsala 1911.

Löfstedt E., spätlateinische Studien,Upsala 1908.

Löfstedt E., Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität, Stockholm 1907.

Meister K., De itinerario Aetheriae Abbatissae perperam nomini S. Silviae addicto,Rheinisches Museum 64. 1909. 337 ff.

Meyer-Lübke W., Romanisch- etymologisches Wörterbuch,Heidelberg 1934.

Oder E., Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis,Leipzig 1901.

Priebsch I., Altspanische Glossen,Zeitschrift für Romanische Philologie 19.1ff

Rönsch H., Itala und Vulgata .Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache,Marburg 1875.

Rönsch H., Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch, Leipzig 1887 - 89,Heft 1 - 3 .

Schuchardt H. DerVokalismus des Vulgärlateins, 3 Bände,Leipzig 1866- 68.

Schwan - Behrens, Grammatik des Altfranzösischen 1914.

Süß W., Studien zur lateinischen Bibel.Augustins locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache.

Svennung I.Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach - und Volkssprache, Lund 1935.

Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig 1900 ff.

Wölfflin E., Ueber die Latinität der Peregrinatio adloca sancta, Archiv für lat. Lexikogr. Lexicogr. 4. 259 ff.

Ziegler J., Die Peregrinatio Aetheriae und die Heilige Schrift, Biblica 12. 1931. 162 ff.

Ziegler J., Die Peregrinatio Aetheriae und das Onomasticon des Eusebius, Biblica 12, 1931. 70 ff.

Verzeichnis der Abkürzungen.--

ALL. = Archiv für lateinische Lexicographie.

C. Gl L (CGlL.) = Corpus Glossariorum Latinorum.

Iss.lat.Chr. = Inscriptiones Latinae Christianae veteres (Diehl)

Löfst.Komm. = Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae.

Rh.M. = Rheinisches Museum.

Rönsch It. = Rönsch Itala und Vulgata.

Thes.LL. = Thesaurus Linguae Latinae.

E i n l e i t u n g .—

„Die Peregrinatio ad loca sancta" ist der Bericht einer frommen Pilgerin, welche in Form eines Briefes ihren in der Heimat zurückgelassenen Mitschwestern von ihrer Pilgerfahrt ins Heilige Land, von allen ihren Erlebnissen und Eindrücken erzählt. Der Text ist leider nur fragmentarisch auf uns gekommen, es fehlen sowohl der Anfang als auch das Ende, wo die Verfasserin vielleicht etwas über ihre eigene Person, ihre Stellung und die eigentliche Veranlassung ihrer Reise gesagt haben mag. Daher drängten sich dem Forscher von allem Anfang an drei grosse Fragen auf;

Wer ist die Verfasserin, wo ist ihre Heimat zu suchen und wann hat sie diese Reise gemacht?

Viele und namhafte Gelehrte haben sich die Lösung dieser Fragen zur Aufgabe gestellt, teils mit mehr, teils mit weniger Erfolg.

Was die Person der Verfasserin betrifft, so herrschte seit Gamurrini, der die Peregrinatio erstmalig herausgab, allgemein die Ansicht, dass die Verfasserin der Schrift die fromme Silvia, eine Schwester des unter Arcadius bekannten Ministers Rufinus sei, welche im Jahre 338 den Bischof Palladius auf einer Reise nach Aegypten begleitete. Erst 1903 wurde die Sache durch Férotin richtig dargestellt. Dieser druckte nämlich den Brief des spanischen Einsiedlers Valerius ab, in welchem letzterer, um seine Klosterbrüder in Bergidum zu grösserem Glaubenseifer anzuspornen, ihnen eine überaus fromme Pilgerin, die sanctimonialis Aetheria,

vor Augen führt. Sie hat aus übergrosser Liebe zu Gott diese Weltreise ins Heilige Land unternommen und alle damit verbundenen, für eine Frau besonders grossen Strapazen auf sich genommen, um die heiligen Stätten selbst zu schauen und sich von den Geistlichen und Mönchen, die sie stets begleiteten, alles erklären zu lassen. Da nun der Brief des Valerius an etlichen Stellen wörtliche Uebereinstimmung zeigt mit dem Text der Peregrinatio, desgleichen auch mit Petrus Diaconus, welcher die Peregrinatio exzerpierte, hat Férotin unsere Verfasserin mit der genannten Aetheria identifiziert. Und heute scheint es ausser Zweifel zu sein, dass die Verfasserin der Peregrinatio tatsächlich identisch ist mit der von Valerius so hoch gepriesenen Aetheria.

Weniger glücklich war Férotins Annahme, dass die Heimat Aetherias in Spanien zu suchen sei, und nicht, wie man vorher meinte, in Gallien. Hat man früher nach „ Gallicismen" in der Sprache Aetherias gesucht, so begann jetzt Férotin ebenso nach „Hispanismen" zu suchen, worin ihm Anglade zum Teil Nachfolge leistete. Das brachte aber doch nicht den erhofften Erfolg und man war bald wieder anderer Ansicht. 1909 hat nämlich Meister in seiner Abhandlung im Rh. M. 64. 337 ff. die Annahme Férotins zu widerlegen getrachtet und die Heimat der Verfasserin wieder wie Gamurrini nach Gallien verlegt. Das Heimatkloster Aetherias, in welchem sie als Aebtissin wirkte, scheint, wie wir aus ihrem Vergleich von Euphrat und Rhodanus entnehmen (Geyer pag. 61. 11.), nicht weit von der Rhone entfernt gewesen zu sein. Meister meint, Aetheria habe in Massilia oder Arelate gelebt, wo zwei grosse Frauenklöster waren. Zur Bekräftigung von Südgallien als Heimat der Verfasserin der Peregrinatio führt Meister noch an, dass der

Name Aetherius in Gallien überaus häufig sei,aber auch in Spanien vorkäme,während ihm Aetheria nur zweimal begegnet sei und diese beiden Male in Gallien.

Eine sehr umstrittene Frage bleibt nach wie vor die der Datierung der Peregrinatio.Durch die frühere Annahme der Autorschaft Silvias fiel die Entstehungzeit in die 80 ger Jahre des vierten nachchristlichen Jahrhunderts.Nun kam Meister,der sich in seiner sehr interessanten und lesenswerten Untersuchung bemühte,aus rein sachlichen Gründen zu beweisen,dass die Rückkehr unserer Verfasserin nur in die Zeit zwischen 533 - 40 n.Chr. fallen könne.Seine Datierung wurde jedoch nicht allgemein anerkannt,weshalb ich einige seiner Angaben herausgreife.

1.) Sei der Berg Sinai zu Aetherias Zeit schon viel dichter von Mönchen besiedelt gewesen als am Beginn des 5.Jahrhdt.,wo Postumianus nach dem Zeugnis des Sulpicius Severus den Berg vor 400 sehr einsam und unbewohnt gefunden hat.Hier steht jedoch die Sache so,dass es zu dieser Zeit am Berge Sinai noch kein organisiertes Klosterwesen gab,sondern dass die Mönche dort zerstreut als Eremiten ihr Leben fristeten und sich nur allwöchentlich am Sonntag in der Kirche zusammenfanden,was uns ein Zeitgenosse des Sulpicius Severus,Nilus mit Namen,bestätigt.So liegt also in Aetherias Angabe,dass sie sehr viele Mönche am Berge Sinai trifft, kein Grund,dass sie erst zu einem viel späteren Termin als 38o -390 dort gewesen sein muss.

Im Abendland war dagegen im 4. Jahrhdt. das organisierte Klosterwesen allgemein verbreitet,während dort das Eremitentum so gut wie unbekannt war.Damit ist es auch vollkommen verständlich und sehr leicht möglich,dass Aetheria gegen Ende des 4. Jahrhdt.als Aebtissin erscheint.

2.) Bekommt Aetheria vom Bischof von Edessa den legendarischen Briefwechsel Christi mit König Abgar, den Eusebius (270 - 340) aus dem Syrischen ins Griechische, Rufinus gegen 390 erst aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzte. Aetheria hat ein wenig Griechisch verstanden und konnte vielleicht auch die griechische Fassung lesen. Nun sagt sie aber, dass nach ihrer Heimkehr auch die Klosterschwestern diesen Brief lesen sollten. Konnten diese auch Griechisch, so ist es ohne weiters möglich, dass Aetheria hier nicht die lateinische Fassung des Rufinus, sondern die griechische des Eusebius bekommen hat. Anders jedoch und viel schwieriger steht die Sache, wenn Aetherias Schwestern in der Heimat der griechischen Sprache nicht mächtig waren, was bis zu einem gewissen Grade vielleicht sogar wahrscheinlich ist, war es ja schon um Aetherias Griechisch nicht sonderlich gut bestellt. Meister spricht sich eben dahin aus und folgert daraus, dass die lateinische Uebersetzung des Briefwechsels in Gallien erst am Anfange des 5. Jahrhdt. bekannt geworden und Aetherias Reise daher erst so spät anzusetzen sei. Es lässt sich also dieser Einwand Meisters wie auch einige andere nicht mit voller Sicherheit entkräften.

3.) Verweilte Aetheria auf der Rückreise in Chalcedon, um die berühmte Märtyrerstelle Euphemias zu besuchen. Es handelt sich hier um das Beiwort martyrium „famosissimum" (Geyer pag. 70. 2o.). Meister erklärt, dass famosissimum aus der grossen Bedeutung der Stadt als Ort des Konziles, dessen Akten im Martyrium niedergelegt waren, herzuleiten sei. Nun ist aber im Text nirgends diese Beziehung auf das Konzil erwähnt und es ist somit möglich, dass Aetheria hier den Superlativ „ famosissimum " geschrieben hat, um die besondere Bedeutung einer jungfräulichen Märtyrerin zu betonen.

4.) Kommt Meister auf die Fastenordnung zu sprechen, die aber bis heute noch nicht ganz ins Klare gebracht ist. Aetheria berichtet (pag. 78. 1 ff), sie habe in Jerusalem ein achtwöchiges Fasten vorgefunden, und es würden dort, wie sie weiter berichtet, deshalb acht Wochen Fasten gehalten, weil sonst mit Ausnahme des Karsamstages in Jerusalem an Sonntagen wie an Samstagen nicht gefastet würde.

Diese Fastenordnung ist nun, wie Meister nachweist, erst 533 eingeführt worden und sie ist heute noch im Orient die herrschende. In Gallien beginne dagegen, was Aetheria auch besonders erwähnt, die Fastenzeit mit dem Aschermittwoch und dauere ebenso vierzig Tage, sie erstrecke sich aber nicht über die gleiche Anzahl von Wochen, weil dort die Samstage und Sonntage nicht abgezogen würden. Die Osterfastenzeit wurde nun überall übereinstimmend mit dem Ausdruck „Quadragesima" bezeichnet, ganz gleichgültig, wie sie berechnet wurde.

In Jerusalem ist am Ende des vierten und am Anfang des fünften Jahrhdt. noch die fünfwöchige Fastenzeit nachgewiesen, später dann die sechs- und siebenwöchige und noch viel später hat sich erst allmählich die achtwöchige Fastenzeit durchgesetzt. Es ist daher ausgeschlossen, dass Aetheria zwischen 38o -90 dort die achtwöchige Osterfastenzeit vorgefunden hat, und es bleibt dieser Punkt somit einer der schwierigsten hinsichtlich der Datierung der Peregrinatio.

5.) Werden die Bischöfe von Bathnae, Edessa und Charrae „confessores", d.h. Bekenner genannt. Confessor ist ein Ehrenname, den die Bischöfe aus der Zeit der Verfolgung durch die Arianer unter Kaiser Valens erhalten hatten. Kaiser Valens hat damals fast alle rechtgläubigen Bischöfe im Orient abgesetzt und verjagt. Der letzte Bischof unter dieser

Herrschaft war Eulogius,der 387 n.Chr.gestorben ist.Die nächsten Bischöfe wurden aber unter Theodosius und Arcadius nicht mehr verfolgt und trugen daher auch nicht mehr den Beinamen confessores.Vielleicht war es also der Bischof Eulogius von Edessa,der Aetheria begrüsste(Geyer pag. 62.4.).

Es sprechen aber doch noch einige Gründe für die frühe Datierung der Peregrinatio,so z.B. die Erwähnung Aetherias (Geyer pg.99.24 ff),dass die Psalmen,Lektionen und Gebete an den verschiedenen Festen stets übereingestimmt sind mit dem betreffenden Fest und auch mit dem betreffenden heiligen Orte. Das war für sie ganz neu,weil in der gallischen Kirche erst der Presbyter Musaeus in Massilia um 450 n.Chr.diese Sitte eingeführt hat.

Vielleicht darf man auch noch die allgemeinen politischen Verhältnisse der Zeit streifen,die ebenfalls auf die frühe Abfassung der Peregrinatio zu deuten scheinen.Stammte nämlich Aetheria wirklich aus Gallien,so war es zu einer verhältnismässig ruhigen Zeit unter Theodosius ohne weiters möglich, dass eine vornehme Römerin,wie Aetheria es ist,eine solche Weltreise unternimmt,Jahre hindurch in der Fremde verweilt und überall freundliche Aufnahme findet.Dazu stimmt meiner Meinung nach auch recht gut der ruhige und gewissermassen sorglose Charakter,der Aetherias Erzählung von der ersten bis zur letzten Zeile eigen ist.

Fasst man aber nach Meister die Jahre 533 -539 ins Auge,so kommt man mit der Datierung in eine nicht gerade ruhige,friedliche Zeit,vielmehr in eine stürmisch bewegte,in die Zeit der Völkerwanderung.Kaiser Justinian bereitet dem

arianischen Vandalenreich sein Ende,er beginnt den Krieg mit den arianischen Ostgoten.Nicht anders ist es im Westen,wo sich in Aquitanien und Spanien die arianischen Westgoten und die katholischen Franken heftig befehden.In dieser Zeit wäre es vielleicht nicht so leicht zu verstehen,dass die Vorsteherin eines Klosters aus reiner Begeisterung für ihren Glauben einfach ihre Heimat verlassen und ihre bedrängten Schwestern im Stiche gelassen und sich so lange Zeit in fremden Ländern aufgehalten hätte.Wahrscheinlich wäre auch ihre Aufnahme im Orient keine so freundliche gewesen.Nicht zuletzt möchte man aber auch erwarten,dass Aetheria, — angenommen,sie hätte wirklich erst zu diesem Zeitpunkte ihre Reise gemacht, —sich doch einmal ihrer Mitschwestern erinnert und wenigstens mit ein paar Worten ein Gefühl der Teilnahme für sie übrig hätte,wovon auch nicht die leiseste Spur zu finden ist.Leider kann uns auch Aetherias Sprache keinen genaueren Aufschluss über die Frage der Datierung geben.Denn es ist nicht möglich,sie mit Sicherheit einem bestimmten Jahrzehnt zuzuweisen.

Sicher geht aus Aetherias Sprache hervor,dass wir in Aetheria eine Vertreterin der spätlateinischen,mehr volkstümlich gefärbten Sprache vor uns haben.Sie steht durchaus nicht auf so niederer Stufe,wie ältere Kritiker es anzunehmen geneigt waren.Erhebt schon die Stellung als Vorsteherin eines Klosters Aetheria über gar manche andere Frau ihrer Zeit,so noch mehr die Bildung,die,wenn sie auch nur ziemlich einseitig ist, —was bei ihrem Berufe ja verständlich ist, —auf ihrem Gebiete ziemlich weit ist.Aetheria ist an allen Vorgängen heftig inter-

essiert, wird überall von Geistlichen geführt und begleitet. Sie ist eine sehr gute Bibelkennerin, schlägt sie doch überall an den heiligen Stätten, die sie besucht, die heilige Schrift auf und liest sie die entsprechenden Stellen aus derselben nach. Diese Bildung drückt sich natürlich auch in ihrer Sprache sehr deutlich aus. Es darf uns daher auch nicht verwundern, wenn Aetheria die heilige Schrift, förmlich ihren Reiseführer, oft wörtlich zitiert, oft wieder bewusst oder unbewusst durch ähnliche Worte und Wendungen nachahmt. Sie kennt viele Ausdrücke aus der Sprache der morgenländischen Kirche, die sie wohl erst unten im Orient kennengelernt haben wird. Sicher hat sich Manches, besonders mancher Gräzismus, erst dort in ihre Sprache eingeschlichen.

Trotzdem ist Aetherias Wortschatz ein verhältnismässig sehr geringer, er ist eben ganz ihrer einseitigen Bildung und ihrer Stellung als Klosterfrau angepasst. In echt weiblicher Umständlichkeit und naiver Schlichtheit lässt Aetheria ihre recht trockene und eintönige Erzählung an uns vorüberziehen, eine Erzählung, die jeden rhetorischen Schwunges und jeder Gewandtheit im Ausdruck gänzlich entbehrt. Die Folge davon ist, dass sie sich ungezählte Male selbst wiederholt, manchmal fast zum Ueberdruss. Nur selten konnte ich einen Schimmer von ganz bescheidener Naturempfindung und etwas poetischer Anschauung finden, so z.B. wenn sie die Aussicht von einem hohen Berge schildert oder von fruchtbaren Gärten spricht.

Eine grosse Zahl von Kritikern hat sich schon mit Aetherias Sprache beschäftigt. Die älteren neigten, wie gesagt, zur Ansicht, dass Aetheria auf ganz niederer Stufe gestanden sei,

was jedoch heute als überholt gelten muss. Ich möchte hier vor allem auf die Arbeiten von Meister (1909) und Löfstedt (1911) verweisen. Besonders Löfstedt hat bewiesen, dass Aetheria nicht, wie Wölfflin sich äusserte, „so schreibt wie sie spricht," sondern dass sich in ihrer Sprache vielmehr mannigfache Spuren des Versuhhes eines sich Emporringens über die Alltagssprache finden. (medianus und medius, Komperativbildungen auf -ior, -ius, dagegen niemals Umschreibungen mit plus oder magis.) Dass Aetheria sich bemüht haben wird, ihre Erzählung in eine halbwegs angemessene Form zu kleiden, möchte ich schon rein aus dem Zwecke ihrer ganzen Schilderung ableiten. Es sollte ja eine Belehrungs- und Erbauungsschrift für ihre in der Heimat gebliebenen Mitschwestern sein, und so ist es doch klar, dass Aetheria sich alle Mühe gegeben haben wird, mit ihrer Erzählung ihr Bestes zu geben. Freilich konnte sich Aetheria trotz dieses Bemühens nicht freimachen von vielen Vulgarismen, war ja in der damaligen Zeit die mehr literarische Sprache sehr stark mit Vulgarismen durchsetzt und waren ebenso auch nicht allzuselten feinere Ausdrucksweisen in die alltäglichere Sprache eingedrungen. Dass gerade die Alltagssprache in einem viel höheren Grade konservativ ist als die Schriftsprache, zeigen auch eine Reihe von Archaismen in Aetherias Sprachschatz, die, obzwar von den Grammatikern verworfen, sich ins Spätlatein herübergerettet haben und gerade bei Aetheria zu einer gewissen Bedeutung gelangten (camsare, gyrus, cata etc.).
Ich möchte also Aetherias Sprache mit Meisters Worten

charakterisieren, welcher sagt :

„ Vivi nativique sermonis non tam imago, sed quasi
umbra quaedam est, sed umbra quidem ea, qua ...
omnis vulgaris linguae natura ... dignoscatur".

-.-.-.-.-.-.-

Um auf meine Arbeit zu kommen, so ergibt sich ihre Einteilung fast von selbst. An erster Stelle setze ich alle bei Aetheria neu vorkommenden Worte und Formen. Daran schliessen sich naturgemäss die selteneren Erscheinungen. Sodann soll das Spätlatein zu Worte kommen und die kirchensprachlichen Einflüsse auf Aetherias Wortwahl. Davon wieder sind die Gräzismen nicht zu trennen. Schliesslich ist es unerlässlich, der Bedeutungen einzelner Wörter Erwähnung zu tun, welche in der christlichen Zeit vielfach Aenderungen erfahren haben.

Im Zitieren des Textes der Peregrinatio folge ich stets der besten Ausgabe, das ist:
Paul Geyer, Itinera Hierosolymitana saeculi IV - VIII" in:
Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum vol. XXIX, Wien 1898, pag 35 ff.

D a r s t e l l u n g
von
A e t h e r i a s S p r a c h s c h a t z .-

I.
Neue Worte und Formen bei Aetheria.

Substantiva.

Hier finden sich nur drei Deminutivformen.:

domumcella : p.87, 22: Ite interim nunc unusquisque ad domumcellas vestras.

In der gewöhnlichen Erzählung verwendet Aetheria immer domus, dagegen hier in der Anrede des Bischofs das Deminutivum domumcella. Schon daher haftet ihm etwas von Zärtlichkeit, von Teilnahme an, was noch durch die Deminutivform bestätigt wird. Ueberhaupt tritt in der Alltagssprache des Spätlateins immer mehr und mehr das Deminutivum, oft noch verstärkt durch die Hinzusetzung eines Adjektivs, an Stelle des einfachen Positivs. Dieser Sprachgebrauch ist jedoch keine besondere Eigenheit des Spätlateins, denn erlässt sich, wie Havers K.Z. 45,369 ff angibt, schon im Altlatein nachweisen. z.B.

Plaut. Cas. 844: Mea uxorcula - quae res?

Das Deminutivum steht hier in der Anrede, dagegen steht vorher wo keine Anrede ist, uxor. (V,829,831, 835.) Ebenso

Plaut. Cas. 917: amabo, me ⟨a⟩ uxorcula, cur virum tuom sic me spernis ?

Havers hat den Nachweis dieses Sprachgebrauches auch ausserhalb des Lateinischen erbracht, so z.B. für das Germanische, wo Wulfila in seiner Bibelübersetzung griechisches τέκνον in der Regel mit „barn", in der Anrede dagegen mit „barnilo" übersetzt.

In der Peregrinatio finden sich eine ganze Reihe von Beispielen dieses Deminutivgebrauches: modica terrola, modica frustella, monticulus non satis grandis etc. Auch im Roman. haben wiederholt die Deminutiva den Sieg davongetragen über die einfachen Positive. (soleil = soliculus, ~~XXXXX~~ cerveau = cerebellum). Der Thesaur. LL. gibt ausser der hier angegebenen Stelle nur einen einzigen Beleg für die Form domumcella, d.i. ein Papyrus, dessen Zeit unbestimmt ist. Papyrus Marini 112: in integro domumcelle et (h) orticelli. Sonst ist öfters die Deminutivform domumcula zu finden z.B. Vitruv, Valer. Max., also ebenso wie domumcella in der volkstümlichen Sprache.

pomariolum. p.40,16: monachi arbusculas ponunt et pomariola instituunt.

Aetheria verwendet hier das Deminutivum in derselben Bedeutung wie sie p.58,16 :accipientes eulogias, id est de pomario sancti Johannis pomarium verwendet, nämlich als Obstgarten. Ebenso finden wir p.58,17: monachi, qui ibi habebant monasteria in ipso horto pomario, das Adjektivum. Auch dieses Deminutivum fehlt ebenso wie ein zweites, mit demselben Suffix abgeleitetes, terrola, in den lateinischen Wörterbüchern.

Pomariolum lässt sich im lateinischen Sprachgebiet sonst nirgends nachweisen. Dagegen lebt es heute noch im Provencalischen fort. Hier finden wir die Formen: poumeiròu, poumairòu, poumeirols aus lat. pomerellum und pomariolum. U.a. findet sich auch Lou Poumairol als Name eines Bergesgipfels der Montagne Noire.

terrola. p.40,14: modica terrola est.

Es bedeutet hier wohl soviel wie Ackerland;wahrscheinlich steht terrola für das öfter belegte terrula (zweimal in der Vulg.und dann in späterer Zeit öfters,z.B.

Gregor Magnus,lib.2, epist.2, in Synodo Agathensi can.45. etc.

terrula bedeutet oft auch grössere und kleinere Privatbesitzungen,gewöhnlich terrae genannt.

Verba.

latrunculari. p.70.,4,:murus missus est ...propter Hisauros qui satis multi sunt et frequenter latrunculantur.

Das Verbum ist ganz regelrecht abgeleitet von latrunculus, fehlt aber in den Wörterbüchern. Einzig und allein aktives latrunculare wird in den Glossen erklärt,u.z. an folgenden Stellen:

CGlL. IV,359,47: latrunculat per naves pugnat.
V, 544,15: latrunculat per naves pugnat.
desgleichen V, 6o2,56: latrunculat per naves pugnat,

in den Glossen,die gewöhnlich Isidorus zugeschrieben werden. latrunculari muss hier soviel bedeuten wie „räuberische Ueberfälle machen,stehlen". Eine andere Ableitung von latrunculus,ebenfalls ein Hapaxlegomenon und aus späterer Zeit, ist latrunculator,-oris (C.GlL. II,360,33.)

perdiscooperire p. 59,24 : quem lapidem cum perdiscooperuissent....(=als sie den Stein völlig freigelegt hatten.)

Dieses Verbum ist ungeheuer charakteristisch für das spätere,

mehr volkstümliche Latein.An sich werden gerne Präpositionen zur Verstärkung von Verben verwendet und diese werden dann oft noch weiter verstärkt durch die sogenannte Rekomposition. Dabei sollten natürlich die einzelnen Präfixe ihre eigentliche Bedeutung behalten,doch haben sie dieselbe meist verloren.Nur so kann man die Bedeutung dieses sonst vollkommen unbekannten und mit vier Präpositionen gebildeten perdiscooperire erklären.

cooperire = völlig bedecken,enthüllen,findet sich ziemlich oft,discooperire :aufdecken,enthüllen,im Spätlatein öfters,z.B.Mos.3.21.10:pontifex caput suum non discooperit.

Sam.2.6.20: discooperiens se ante ancillas.

Ruth,3.4: discooperiens pallium etc.

perdiscooperire ist daher nur eine von den im Spätlatein überhaupt und in der Peregrinatio ganz besonders beliebten Verstärkungen mit per,ohne dass dabei der Sinn durch die Hinzusetzung des per geändert würde.Daneben kommt,gleichfalls erst in spätrer Zeit,auch cooperire,verstärkt zu percooperire,vor. z.B.

Grom.vett.3o7,5:palos percooperuimus.

Ein anderes mit per verstärktes Hapaxlegomenon in der Peregrinatio ist:

periungere. p.41,12: in alio monte,qui ei periunctus est.

reingredi. p.39,27: ubi exeuntes de valle illa reingressi simus via.

Das Wort müsste,wenn es schon in klassischer Zeit bestanden hätte,redingredi gelautet haben.Es werden jedoch durch franz. remplir,remparer u.dgl. Formen wie re-implere,re-imperare etc. vorausgesetzt,also Formen mit Ausfall des intervokalischen d. Vielleicht darf man daher in dem reingredi der Peregrinatio

schon einen spätlateinischen Ansatz zu diesen Formen im Französischen sehen.

Adjektiva.

subdivanus. p.89,4; quia ipse locus subdivanus est.

Aetheria hat nur zwei Adjektiva,die mit sub- gebildete Komposita sind,u.z. subdivanus und sublinteatus.(s.d.) Es ist eine Ableitung auf-anus ,die im volkstümlichen Spätlatein sich grosser Beliebtheit erfreute und bei Aetheria in einigen Fällen zu finden ist,wie medianus,biduanus,triduanus etc. Subdivanus wird wohl ursprünglich ein subdivo gewesen sein; gewöhnlicher ist die Form subdivalis oder subdialis,die schon bei Plinius vorkommt und dann im Spätlatein recht häufig wurde.

sublinteatus. p.88,7: sublinteata mensa.

Auch das einfache Verbum linteare scheint sich im Lateinischen nicht zu finden.Es ist eine Ableitung von linteum, linteamen, etc.

Sonst wären hier noch Formen zu nennen wie:

deante .p.90,1,:at ubi autem missa facta fuerit deante Cruce.

Wir haben hier eine Verbindung von Präposition und Adverb vor uns,die absolut sonst nirgends anzutreffen ist. Dagegen findet sich dann in späterer Zeit wiederholt deabante, das heute noch fortlebt im franz.devant.

ad directum. p.39,12: addirectum subire montem.

„ 39,13: sed totum ad directum subis ac si per parietem et ad directum descendi necesse est.

ad directum kommt ebenfalls nie vor,dafür hat Antoninus

Placentinus,160,13. per directo,also ebenfalls eine adverbiale Verbindung,die aber schon aus Plinius geläufig ist.Dagegen lebt ad directum noch im Romanischen fort,wo wir frz.adroit zu adresse (Gamillscheg) haben.Adroit ist schon im 12.Jhdt. bekannt in der Bedeutung geschickt,gewandt,.Später bedeutete es dann in Anlehnung an directus „richtig,in Ordnung,"und das ist wieder gegeben aus vulgärlateinisch *addirectus.

a semel. p.57,26: fons aquae,quia a semel integrum fluvium dimittebat.

p.63,20: fontes iusso Dei a semel eruperunt.

a semel ist vollkommen gleichbedeutend mit gewöhnlichem semel in der Bedeutung: auf einmal,plötzlich.

ad tunc p.59,25: cui Job ad tunc in eoloco facta est ista ecclesia.

ad tunc,wieder eine Zusammensetzung von Präposition und Advebb, treffen wir sonst nirgends an.Es würde hier vielleicht besser eine causale Bedeutung von ad tunc passen als die temporale, obzwar diese doch sehr selten sein dürfte.

Ueber Worte und Formen wie archiotypa,come,dendros,etc, siehe Graecismen bei Aetheria.

II.

Seltene Worte und Formen bei Aetheria.

Substantiva.

frustellum. p.57,11: De argento et aeramento modica frustella ibi invenit.

Frustellum ist ein Deminutivum von frustum und wird,da es in der Literatur äusserst selten anzutreffen ist,in den Glossen erklärt.

CGIL. III.563,62:frustellus.i. nudellus.

III.379,38:frustellum τεμάχιον (= ein Dem.von τέμαχος ,bei Plat.conv.191,2, Bruchstück,Glied.)

Neben frustellum findet sich auch die Form frustillum.Das Wort kommt sonst noch vor in den Not.Tir.lo4,2; und dann im Spätlatein bei Arnob.nat. 2,58,(von den Sternen) frustella haec ignea.

7,25: Dii frustella haec (ac Ursinus) parvula pro suavibus mateolis sumunt,non quibus famem sedent.

Marcell.med.20,26: edulia quoque prosunt haec ...cocleae bullientis frustella,ungellae etc ...

dagegen ist frustellum inschriftlich nicht belegt.

lucernarium,lucernaris,lucernare.

lucernarium p.79,28; 81,14. etc.

lucernaris p.72,10: dicuntur etiam psalmi lucernares.

p.79,20: fiunt orationes et fit missa lucernaris in Anastase.

lucernare p. 72,6: hora decima,quod appellant hic Licinicon, nam nos dicimus lucernare.p.75,11,18. etc.

Es ist entschieden interessant zu beobachten,dass dasselbe Wort einerseits von Geyer herangezogen wurde,um den gallischen Charakter der Schrift aufs neue zu beweisen,andrerseits von Férotin als Zeugnis für die spanische Herkunft Aetherias.

Férotin stützt sich dabei auf die Stelle der Peregrinatio,wo vom Abendgottesdienst,lucernarium genannt,die Rede ist.Laut Férotin war dieses Wort im Westen im Abendlande überhaupt nicht unbekannt,aber in keiner anderen Kirche hätte je lucernarium solche Bedeutung erlangt als dies in der altspanischen Liturgie der Fall war.Es handelt sich darum,schon in den Akten des Konzils von Toledo (can.IX.)v.400,dann can.II.du concil du Merida,beim hl.Isidorus in der Regula Monachorum c.6, Saint Braulion von Saragossa(Migne Patrol. Lat.80,661- 662.),Etherius (Migne P.L. 96,935.)

Das Wort findet sich aber auch nach Rönsch,It.p.36. bei Cassiodor,hist.eccl.9.38.und

Augustin.reg.cleric.2,:faciant opus usque ad horam lucernarii,ferner in der Regel des Aurelian von Arles (gest.555),Cyprian et Messianus in der Vita Sancti Caesaris Arelat etc.

lucernarium hatte ursprünglich nur die Bedeutung von Lampe, Leuchter,und wurde dann zur Bezeichnung der Stunde,wo man das Licht anzündet,verwendet.Du Cange erklärt es endlich als

officium vespertinarum precum,quod vespere occaso sole peragi solet,quando scilicet accenduntur lucernae.

Die„hora lucernaris "begegnet aber auch bei dem Gallier Cassian. Instit.3,3,11,wo es heisst:post haec nona (hora)ad extremum undecima,in qua lucernaris

hora signatur,hoc est tempus,quo accenduntur lucernae.

Geyer sagt nun,es sei dergallische Charakter der Peregrinatio schon durch eine Reihe von Uebereinstimmungen mit dem gallischen Arzte Marcellus Empiricus gegeben und er werde jetzt neuerlich durch diese Cassianstelle bestätigt.Das Adjektiv lucernaris begegnet sonst nur noch bei Isidorus 17,9,73.in der Verbindung herba lucernaris und den angeführten Stellen der Peregrinatio.Es ist also lucernarium ,lucernaris weder auf Spanien noch auf Gallien beschränkt und kann daher nicht als sicherer Hinweis für eines dieser beiden Länder gelten.Ueberhaupt scheint sich Pérotin,was lucernaris,-e betrifft,nur auf die erwähnte Isidorusstelle zu stützen,die allein absolut nicht beweisend sein kann.

cicindela p.76,16: numerus autem vel ponderatio de ceriofalis vel cicindelis aut lucernis.....numquid vel aestimari aut scribi potest ?

cicindela kommt,wie der Thesaur.LL.angibt,in verschiedenen Formen vor,wie z.B.cicindella öfters in den Codices,cicindela, cicindile,-is, cicindilae,cicindilem,cicindellum etc. in den Glossen.Das Wort hat zweierlei Bedeutungen,deren erstere

Paul.Fest.p.42:cicindela genus muscarum,quod noctu lucet,videlicet a candela.

als eine Art Johanniswürmchen erklärt.In der Literatur kommt es noch vor bei

Plin.nat.hist.18,250: per arva cicindelae.Ita appellant rustici stellantes volatus,Graeci vero lampyridas (Glossis λαμπυρίς,adde:

Servius Aen.1,727:quod ⟨...⟩ in cicindela lucet,quos Graeci Τυφλούς vocant).

Zweitens bedeutet cicindela fast dasselbe wie candela,lucerna,

also eine Lampe oder einen Leuchter. vgl.Gloss.lini cicindelia lucernae,lichini = candelae,lucernae vel cicindelia; ferner

Isidor.orig.20,10,2:Lychnus autem quasi „lucinus."est enim cicindela lucernae,la(n)ternae arculae sunt vitro clausae,inter quas ponuntur cicindelia aut lucernae.

CGlL.II 338,24. καντήλα, wo es aber die Bedeutung von Oellampe hat.In dieser Bedeutung von Lampe verwenden ausser Aetheria das Wort noch

Ps.Aug.serm.265,2,:oleum,quod in cicindelibus mittatur.

Greg.Tours,hist.Franc.4,31:in sacrarium autem sub velo transiens alauda cicindelam extinguere voluit.

4,36: de oleo cicindelis.

gloria mart.5,integrum cicindele.

vit.patr.8,8: accensus cicindelis.

Vita Caes.Arel.44:dum cicindelem concinnaret.

Papias:inde (a cicindelis) cicindelae,quia similiter luceat,quae cicindelia,vitreas lampadas vocamus.

Während Aetheria also das Wort nach der 1.Deklination abwandelt, finden wir es sonst meist nach der 3.Dekl.abgewandelt,was aber nicht von Bedeutung ist,da der Uebergang von einer Deklination in eine andere im Spätlatein nichts Seltenes ist.Auch Aetheria gibt dafür in ihrer Sprache einige Belege wie pulpitus statt -um,virgulta statt -um,-i, u.a.m.(siehe III).

Ursprünglich sehr selten,ist cicindela mit der Zeit im Lateinischen immer häufiger geworden,wofür man bei Du Cange eine Menge Beispiele nachlesen kann.Es entstand dann auch eine Ableitung von cicindela,

cicindelarius:qui cicindelas seu lampades aliaque vasa ad lucem ferendam in aede sacra destinata curat.

Von dieser Bedeutung Lampe aus hat sich cicindela auch noch im Romanischen erhalten u.z. nur in einigen italischen Dialekten, wie z.B.altitalienisch cicindello,altvenez.cesendelo,istr.cizindil,altbergam. çisendel, als kleine Lampe.

Als Leuchtwurm lebt cicindela nur noch im Venez.sezandela und chiogg.sezendelo fort.

In derselben Bedeutung hat Aetheria auch luminaria, licinicon u.a. verwendet.(siehe III und IV.)

Verba.-

Hier sind nur eine Anzahl von zusammengesetzten Verben zu nennen; unter diesen Formen,die wegen ihrer breiteren Form sehr an Bedeutung gewannen,treten eine ganze Reihe von Verben auf,die charakteristisch sind für das Spätlatein,die sogenannten Verba decomposita.Ihre Anfänge reichen bis in die älteste Zeit zurück,besonders treten schon damals viele Zusammensetzungen mit per auf.Es darf daher nicht verwundern,wenn gerade diese in späterer Zeit zu besonderer Beliebtheit gelangen.

Aetheria deckt sich im Gebrauch dieser Verba decomposita vollkommen mit ihren direkten wie auch mit den entfernteren Zeitgenossen. Ueberall ist diese Kategorie von Verben,insbesondere die mit per abgeleiteten,stark vertreten.Bei den meisten Vertretern des Spätlateins ist darunter das eine oder andere Hapaxlegomenon zu finden.So bei Aetheria die schon besprochenen Formen perdiscooperire,periungere (siehe I). Von den nun folgenden tauchen manche an verschiedenen Stellen des lateinischen Sprachgebietes auf,andere sind wieder auf einen Teil derselben beschränkt.So z.B.

peraccedere p.51,30:cum venissemus in eodem campo,peraccessimus ad locum ipsum.

Das Wort fehlt in der eigentlichen lateinischen Literatur und kommt auch im Spätlatein nur in Gallien vor.Wenn es nicht gerade häufig ist,so begegnet es doch einige Male bei verschiedenen Autoren.z.B.

Greg.Tours,dreimal in der hist.Franc.

5,13,p.201,15:sic in Burgundiam peraccessit.

7,29,p.308,21:Claudius Turonus peraccessit.

9, 5,p.360,19: desgleichen.

Fredegarius 5 mal,u.z.

III,c.78.p.114,9:in Remensem campaniam peraccessit; desgl.IV,5,p.125,10,:4,56,p.148,26; IV,90,p.166,32.und p.167,1,

Dann finden wir peraccedere noch 3 mal bei seinen Fortsetzern:

c.20.p.177,25: usque Narbonensem Galliam peraccessit.

c.21.p.178,20: Carolus properans peraccessit.

c.32,p.182, 2: eorum patrias peraccessit.

Einmal hat das Wort auch

Dares Phrygius,de orig.Francor.p.196,9: per Mediterraneum mare ad Citeriam insulam peraccessit.

Ferner finden wir peraccedere auch an einer Stelle bei dem ebenfalls dem Merowingerreich angehörigen Aethicus in seiner

Cosmogr.102,p.77,34: W.Albaniam peraccessit.

Dadurch,dass das Wort peraccedere also nur in der gallischen Latinität vertreten ist,wurde es natürlich leicht zur Bestätigung des gallischen Charakters des Peregrinatio beigezogen. Doch wäre es verfehlt,darauf bauend,die Peregrinatio als gallisch zu betrachten.Es müssten vielmehr erst eine grössere Anzahl von Fällen als absolut sicher gelten können,bis man ein abschliessendes

Urteil darübergeben kann.

Zuletzt sei noch auf eine Stelle - gleichfalls eines gallischen Autors,der aber in Italien geboren ist - hingewiesen. Es handelt sich um Venant.Fort.10,9,64: Inde peraccedens sarcina pergo ratis.

perdicere. p.72,14: Et at ubi perdicti fuerint ymni vel antiphonae iuxta consuetudinem.

p.72,20: Et at ubi diaconus perdixerit omnia,quae dicere habet.

An der ersten angeführten Stelle ist perducti überliefert,was Geyer in perdicti geändert hat,da 1.)der Sinn von perducti nicht entspricht,und 2.)Aetheria nur wenige Zeilen später noch perdicere verwendet.

Perdicere findet sich nur an ganz wenigen Stellen u.z

Alcim.Avit,5.608:vix haec perdixerat,illi prosiliunt.

Dann bei dem gallischen Grammatiker Vergilius Maro(ed.Huemer) p.149,4, und 144,3; daneben noch in den

Not.Tiron.p.lo: dicit,perdicit,perdixit.

An der ersten Stelle der Peregrinatio dürfte perdicere wohl nicht die Bedeutung von durchsprechen haben,sondern eher wird es soviel sein wie „durchsingen",„zu Ende singen",während es an der zweiten Stelle einem einfachen dico gleichzusetzen ist, ebenso wie peraccedere gleich accedere ist.

Für die noch spätere Zeit gibt Du Cange einige Stellen wie:

Statuta Ord.S.Gilberti de Lampringham p.772:

Cum sorores dixerint horas quamvis bis Pater noster perdixerint,potest aliqua absens ad horam ingredi.Si plures perdixerint,non ingrediatur,sed per se debitum horae persolvat.

Vita S.Hildeg.Tom.2,Apr.p.789,col.2: statione facta recitatur psalmodia,dein subfertur letania,qua perdicta .....

Chron.S.Dion.Tom5, in Collect.Histor,Francor.p.310: je n'oi pas pardit le siaume que je avoie commencié....

Während die beiden besprochenen Verba nur in Gallien belegt sind,finden sich die anderen allenthalben.

perambulare.p.45,14: dignatus est,ut perambularem omnia loca.
p.70,25: facultatem perambulanti,quae desiderabam, dignatus fuerat praestare.

Das Wort hat seine Anfänge schon in der mehr volkstümlichen Sprache des Altlateins,denn es findet sich schon bei

Plaut.Most.3,2,122: Qualibet perambulaedes oppido tamquam tuas.

Varro R.R.1,2,:vos qui multas perambulastis terras.

Dass das Wort in der Dichtersprache nicht unbekannt war,beweisen Stellen wie Ov.Her.9,135: frigus perambulat artus(hier in übertragenem Sinn:Kälte durchrieselt die Glieder.)

Hor.Ep.2,1,79:recte necne crocum foresque perambulet Atae fabula,si dubitem.

Seneca hat perambulare u.a.in dem besond ren Sinne vom Besuche des Arztes verwendet.

Sen.benef.6,16:Si me inter eos,quos perambulat,ponit.

In späterer Zeit wurde perambulare sehr häufig,wie wir aus etlichen Texten ersehen.

percurrere p.59,7:Nam torrens,quem vides de ipsa valle percurrentem in Jordanem,hic est Corra.

Percurrere ist hier ganz gewöhnlich vom Laufe eines Flusses

genommen. Dagegen verwendet Aetheria auch im übertragenen Sinn percurrere = durchgehen, erwähnen, durchbesprechen.

p.97,21: Episcopus---percurret omnes scripturas primum exponens carnaliter.....

perdescendere. p.42,16,: perdescenso monte Dei pervenimus ad rubum.

Perdescendere ist eine äusserst seltene Form, die einzige Parallelstelle, die ich finden konnte, ist

Caes.Arelat.Homil.20: perdescendere cum diabolo in inferum.

Dem Sinne nach ist perdescendere wieder identisch mit einfachem descendere.

perexire. p.42,7: adhuc nobis superabant milia tria, ut perexiremus montes ipsos.

An dieser Stelle hat perexire seine eigentliche Bedeutung „wieder herauskommen" bewahrt. Dann hat es öfters die Bedeutung „gelangen, fortsetzen" angenommen, wie

p.53,5,: cum sanctis clericis et monachis ...perexivimus ad montem. (= gelangten wir zum Berg).

p.58,27: gratias agentes perexivimus iter nostrum (= setzten wir unseren Weg fort.)

p. 69,23: malui ergo perexire illuc (= ich wollte lieber dorthin hinausgehen.)

Perexire findet sich mehrmals in der Literatur der späteren Zeit, besonders in der alltäglichen Sprache. Meist wird es da aber im übertragenen Sinne verwendet, etwa gleich „exponere, co memorare, „also: erklären, auslegen, erwähnen. In dieser Bedeutung hat Aetheria es allerdings nicht. Als „fortsetzen, gelangen" findet sich perexire z.B. Capitul.Synod.Orient. inter Concil.Hispan.2, p.332;

non liceat quinta feria novissimae ſptimanae ieiunium solvere et omnem exhonorare quadragesimam,sed sincerae abstinenter totam quadragesimam perexire.

Ein einziges Mal wird perexire in den Glossen erklärt u.z.

CGlL.IV.66,19.(aus Ter.Andr.127.)

evadas = perexeas,erumpas.

pergyrare.= p.63,7:ut castra vix ponerent et pergyrarent civitatem.

Als sehr seltenes Wort ist pergyrare sonst nur noch zu finden in der Mulomed.Chir.63,30(ed.Oder):Ventus,quo minus exeundi vadum fit,rabidus increscit morsusque ... praestat pergyrendo (statt pergyrando) intestinam pro motum alicuius ⟨humoris⟩ interius excludendum. (siehe auch IV).

perintrare. p.62,19:item perintravimus in interiore parte palatii.

Löfst.Komm.p.124. äussert sich dahin,dass hier per von Anfang an offenbar das Passieren des Tores oder des davorliegenden Raumes bedeutet habe.

Es ist aber per in diesem Falle schon so stark abgeschwächt, dass das Compositum perintrare sogut wie identisch ist mit einfachem intrare.Daher ist Löfstedts Erklärung vielleicht nicht notwendig,wo sonst die Abschwächung des per so häufig ist.

Das sonst sehr seltene Verbum perintrare ist noch nachgewiesen bei dem Gallier Venant.Fort.in der Vita S.Martin.3,225:

limine nullus obest,ad principis ora perintrat.

und in den Reichenauer Glossen (ed.Förster.)II Nr.1025 wird perintrare erklärt als :

penetrare = intus perintrare.

periungere siehe I.

persubire p.39,27: cum ergo persubissemus in ipsa summitate.
persubire ist gleichbedeutend mit subire, ascendere montem.

pertransire p.88,16: ut omnes osculentur sanctum lignum et pertranseant.
p. 88,21: et sic osculantes crucem pertranseunt.
p. 88,23: et at ubi ....pertransierint.
pertransire ist wieder ein Verbum, dessen Anfänge in alte Zeit zurückgehen. Das erste Mal findet es sich bei
Plin. nat. Hist. 37,68. und wird dann in der späteren volkstümlichen Zeit überaus beliebt; daher bietet die Vulgata eine grosse Anzahl von Belegen. Einmal kommt es in der
Mulomed. Chir. 12,9: vor: Venae pertranseunt per latera gambae.
Im Hodoepor. Willibaldi c.14, p.261. finden wir pertransire sogar in seine Bestandteile zerlegt, wenn es dort heisst:
et ibi Jordanis transit per medium [illegible] mare.
Wir haben es hier mit einer Erscheinung zu tun, die wir auch bei Aetheria beobachten können, wenn sie
prodest > prode est und interfuit > inter fuerit trennt.
In den Glossen wird pertransire erklärt mit διέρχεσθαι und παρέρχεσθαι. Es bedeutet soviel wie vorübergehen.

suprascribere p.100,8: Sanctae ecclesiae suprascriptae consecrabantur.
Es bedeutet suprascriptus an dieser Stelle wohl „genannt, oben schon beschrieben, erwähnt." Das Wort scheint sonst sehr selten zu sein, ich habe es nur gefunden bei Rönsch, It. 518. mit folgenden Stellen: Interpretat. Orig. in Matth. 117. In libro secreto, qui suprascribitur „Jannes et Mambres liber".
118: Pilatus ...suprascribit in titulo.

Es hat also entgegen der angeführten Stelle der Peregrinatio suprascribere an beiden bei Rönsch gegebenen Stellen seine Grundbedeutung bewahrt, also „überschreiben, darüberschreiben, betiteln."

transversare, traversare. p.37,20: ipsam ergo vallem nos traversare habebamus, ut possimus montem ingredi.

p.38,14: Iter sic fuit, ut per medium transversaaremus caput ipsius vallis.

transversare ist äusserst selten, die Form traversare ist im lateinischen Sprachgebiet sonst überhaupt nicht zu finden. Sehr häufig und beliebt war dagegen in älterer wie in jüngerer Zeit das part.perf.pass. von transvertere, transversus, transvorsus. Von der ganzen lateinischen profanen und religiösen Literatur kann einzig und allein

Verg. Moretum 46: Farinas transversat

herangezogen werden, und hier hat es eine ganz andere Bedeutung. Schon Wölfflin hat erkannt, dass sich hier in der Form traversare ein Vorfahre vom franz. traverser und ital. traversare bietet. Es hat sich nämlich traversare ausser im Französischen = durchqueren, im Italienischen = verwandeln, auch noch im Spanischen in der Form travesar = hin und herlaufen, schäkern, erhalten.

Adjektiva

perlustris p.62,22: ibi erant fontes piscibus pleni, quales ego adhuc numquam vidi, id est tantae magnitudinis, vel tam perlustres aut tam boni saporis.

perlustris ist wieder eines von den im Spätlateinischen so häufigen mit per abgeleiteten Worten und ist in den Glossen nicht erklärt. In der eigentlichen lateinischen Literatur fehlt perlustris vollkommen. Nur an einer Stelle bei

Petrus Diaconus, 117,15: finden wir es auch.

Mare rubrum non habet nomen,quia rubra est aqua...,sed adeo est limpidus et perlustris et frigidus.

Da nun Petrus Diaconus teilweise aus Aetherias Bericht excerpierte und vielfach sogar wörtlich mit ihrem Texte übereinstimmt,wäre es vielleicht nicht undenkbar,dass Petrus Diaconus perlustris auch erst aus Aetherias Erzählung entnommen hat.Aetheria scheint perlustris für das bekanntere illustris verwendet zu haben.Es hat jedenfalls auch dessen Bedeutung „klar".

permodicus.- p.38,24: colliculi permodici.
: 48,30: arbor permodica.

permodicus ist eine Verstärkung von einfachem modicus,einem sehr häufigen Vertreter des im Spätlatein untergegangenen parvus. Es bedeutet „sehr klein."Das Wort ist erst in nachaugusteischer Zeit belegt,u.z.Sueton,Aug. 6,:locus permodicus et cellae penuariae instar.
Id.Tib.47: permodica res familiaris.

Im Spätlatein findet es sich z.B.
Vulg.2,Par.24,24: numerus permodicus,und in der
Mulomed.Chir.43,15:potum non afferendo,nec permodicum.

Permodicus hat sich,wie alle hier unter II.mit per abgeleiteten Worte im Romanischen nicht mehr erhalten.Damit soll allerdings nicht gesagt sein,dass diese ganze Gruppe im Romanischen dem Untergang geweiht war.Es leben vielfach noch solche Ableitungen fort,wenn gleich xx teils nur in der älteren Zeit,teils noch bis heute.Meist haben sich jedoch nur die allerhäufigsten Zusammensetzungen erhalten.

ebriacus p.96,30:Si bonae vitae est hic? Si parentibus deferet, si ebriacus est aut vanus?

Ebriacus ist sehr interessant und für das Spätlatein charakteristisch.Die Bildung von ebriacus aus ebrius ist vielleicht am

besten zu vergleichen mit Formen wie meracus zu merus, veracus (= frz.vrai) zu verus. Das Wort ist sehr selten und seine Geschichte ist für das Lateinische sehr lehrreich.

Löfst.Komm.332 führt dies näher aus, indem er sagt: Das erste Auftauchen zeigt sich bei Laberius in seiner Aulularia, also noch aus der Zeit vor Christus. Das Wort ist dann völlig verschwunden aus der Literatur und dafür traten immer ebrius und ebriosus an seine Stelle. Daraus ersieht man, dass ebriacus als vulgär empfunden und daher stets gemieden wurde. Nun tauchte es erst wieder an dieser Stelle in der Peregrinatio auf und wurde von der Zeit an auch häufiger. So ist es an einer Stelle der Vulg. anzutreffen, d.i. eccli.19.1. Dann wurde das Wort, als sehr selten, auch in den Glossen erklärt, u.z.:

CGlL.III.14,6: μέθυσος ebriacus.

III,446,71: ebriacus μεθυστής.

Isidorus hat interessanterweise zwar den Unterschied zwischen ebrius und ebriosus erklärt, er liess aber nichts verlauten über ebriacus. Dass ebriacus später recht gebräuchlich war, geht auch aus seinem Fortleben im Romanischen hervor, denn es ist fast allgemeinromanisch, und besteht neben ebrius fort, z.B. im ital. (u)briaco, altspan. embriago, provençal. ebriác, frz. ivraie, etc.

consuetudinarius. p.93,2: De pullo primo usque ad mane consuetudinaria aguntur. desgl. 93,21,24; 96,14.

Geyer, ALL.4,612,ff. hat consuetudinarius einer genaueren Untersuchung unterzogen und dabei gefunden, dass es im Spätlatein meist bei gallischen Autoren zu finden ist und dass es sich unter allen romanischen Sprachen einzig und allein im Französischen erhalten hat, wo die Form heute coutumier lautet. (coutumier im Roman d'Alexandre.) Tatsächlich gibt auch Forcellini für consuetudinarius durchwegs spätlateinische Belege gallischer Autoren an.

Sidon.ep.7,11: invideo felicitati consuetudinarii

portionis a quo contingit saepius vos videri.

Theod.Prisc.4, calor consuetudinarius.

Sulp.Sev.Dial.1,12:Bestia ad consuetudinarium illud coenae tempus occurrit.

Cassian.Inst.3,12: Psalmi consuetudinarii.

Das Wort ist sicher erst spätlateinisch, und, wie es scheint, tatsächlich auf Gallien beschränkt, weshalb es natürlich von Geyer zum Nachweis des gallischen Charakters von Aetheria herangezogen wurde.

Interessant und erwähnenswert sind noch drei zu Adverbien erstarrte Adjektiva. An und für sich ist das kein neuer Sprachgebrauch, wir finden bereits in vorhistorischer Zeit Formen wie adverbielles secus: daneben, trans, mordicus bei Naevius und Plautus, später varicus bei Apul.Met.1,13. Aus klassischer Zeit kennen wir versus, rursus, prorsus, etc. Es übernahm dabei immer der Nom.Sg.masc. die Erstarrung. Nur ab und zu finden wir auch den Nom.Plur.masc. sowie oblique Casus, die aber immer nur neben den erstgenannten Formen bestanden. Aetheria verwendet von diesen Formen folgende:

antecessus p.73,14:dum enim verentur, ne ad pullorum cantum nondum occurrant, antecessus veniunt et ibi sedent (=sie kommen früher).

Im Thes.LL. wird antecessus als Adverb unter dem gleichnamigen Substantivum angegeben. Löfstedt ist eher geneigt, diese Form aus dem allmählich erstarrten und daher adverbialisierten Gebrauch des Part.Perf.Pass. abzuleiten, das dann die Bedeutung „einer, der vorausgegangen ist" angenommen hat.

Aehnlich wurden nämlich im Altlatein wie im Spätlatein auch andere solche Partizipia aktiv gebraucht.

So z.B. discessus occasus, u.a.m. Die Erstarrung solcher Partizipia wird oft noch erleichtert worden sein durch ähnlichen Ausgang alter Adverbia wie intus,subtus etc. Manchmal wurde dabei vielleicht auch noch der Casus mitempfunden,etwa bei versus, kaum mehr bei prorsus,rursus,antecessus u.dgl. Im klassischen Latein finden wir viermal „in antecessum" mit derselben Bedeutung wie hier blosses antecessus.

Sen.Ep.78.118,1:dare aliquid in antecessum (also etwas im voraus geben.) id.benef.4,42.

Quint.Declam.12,20. und dann verwendet noch bildlich bei Florus.

Antecessus finden wir ausser bei Aetheria nur in der Mulomedicina Chir.112,31: aquam eis bibere dabis,in qua ervum antecessus lotum mansit.

228,3: ideo autem lino antecessus alligas (veretrum),ne praecisus intus refugiat.

primitus.-p.37,12: quando de eo loco primitus mons Dei videtur. Die Stelle hat auch Petrus Diaconus 121,9,übernommen.Aetheria verwendet das Wort noch mehrmals.Primitus lässt sich schon in klassischer Zeit nachweisen,u.z.immer in der mehr alltäglichen Sprache.u,z,B. bei Lucilius,ap.Non.154,29: primitu' paucos,und

Lucr.4,1030:freta primitus insinuantur.

5,1092: fulmen primitus intulit.ignem.

An diesen Stellen mag vielleicht auch der Hexameter mitgewirkt und beigetragen haben zu der Form mit diesem Suffix.Sonst finden wir primitus schon bei Varro,R.R.1,31,2:primitus cum exit vitis.

1,48,1,:primitus spica cum oritur.

2,2,14,:herba primitus. Aus:

Suet.Claud.7, Petron,62, und anderen sehen wir,dass primitus im Spätlatein recht beliebt wurde.Da ja die Formen primo und primum zusammenfielen,ist es klar,dass primitus als Ersatz häufiger

wurde. Die Klassiker kamen indessen mit primo und primum voll-
-kommen aus.

Als drittes Adverbium in dieser Gruppe verwendet Aetheria.
rectus. p.82,25: revertuntur omnes ad civitatem rectus ad
Anastase et fit lucernare.

Wenn Geyer im Index p.413 dieses rectus dem frz. endroit gleichsetzt, so ist das vielleicht insoferne nicht ganz in der Ordnung, als endroit sicher keine Fortsetzung von blossem rectus ist, sondern von „in directum" kommt. Und adverbiales directus findet sich doch da und dort wie

Idatius (Migne, P.L. 74, 745/46): Ad Italiam directus
ascendit.

Valer. (Migne, P.L. 87, 450 C): Veni directus a Domino.

Charta anno 1098: Directus a (= ad)

Während ich das einfache adverbialisierte rectus der Aetheria nur noch bei Isid. Hispal. (Migne P.L. 83, 1007 A): flat rectus ab axe. finden konnte, ist das Adjektivum rectus nur noch im ital. ritto erhalten.

Desgleichen ist primitus trotz seiner im Spätlatein verhältnismässig grossen Bedeutung nicht ins Romanische eingegangen. Dagegen ist antecessus in Anlehnung an die Komperative auf -ius noch erhalten bis ins Altfranzösische ançois, ançoins, prov. ançois, in der Bedeutung „eher, früher."

Recht selten sind auch folgende Verbindungen in der Literatur zu finden:

a contra p.55,1: ostensae sunt nobis inde a contra duae civi-
tates.

p.55,4,: ostensa est nobis a contra Fogor.

A contra hat hier in beiden Stellen die Bedeutung von einfachem contra, indem es etwa zu übersetzen ist mit: „und dann wurden uns auf der drüberen Seite (gegenüber) zwei Städte gezeigt," und ebenso an der zweiten Stelle. A contra hat hier adverbiale Bedeutung und kommt sonst nur an einer einzigen Stelle vor, d.i. Valer. (Migne, P.L. 87, 425): advenientibus a contra.

ad plenum p.50,15: quia ad plenum discere volebam loca. (= weil ich die Gegend genau, gründlich, zur Genüge kennenlernen wollte). Ad plenum in adverbialer Bedeutung ist, wenngleich ziemlich selten, so doch überliefert u.z. bei:

Drepanius Pacatus (der als Abgesandter Galliens den Kaiser Theodosius anlässlich seines Sieges über den Gegenkaiser Maximus beglückwünschte [389]).
Panegyr. Theod. Aug. 9,2.

Oefters bei Cassian, ferner auch bei

Greg. Tours, h. Fr. 1, Praef. 33,13: ad plene.

Dagegen ist Vit. Patr. 2.4 p.671,18. die einzige Stelle, wo bei Gregor ein ad plenum überliefert ist. So wurde denn an der ersten der angegebenen Stellen ad plene korrigiert zu ad plenum. Dagegen meint Bonnet 582, es hindere nichts daran, dass Gregor beide Formen nebeneinander verwendet hätte.

Dass ad plenum keinesfalls spanisch sein konnte, beweist sein Fortbestehen im Italienischen sowie im Französischen, wo wir die Formen appieno, bezw. à plein haben.

ad subito p.59,12: facientes iter singulis diebus ad subito de latere sinistro apparuit mons.
p.59,22: quo adsubito fodientibus illis apparuit mons.
p.63, 3, adsubito tantae tenebrae factae sunt.

Ad subito gehört ebenso wie die anderen erwähnten adverbialen Verbindungen der mehr alltäglichen Sprache an und gewinnt im Spätlatein im Laufe der Zeit an Bedeutung. Wir finden es noch bei:

Greg.Tur. Mart.2,5.p.611,15: Qui iugi oratione ... incumbens pedes quos intortos exhibuit ad subito data sanitate retulit in usu consueto directos.

Aetheria verwendet hier ad subito, während sie gewöhnliches subito allein nicht verwendet. Hingegen finden wir noch einen anderen seltenen Gebrauch von subito bei ihr, d.i.

p.45,31: incipitur iuxta mare ambulari, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes caedat, subito etiam in centum...passus ambuletur.

Subito - subito, in Analogie zu modo- modo = bald- bald.

a foras p.54,28: ita de dextra parte ecclesiae a foras tamen accessimus et ostensae sunt nobis inde a contra duae civitates.

A foras ist als Adverb aufzufassen und kommt sonst sehr selten vor.i.z.: It.deut.32,25.(Lugd.).A foras sine filiis eos faciet gladius.

Hyginus, De Lim.Agr.63,(Gromat.12,33.): Aforas ponuntur notae.

Trotz seiner Seltenheit im Lateinischen ist es in den älteren Perioden des Romanischen noch bekannt, z.B. im rum. afara, ital. affuori, avenez. afora, afrz. und span. afuera, port. afora.

deinter p.45,30: deinter montes exitur.

p.46,9,: in eo egro loco de inter montes exivimus.

p.46,14: ubi de inter montes exivimus.

Deinter kennen wir nur als Präposition,aber als solche ist sie schon in der Itala belegt.Teils wird deinter mit dem Akkusativ verbunden,teils wieder mit dem Ablativ und meist steht,wie auch in allen drei Beispielen Aetherias,ein Verbum der Bewegung dabei.Es bedeutet fast überall „von... weg". Sonst finden wir es noch:It.Num.7,89:Deinter duo Cherubim (ἀνὰ μέσον τῶν ...)

Ibid.14,13,:eduxisti populum hunc deinter illos (ἐξ αὐτῶν).

Cypr. Or.II,2: aduxisti Susannam deinter manus seniorum.

Sonst findet sich deinter nur im Spätlatein u.z.

Marcell.37:deinter femora.

Fredegar 4,78: Wascones deinter moncium rupis aegressi.

Hist.Francorum 90:exire deinter ceteris.

Im Romanischen hat sich deinter nur im Rumänischen in dintre =drinnen erhalten.

temporius :p.85,22: colliget se omnis populus,propterea autem temporius quam ceteris diebus,quia ...

Temporius ist ein Komperativ zu tempore „zur Zeit"und steht hier an Stelle des häufigerem temperius.Temporius begegnet nur in der vulgärgefärbten Sprache des Spätlateins.Der erste Beleg ist Colum.2,18,2. Dann folgen Apul.Met.9,p.229,22.,dann wieder in der Regul.Monach.Bened.11,3: dominicis diebus temporius surgatur ad vigilias.

Im Romanischen sind keine Spuren mehr davon vorhanden.

loco p.42,29: gustavimus nobis loco in horto.

68,11,:vidimus etiam loco iuxta puteum iacentem lapidem illum.

73,12: Basilica,quae est loco iuxta Anastasim.

74,14: usque ad lucem loco sunt.

97,17: etiam loco stant patres et matres .

Ausser bei Geyer ist loco noch zu finden p.70,21:mansi loco, dagegen steht wenige Zeilen vorher,

p.70,11: visis tam viris quam feminis,qui ibi erat, woraus mit aller Deutlichkeit hervorgeht,dass loco dem ibi gleichzusetzen ist. (Siehe darüber Löfst.Komm.143 ff,Geyer,Krit.Bem.12 ff, Rönsch,Sem.Beitr.2,74,ff.,Commentationes Wölfflinianae 91 ff.) Loco ist im Lateinischen äusserst selten als Ortsadverb anzutreffen.Vor Aetheria kommt ein solches loco nie vor,nach ihr haben wir eine Zeitspanne von rund einem halben Jahrtausend bis zu der berühmten Grammatikerstelle,die ja von allen Forschern zum Gegenstand ihrer Untersuchung gemacht wurde.Es handelt sich um die aus dem 9. oder 10.Jhdt.stammenden

Quaestiones Grammaticae aus dem Kloster Altumvillare bei Reims,Hagen Anecd.Helv.p.176 ff:

> Loco est,id est „ibi est" ideo significare commodum censui,quia nos adverbis huiusmodi non solemus uti cum tamen et Afri et Romani et omnes Itali atque Beneventani tritum id habeant et assidue terant etiam in locutione communi. Dicunt enim cum videre mittuntur,de quolibet homine vel de qualibet creatura vel inanima vel animata „loco est", „loco sedet",„loco iacet.3

Dass hier der Grammatiker loco Frankreich ausdrücklich abspricht, dass aber trotzdem dadurch Aetherias gallische Herkunft nicht bedroht zu sein braucht,haben schon andere erwähnt.Denn es liegt ja,wie gesagt,eine so grosse Zeitspanne dazwischen,während der sich vieles geändert haben konnte.Es wurde auch bereits hervorgehoben,dass loco,ursprünglich seiner eigentlichen Bedeutung gemäss,wohl im ganzen lateinischen Sprachgebiet als Ortsadverb

fungiert haben dürfte, während die temporale Bedeutung, erst aus späterer Zeit stammend, sich auch überall im Romanischen durchgesetzt hat. z.B.: span. luego, port. logo, prov. luec, afrz. lues, luec, etc. = ilico.

Im Altitalienischen hat schon Diez ein Ortsadverb loco nachgewiesen, das sich auch noch im afrikanischen Latein erhalten hat. Dass das Ortsadverb loco der sehr häufigen, umschreibenden Funktion von locus nahekommt, hat der genannte Grammatiker betont durch die Verbindungen loco sedet, loco iacet, loco est, dem noch ein loco stat der Peregrinatio hinzuzufügen wäre. Auch hier finden wir öfters loco sedet, loco sunt oder sonst eine Umschreibung wie loco in horto etc., ausgenommen das ganz allein stehende mansi loco. Für rein umschreibendes locus finden wir einige wenige Beispiele:

Antonin- Placent. 37: et venimus ad locum ad speluncam, ubi absconditus Helias, quando fugit ante Jezabel.

ibid. 41.

Eine andere Umschreibung ist locus mit Genitiv, z.B. in der

Mulomed. Chir. c. 7: Medio enim in loco cervicis....

III.

Worte und Formen, die für das Spätlatein charakteristisch sind .-

Substantiva.-

Deminutivformen: Was ich oben über die Entwertung der Deminutivbedeutung gesagt habe, gilt natürlich auch hier. Zu erwähnen sind :

colliculus, das Aetheria an vier Stellen allein setzt; dagegen schreibt sie(p.38,24) colliculi permodici, eine Stelle, die Petrus Diac. 120,10,25 wörtlich von ihr übernommen hat. Colliculus stammt erst aus der spätlateinischen Zeit u.z. aus der volkstümlichen Sprache. Zu besonderer Geltung ist es nie gekommen. Der Bedeutung nach ist colliculus völlig identisch mit collis und clivus, die beide auch in der Peregrinatio vorkommen. Andere Belegstellen für colliculus sind z.B.

Front. Gromat. p,43,14: Locorum elationes et clivia et colliculi finem faciunt.

Serv. Aen. 6,783: Breves septem collicules a Romulo inclusos.

Cassiod. in Psalm. 48,37: Sion... parvus omnino colliculus. Das gewöhnlichere collis hat sich jedoch behauptet, und auch im Romanischen noch erhalten, während das Deminutivum colliculus bald wieder untergegangen zu sein scheint.

monticulus. p.56,9: In medio loco est monticulus non satis grandis.
63,1: Nam monticulum istum, quem vides.

Monticulus bedeutet ebenso wie collis, clivus, colliculus einfach einen Hügel. Es wurde ebenfalls erst im Spätlatein in die lateinische Sprache aufgenommen, und konnte nicht zu grosser Bedeutung gelangen, da es in dem ebenfalls von mons abgeleiteten

Diminutivum monticellus, welches Aetheria nicht verwendet hat, einen starken Konkurrenten hatte. So hat sich monticulus nur noch im Italienischen als montiocchio und im log. montigu erhalten, während monticellus fast gemeinromanisch ist. Ab und zu trifft man auch bei ein und demselben Autor beide Formen nebeneinander an. z.B. im

Itin. Adamnani (aus dem 7. Jdt.), wo wir dreimal monticulus neben einem monticellus finden. Das häufigere war aber, wie gesagt, monticellus.

Recht beliebt waren im Spätlatein Bildungen auf -or. So sagt unsere Pilgerin von ihren Begleitern und Führern deductor p. 37,10: commonuerunt deductores sancti illi. Deductor ist von deducere abgeleitet, das in der Peregrinatio wiederholt für comitari, prosequi steht. Daher bedeutet deductor den Führer, den Begleiter und entspricht damit genau dem griechischen καθοδηγός oder ἐξηγητής. Deductor kommt hier nicht zum ersten Male vor, sondern es begegnet schon bei Plinius und Cicero, aber bei beiden nur als Begleiter eines Amtsbewerbers. In späterer Zeit hat deductor sein Gebiet wesentlich erweitert, es wurde überhaupt von jedem Begleiter gebraucht. Die Kirchenväter haben deductor auch als Führer von Christo verwendet. z.B.

Tert. Coron. Mil. 4: spiritus Dei deductor omnis veritatis.

und auch vom Heiligen Geiste finden wir es, z.B.

Ambros. Ep. 27,11: quaerens veram viam ad virtutem persequi, non hominem deductorem, sed oracula quaesivit caelestia.

notor. p.58,30,: tunc autem, qui erant loci notores, id est presbyteri vel monachi sancti, dixerunt nobis.

p.59,4,: qui nobiscum iter faciebant, id est loci notores.

Notor stammt erst aus der nachaugusteischen Zeit und ist nicht besonders häufig geworden. Die ersten Stellen, an denen es uns entgegentritt, sind:

Sen. Ep. 39: qui notorem dat ignotus est.

Apolog. Si quis notorem a me petiisset, te fui nominaturus, qui me optime nosti.

Petron. Sat. 92: ne mea quidem vestimenta ab officioso recepissem, nisi notorem dedissem.

Notor allein bedeutet natürlich einen, der eine Person oder Sache gut kennt, also einen cognitor, einen Kenner, später auch einen Zeugen. Aetheria setzt an beiden Stellen den Genitiv loci dazu und meint damit die Ortskundigen, die Einheimischen.

Deklinationstausch ist eine in späterer Zeit sehr häufige Erscheinung. So stempelt Aetheria mehrere Neutra der 2. Dekl. zu Mask. z.B. canticus, pallatius, pulpitus, territorius. Ebenso findet sich ein Uebergang vom Neutrum ins Femininum, es ist

virgulta: p.42,16: rubus mittet virgultas

Das Neutrum plur. virgulta hatte tatsächlich oft einen kollektiven Sinn, wie er sonst dem fem. Sing. zukommt. Dieses virgulta der Aetheria hat eine Parallele in der Glosse

CGlL. V, 226,5: nepotes dicuntur et virgulte nove. (Exzerpte aus den Kirchenvätern und Medizinern).

Dann hat Aetheria ein Neutr. der 3. Dekl. in eines der 2. Dekl. verwandelt. Es ist altarium, das bei den christlichen Autoren sogar den Vorrang gegenüber altare gehabt zu haben scheint. Im Romanischen haben sich beide Formen nebeneinander noch erhalten.

Im übrigen sind diese Deklinationsverschiebungen keineswegs ein Charakteristikum für das Spätlatein, sie lassen sich vielmehr schon im Altlatein nachweisen, nur sind sie dann von Petron an in der Vulgärsprache sehr häufig anzutreffen und im Spätlatein wimmelt es förmlich von solchen Erscheinungen. Andere Substantiva, die auf das Spätlatein hinweisen, sind:

mansio :Aetheria hat das Wort nicht weniger als 15 mal verwendet u.z. in folgenden Bedeutungen:

1.) = Nachtlager, Herberge, und weil man die Tagreisen auch nach den Nachtlagern berechnete,

2.) = Tagereise. Das ist eine Bedeutung, die wir schon bei Sueton und Plinius antreffen, die dann in der Peregrinatio ziemlich häufig ist.

3.) = Wohnung, Haus, wie frz. maison.

Da sich das Wort grosser Beliebtheit erfreute, und im Laufe der Zeit zu ungeahnter Bedeutung gelangte, kann ich mich hier kurz fassen und nur ein paar charakteristische Stellen anführen. Nehmen wir z.B. Plin. Nat. Hist. 18,53,2: her, wo es heisst;

sub divo retibus inclusa pecorum mansione, so bezeichnet hier mansio noch einen für einen vorübergehenden Aufenthalt dienenden Viehpferch. Eine weitere Übergangsstelle zu der spätlatein.- romanischen Bedeutung von mansio bietet

Palladius, 1, 9, :ut villa ad habitationem breviter collectas et aestati et hiemi praebebat mansiones. Hier nähert sich mansio schon etwas der Bedeutung von Zimmer, wenngleich auch noch der Zusatz ad habitationem nötig ist. Bei Marcellus Emp. 20,36: stomachum reumatizantem primum

mansio lucida et non nimium frigida nec satis calida accipit,

geht es schon über in die romanische Bedeutung „Haus" (maison)

Vollkommen parallel zum Substantivum mansio entwickelt sich dieser Bedeutungsübergang beim Verbum u.z. sowohl im Griechischen wie auch im Lateinischen. Μένω und maneo, ursprünglich nur: „bleiben," übernehmen beide die Bedeutung „übernachten", später auch „wohnen". Eine weitere Bedeutung, die mansio in späterer Zeit angenommen hat, ist die von „Grab". Dieselbe ist inschriftlich belegt bei Diehl No.3837 B.:

[... quicumque man]sioni [meae aliud corpus intulerit] .|
[dare debebit ecc]lesiae argen[ti libras ...]|[... d]e-
curialibus meis ....

Wenn Gröber, ALL.3,526 sagt: „Mansio gehört mit seinen Weiterbildungen zum gallischen Latein," so hat er damit insoferne recht, als mansio tatsächlich sehr oft bei gallischen Autoren begegnet. z.B. bei Marcell. Emp., Fredegar u.a., wo es wirklich soviel wie frz. maison bedeutet. Dessegen darf man nicht etwa glauben, es sei mansio auf Gallien beschränkt. Es kommt auch anderswo vielfach vor, wie z.B. Valerius (Migne, P.L. 87.429 C.): Gremio siderearum mansionum und ibid. 467 A; auch das Deminutivum davon, parvam mansionunculam.

Romanisch hat sich maison ausser im Frz. noch teilweise in den älteren Schichten verschiedener Dialekte erhalten, wie z.B. im aital. magione, aport. maisom in der Bedeutung Haus. In nfrz. Mundarten bedeutet es auch vielfach Zimmer oder Küche, im Serbokroatischen ist mosum, ein nicht gedeckter Stall, desgl. im prov. mazo. Dagegen bezeichnet span. meson ein Wirtshaus.

ponderatio p.76,15: ponderatio de cereofalis.

Ponderatio trifft das erste Mal bei Vitruv zu, u.z.

Vitr.10,8: in statera aequipondium cum examine progreditur ad fines ponderationum.

Ponderatio stammt also aus der Vulgärsprache. Nach Vitruv scheint es wieder verschwunden zu sein, um erst im Spätlatein neuerlich

zum Vorschein zu kommen. Ponderatio war jedenfalls weder weiter bekannt noch beliebt, da es ziemlich selten ist und sich nirgends mehr im Romanischen findet. Andere spätlateinische Belege sind: Theod. Prisc. 1,13,: aequa ponderatione confici.

Vulg. eccli. 6,15: ponderatio auri et argenti in der Bedeutung „ein Haufen von Gold und Silber". Ebenso: omnis ponderatio, alles, was nur Wert hat.

Vulg. Sirach 6,15: ponderatio auri et argenti.

Hatte ponderatio bei Vitruv noch die Bedeutung das Wägen, das Abwägen, so kommt es im Spätlatein nur mehr in dem Sinne von „Menge, Gewicht " vor. Es ist also wie öfters ein Übergang von der abstrakten zur konkreten Bedeutung eingetreten.

summitas : ist im Spätlatein sehr häufig und bei Aetheria besonders beliebt. Sie verwendet summitas meist vom Bergesgipfel oder vom Plateau auf dem Berge. Dagegen fehlen bei ihr die sonst gebräuchlichen Ausdrücke für Gipfel, cacumen und vertex. In diesem Sinne sowie überhaupt vom Höhepunkt irgend einer Sache, findet sich summitas recht oft. u. B.

Pallad. 1,6,10: placidioribus locis septem pedibus summitas vitis insurgit.

Arnob. Hildebr. 1,25: Deum summitatem omnium summorum obtinentem.

Macrob. Somn. Scip. 1,6,: duae summitates duabus interiectionibus vinciuntur.

Auch einen inschriftlichen Beleg kann ich beibringen, es ist Diehl, No. 1607: maritus birginiae sua⟨e⟩ | fecit, que vixit [[i]] annu XXXXV. | quod summitas dedit, asignabit. | .....

In einem Falle bedeutet summitas eine Fläche, d.i. Balbus apud Cromaticos p.98 ff: plana summitas (= ἐπίπεδος ἐπιφάνεια) est quae aequaliter rectis lineis est posita.
In den Glossen ist summitas nur ein einziges Mal erklärt und da als Grundlage, Sockel. (crepido).

Eine sehr interessante und sicher äusserst seltene Bedeutung finde ich hier in der Peregrinatio p.88,11:

episcopus sedens de manibus suis summitates de ligno sancto premet, was nichts anderes bedeuten kann als „der Bischof sitzt und hält die Enden des heiligen Kreuzesholzes in seinen Händen fest. Diese Bedeutung liegt wahrscheinlich auch bei Valer. (Migne, P.L. 87,434 C) vor, wo mit summitas catenarum doch nur das Ende der Kette gemeint sein kann.
Trotz seiner grossen Verbreitung im Spätlatein war summitas bald wieder dem Untergang geweiht. Im Romanischen ist keine Spur mehr davon vorhanden. Dagegen leben noch vereinzelt Ableitungen von allerdings nicht belegtem* summitare fort.

coperculum. p.59,24: quem lapidem cum perdiscooperuissent, invenerunt sculptum in coperculo ipsius Job.
Das Wort tritt schon auf bei Plin. nat. Hist. 23,59,2: pumicum malum in olla nova cooperculo inlito in fumo exustum.
Dann ist coperculum wie soviele andere Worte verschwunden und erst im späteren Latein in der volkstümlich gefärbten Sprache wieder aufgetreten. z.B. Apul. Met. 10,6,: coperculo capuli remoto.
Pallad. 7,7,: sub fine de apibus: erosis coperculis ad nascendum capita nituntur exserere.
Coperculum hatte in allen diesen Belegen stets die Bedeutung „Deckel". Es ist vollkommen gleichbedeutend mit operculum, opertorium; dementsprechend ist es auch in den Glossen erklärt.
Anders jedoch hier in Aetherias Bericht, wo es sich nicht um einen

Deckel handelt, sondern es kann damit nur die Oberfläche, die Oberseite gemeint sein. So wäre die Stelle folgendermassen zu übersetzen: „Und nachdem sie diesen Stein vollkommen freigelegt hatten, fanden sie auf seiner Oberfläche das Wort Job eingegraben."

Romanisch setzte sich coperculum noch fort in frz. couvercle, it. coperchio, prov. cobercle etc. als Deckel. Die Bedeutung „Oberfläche" ist nirgends belegt.

strata.- p.82,6: ecclesia est in strata in eo loco.
Strata ist ein spätlateinisches Wort, zuerst in dem im Jahre 333 n. Chr. verfassten Itin. Burdigalense, 25,2: super strata est monumentum. Dann tritt es uns entgegen bei Theodos. 144,5 ad stratas sedeant.

Antonin. Plac. 176,21: in ipsa strata stat columna.
Auch Greg. Tur. verwendet es zweimal, dann finden wir es in den Chartae Merowingicae aus dem Jahre 670 in der Verbindung strata publica, die in späterer Zeit wiederholt begegnet. Anfänglich bedeutete strata nur einen Platz, eine Stelle. Später wurde es der terminus für Strasse, so heute noch im ital. strada. afrz. ist noch estrée ziemlich häufig, dagegen nfrz. nicht bekannt.

subversio. p.54,17: nihil aliud apparet nisi subversio ruinarum.
Auch subversio ist erst im Spätlateinischen belegt. Es findet sich in der Heiligen Schrift und sonst nur ab und zu, z.B.

Arnob. Hildebr. 1,8,: subversio humani generis.
5,13: animorum subversio.

Vulg. gen. 19,29 subversio urbium.

Orsies, De Instructione Monach. c. 24: Septuaginta:
ὢ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ; Die Vulgata gibt dies folgendermassen wieder: vae qui potum dat amico suo mittens fel suum.

Auch bei dem Spanier Valerius ist subversio vertreten:(Migne, P.L.87,43 C:post subversionis commonitionisque naufragium. Subversio bedeutet soviel wie Sturz,Umsturz,Untergang,Verderben u.z.direkt wie im übertragenen Sinn.Im Romanischen sind keine Spuren davon vorhanden.

memoriale p.54,15:nam et memoriale ibi est. Memoriale ist nichts anderes als ein substantiviertes Adjektiv und bedeutet etenso wie memoria ein Denkzeichen,ein Andenken. Das Wort ist erst im Spätlatein, natürlich in der christlichen Ära aufgekommen und daher in der Vulgata mehrmals zu finden.z.B. Levitic.2,2:ponet memoriale super altare.

Mos.23,15: hoc memoriale meum in generationem et generationem.

Auch der Plural ist bekannt aus Macrob.Sat.3,18,Gell.6,7, Isidor.8,267 ff etc.Aus der Tatsache,dass es in der christlichen Zeit eine ganze Reihe von Ausdrücken für Grab,Grabstein, Begräbnis etc.gab,ist es zu verstehen,dass das eine oder andere Wort,so memoriale,sich nicht ins Romanische hinein erhalten hat. Ein überaus geläufiger Ausdruck für Grab,Grabmal ist

memoria. Es war somit gleichbedeutend mit tumulus,titulus, monumentum u.dgl. Es stand als Konkretum im Gegensatz zu dem abstrakten sepultura.Diese Bedeutung von memoria findet sich im Spätlatein im ganzen lateinischen Sprachgebiet,in der gewählteren wie in der alltäglichen Sprache.

sera verwendet Aetheria wiederholt.Einige Male tritt es dabei allein auf,bald ist es mit sabbato verbunden.

p.84,26: steht nocte sera = spät in der Nacht

p. 85, 6:satis sera iam nocte.

Sera war dem klassischen Latein noch fremd,weshalb es auch in den Wörterbüchern noch fehlt.Bei Aetheria ist es dagegen der

Universitätsbibliothek Wien

geläufige Ausdruck für Abend, während sie vesper und vespera überhaupt nicht verwendet. Substantiviertes sera war bisher nur aus der Peregrinatio bekannt. Die Femininform sera ist natürlich zu erklären aus einer Ellipse von „dies", wobei zu bemerken ist, dass sera im Spätlatein stets Fem. war. Geyer führte dann zwei weitere Stellen für sera aus Marcell. Emp. an, wo wir einmal lesen mane et sera, das andere Mal mane et sero, und folgerte daraus, dass zwar das Femininum sera nicht unbedingt in Gallien aufgekommen sein müsse, dass aber nichts gegen die gallische Herkunft der Peregrinatio spreche. Denn Gröber (ALL, 5, 466 ff) behauptete, dass nur die Form serum in Frankreich belegt sei, und tritt daher gegen die südfranzösische Herkunft der Peregrinatio auf.
Nun hat aber der gallische Arzt Marcellus Empiricus, der aus Burdigala stammte, im 5. Jhdt. schon beide Genera nebeneinander verwendet, woraus vielleicht gefolgert werden kann, dass das Femininum sera im Altertum in einem viel grösseren Teile des westlichen Galliens verwendet wurde, als dies heute der Fall ist. So findet sich das Femininum sera auch in den Pompejanischen Wandinschriften bei Diehl No. 768:

Janitor ad dantis vigilet, si pulsat inanis!
Surdus in obductam somniet usqu[e] seram.

Die Sache steht so, dass vesper bei den Vulgärschriftstellern untergegangen ist und dafür sera aus der Umgangssprache genommen wurde, was auch mit dem romanischen Sprachgebrauch recht gut im Einklang steht. Vesper ist nämlich im Romanischen nur mehr in der kirchlichen Bedeutung erhalten, während sonst Ausdrücke wie frz. soir, ital. sera etc. geläufig sind, welche teils auf serum teils auf sera zurückgehen. Nur im Spanischen und Sardischen hat sich vesper in der Bedeutung Abend erhalten. Aetheria kannte und verwendete auch das klassische Adverb sero, wenngleich es bei

ihr nicht sehr oft begegnet. Einmal hat Aetheria sero sogar mit einer Präposition verbunden, das ist

p.90,4: ea consueverunt agi usque ad sero per ipsa septimana.

pullus. Das klassische gallus ist Aetheria vollkommen fremd, sie verwendet dafür pullus vom Hahn. Aetheria schreibt stets pullus als Bezeichnung des ersten Hahnenschreis, des anbrechenden Tages. Häufig begegnet die Wendung pullorum cantus, noch öfters pullus primus. Diese Verwendung ist nicht sehr häufig, lässt sich aber doch bei mehreren Spätlateinern nachweisen. So lesen wir z.B. an einer Stelle in der Vulgata bei Tob- circa pullorum cantus, dann bei dem Gallier Antimus p.18,15: post pullorum cantus. Einen neuen Beleg brachte Geyer (ALL 15,252) in den Consularia Ravennatia p.398: his cons.(anno 492) terre motus factus noctu ante pullorum cantus. Ebenso lesen wir auch bei Idatius (Migne P.L.74,741-42) in seiner Chronik:

pullorum cantu ab occasu solis.

Valer.(Migne P.L.85,449 C) schreibt dagegen

cum primi galli insonuisset clamor.

Aus der Tatsache, dass Aetheria stets pullus verwendet, geht hervor, dass zu ihrer Zeit, also um das Ende des.4.Jdt.n.Chr. in ihrer Heimat gallus schon ausgestorben und durch pullus ersetzt war. Daher war nun eine Untersuchung nötig, um festzu- stellen, in welchen Teilen des romanischen Sprachgebietes sich pullus erhalten hat. Und nach Mistrals Trésor dou felibrige ist das wirklich der Fall im Languedoc, wo der Hahn poul heisst, in der Gascogne, wo er pout genannt wird. Aber auch an der Rhone, im sogen. franco-provencalischen Sprachgebiet, wozu auch die französischen Kantone der Schweiz gehören, heisst der Hahn pu (spr. pü).

Dieser Gebrauch von pullus scheint also aus der mehr volkstümlichen Sprache genommen zu sein. Er ist ziemlich selten anzutreffen, wenngleich er nicht so selten ist wie Geyer es vermutet. Im Romanischen lebt auch heute noch daneben das klassische gallus fort u.z. in den Dialekten der Provence ebenso wie im Italischen. z.B. altfrz. jal, lothr. ostfrz. ǰo, ǰo prov. gal, span. port. gallo etc.

Als Zeitbestimmung wurde ebenso wie pullus auch das klassische gallus verwendet. z.B.

Antonin. Plac. 167,3: gallo quarto, also „beim vierten Hahnenschrei." sowie 200,17: gallo canente, desgleichen findet sich gallus noch im Altspan: a los gallos primeros als Zeitbestimmung und im Prov: galcan „der erste Hahnenschrei." Bei Raynouard, lex. roman.: la natura del pol es que canta lo vespre e.l. mati.

hostis p.63,10,: civitatem per giro clusam hostibus in miliario tamen tertio.

Hostis bezeichnet hier nicht mehr einen Feind, sondern es hat bereits die neue Bedeutung von „Heer, exercitus." Im 6. Jdt. wird in Gallien diese neue Bedeutung bestätigt durch die Lex Salica LXIII,1: Si quis hominem ingenuum in „oste" occiserit, ...solidos DC culpabilis iudicetur similia.

Die Romanen haben sowohl Feinde als auch Fremde inimici genannt, und daher konnten sie mit hostis das Heer bezeichnen.

pars.= hat im Spätlatein verschiedene sehr interessante Bedeutungen angenommen. z.B. bedeutet es

p.59,13: unde, e contra partes Fenicis videbamus

regio, also Gegend oder Gebiet. Der Ursprung dieser Bedeutung ist vielleicht aus Stellen zu erklären wie:

Pallad. 9,8,7: in septemtrionali parte.

Pallad.5,7,3:tibi partem demonstrat hospitii-notata revolantium parte.

Colum.98.10:regionemque notat.

Der bekannteste Beleg dieses Gebrauches von pars ist wohl im „Episcopus in partibus infidelium" der Katholiken. Hier bedeutet pars überall Seite. Die Anfänge dieses Sprachgebrauches reichen dagegen schon ziemlich weit zurück, in eine Zeit, wo zwischen „Richtung" und „Platz" nicht ganz scharf unterschieden wurde. Solche Fälle begegnen mehrmals bei Cato, Varro u.a. Etwas deutlicher erscheinen schon Stellen wie Ovid.Met.14,398:

interea comites clamato saepe per agros
nequiquam Pico nullaque in parte (= nulle part.) reparto
inveniunt Circen....

Hier scheint „nirgends" schon besser zu passen als „in keiner Richtung". Her.17,197: optabo tamen ut partis expellar in illas
et teneant portus naufraga membra tuos.

Aus solchen Übergangsstellen ist der Ursprung der spätlateinischen Funktion von pars als regio zu ersehen. Dieser ganze spätlateinische Gebrauch entspricht dem steigenden Streben nach volleren, breiteren Formen. Denn meist ist dann pars einfach umschreibend geworden, ebenso wie das griechische μέρος. Im Griechischen bedeutet sowohl der Sing. als auch der Plur. (neugriech. τὰ μέρη) Gegenden, Länder. Dass dieser Gebrauch von pars auch in der volkstümlichen Sprache geläufig war, beweist sein Fortleben im Port. und Span., wo parte, „Ort, Gegend" steht.

Ein anderer, ebenfalls sehr interessanter Gebrauch von pars ist der kausale, indem also pars gleichbedeutend ist mit causa, ratio. So in der Peregrinatio

P.39,19:ex ea parte non sentiebatur labor, quia desiderium vèdebam compleri.

Zu vergleichen ist damit Venant.Fortun.Vita Marcelli 3,11:

Denique ex hac parte mihi ipsi conveniat proficere, quia qui magna vituperat ducere ad maiora festinat.

Mehrere Uebergangafälle finden sich bei Tertullian,wo öfters steht: ex ea parte,qua in der Bedeutung „insoferne als".

z.B.Tert.De Bapt.4,2:nemo dicat:dumquid ipsis enim aquis tinguimur,quae huc in primordio fuerunt? Non utique ipsis,nisi ex ea parte,qua genus quidem unum species vero complures. Oder

id.adv.Prax.27:ex his Jesus constitit,ex carne homo,ex spiritu deus,quem tunc angelus ex ea parte,qua spiritus erat,Dei filium pronuntiavit, servamus carni filium hominis dici.

Schon in rein kausaler Bedeutung tritt pars an Stellen auf wie

denique Socrates ex ea parte damnatus est,qua propius temptaverat veritatem,deos vestros destruendo.

Dieser kausale Gebrauch von pars liefert eine treffende Analogie zu dem ebenfalls im Spätlatein wichtigen kausalen qua.

affectio. Aetheria hat es insgesamt 6 mal verwendet,immer in der Verbindung mit vestra.Doch weist es verschiedene Funktionen auf.So bedeutet es eine freundliche Anrede

p.44,16: sed cum leget affectio vestra libros sanctos.

p.47,11, credat volo affectio vestra.

Sie spricht hier ihre Klosterfrauen an und drückt mit affectio ein gewisses Zugetansein aus.Wir würden vielleicht sagen:„meine Lieben,"u.dgl. Im Spätlatein wurden wiederholt mit affectio Menschen bezeichnet, elche dem Betreffenden sehr nahe standen.

z.B.Itin.Alex.16:quae utcumque res fuerit,sese nunc quaerere matrem sibi affectionesque restituat.

Cod.Theod.9,15,1:Si quis in parentis aut filii aut omnino nuncupatione parricidii continetur,fata properavit.

Auch inschriftlich findet sich affectio mehrmals in dieser Bedeutung.(Diehl No.294,4160,4709 etc.)

p.71,1 spricht Aetheria von der Frömmigkeit ihrer Nonnen;auch diese heisst affectio.

de quo loco, domnae numen meum,cum haec ad vestram affectionem darem,(da ich diesen Bericht zu Euerer Erbauung und Belehrung schreibe.) Dies ist die normale Bedeutung von affectio,während sich affectio als direkte Anrede sonst nirgends nachweisen lässt.

fons.- als Name für die heilige Taufe,ist in der christlichen Zeit nichts Seltenes.Mit der Zeit hat es auch noch andere Funktionen übernommen. So wurde es zur Bezeichnung des Ortes, wo getauft wurde,verwendet.z.B.

Isid.Orig.15,4,10:fons ... in delubris locus regeneratorum est,in quo septem gradus in spiritus sancti mysterio formantur.---

Avit.378: versus fontis facti a Calvulo grammatico, cum titulis „descensio fontis,accensio fontis, in circuitu fontis."

In der Peregrinatio steht fons für das Taufbecken.

p.90,23: cum baptidiati fuerint et vestiti,quem admodum exierint de fonte.

Diese Bedeutung ist in späterer Zeit ziemlich oft belegt,und solches fons ist identisch mit dem griechischen κολύμβηθρα.
Spätlateinische Belege dafür sind: Ambros.De sacramentis:

venisti ad fontem,ingressus es.

Leo IV.P.P.de cura pastorali:unusquisque fontes lapideos habeat,et si lapideos habere non possit,vas saltem aliquod ad hoc paratum,in quo nihil aliud fiat, habeat.

Isid.ad Sidon.ep.3,12:Iste salutares fons continet
inclitus undas ...ablue fonte sacro vestris
contagia vitae etc.

Einen Beweis der grossen Beliebtheit und Verbreitung von fons in der Sprache der christlichen Autoren liefert wieder das Romanische.Im Französischen wird heute noch mit fons das Taufbecken bezeichnet,desgl.im Baskischen ponte.

ministerium. hat im Spätlatein öfters die Bedeutung von Geschirr,Gerät angenommen u.z. zuerst in der profanen Literatur.z.B. Lamprid.Alex.Sev.34: ducentarum librarum argenti
pondus ministerium eius numquam transiit.

Bei Eugipp.Vita S.Sev.44,1,:calicem argenteum ceteraque altaris
ministeria praecepit auferri, hat es dagegen, wie bei Aetheria p.76,14:ministerium autem omne genus aureum
gemmatum profertur u.a.,schon die Bedeutung von Kirchengeräten.Damit wurden Kelch,Monstranz,Messgewänder, kurz alles,was zum Dienste verwendet wurde,bezeichnet.Das Wort war in der christlichen Literatur in dieser Bedeutung sehr häufig.

Adjektiva.- Wie schon angedeutet wurde,macht sich die Beliebtheit des Suffixes -anus in der volkstümlichen Sprache des Spätlateins geltend in Formen wie:

biduanus,und triduanus p.81,4:qui autem nec hoc potest,biduanas
facit per totas quadragesimas.
p.61,31:necesse me fuit,ibi stativa
triduana facere.
p.70,13:facta stativa triduana,aber
p.64,31:facto ibi triduano.

Beide Wörter sind wahrscheinlich aus der Kirchensprache gekommen

und haben erst im Spätlatein Eingang in die lateinische Sprache gefunden.Biduanus ist vielleicht nicht so häufig geworden wie triduanus,welches bei Aetherias Zeitgenossen wiederholt zu finden ist.Sie sind jedoch nicht ins Roman.eingegangen wie so viele andere Formen dieser Art, die für das Roman.geradezu charakteristisch sind.(hautain aus altanus,soudain aus subitanus etc.)Biduanus findet sich nur noch einige wenige Male in späterer Zeit.Z.B.

Mulomed.Chir.208.11? suffusionem ergo recentem biduanam vel triduanam sic oportet curari.

ibid.208.1: biduanum vel triduanum.

In Anlehnung an die aus klassischer Zeit gebräuchlichen Formen biduo und triduo verwendet Aetheria triduanus einmal substantivisch.D.i.p.64.31: facto ibi triduano necesse me fuit ante accedere usque ad Charris.

Sehr wichtig wurde unter diesen Adjektiven

medianus.Das ist eine vulgäre Form für das klassische medius.Den ersten Beleg dafür liefert Vitruv und von da an wurde das Wort in der volkstümlichen Sprache sehr häufig.Aetheria schreibt im Anfang ihrer Erzählung mehrmals medianus,sie hat sich aber dann nur der klassischen Form bedient.Wie von anderer Seite bemerkt wurde,besteht zwischen medius und medianus der Unterschied,dass medius sich stets auf den mittleren Teil einer Sache bezieht, während medianus hier immer nur von einem in der Mitte befindlichen Berg gesagt wird.Z.B.p.38.26: cum omnibus altior sit ille medianus, aber p.47.25: media ecclesia maiore.

Dementsprechend ist medianus auch in den Glossen erklärt.

CGlL.4.364.29: medianus qui in medio est.

2.547.67:u.a.m.medianum μεσόμη .

Einen Beweis für die weite Verbreitung von medianus im Spätlatein liefert Vegetius,der bekanntlich alles nur irgendwie Vulgäre aus seiner Sprache auszumerzen suchte.Doch konnte auch er sich nicht ganz freimachen von den vulgären Formen,wie ein„mediano digito" in seiner Mulom.2.40. verrät. Eine recht interessante Verwendung von medianus liegt in einer christl.Inschrift vor.(Diehl,Nr.2183; die Is. ist in der Basilika von Salone.)

arcellam mihi condedi,ad medianus martyres palmae ramus.

„Ad medianus"ist hier offenbar adverbiell gebraucht.Solche Wendungen finden sich auch bei Aetheria mehrmals.Ad medianus scheint also ungefähr einem „in media basilica"zu entsprechen.

Medius und medianus haben sich dann mit demselben Bedeutungsunterschied noch im Roman. erhalten;medianus in ital.mezzano,frz.moyen etc.;medius hat dagegen zur Bezeichnung der Mitte in der Zusammensetzung medius locus geführt. (=frz.milieu,ital.miluogo etc.)

subdivanus siehe Kap.1.

Ein interessanter Punkt ist die Behandlung der Ausdrücke für„gross und klein".Bekanntlich sind die alten Bezeichnungen magnus und parvus untergegangen und durch neue ersetzt worden;hier weicht Aetheria von ihren Zeitgenossen nicht ab.Sie ersetzt magnus durch grandis,ingens,infinitus etc.Die beiden letztgenannten Adjektiva verwendet sie sogar als Adverbia.Klein ersetzt sie durch modicus,permodicus,pisinnus.Bei Aetheria sind zwar magnus und parvus noch vorhanden,magnus aber nur mehr viermal gegenüber ca.20 mal grandis.Parvus hat dagegen die Bedeutung von paucus angenommen.

magnus.Aus der Tatsache,dass magnus nur mehr an vier Stellen der Peregrinatio auftaucht,---einmal ist es dabei noch ein Bibelzitat---geht hervor,dass magnus in der Volkssprache schon ziemlich selten geworden ist.Dementsprechend finden wir auch im Romanischen verhältnismässig nur spärliche Reste wie frz.Charlemagne,ital.Alessandro Magno.Aber im Spätlatein wie im Romanischen weisen gewisse Zeichen darauf hin,dass sich magnus in bestimmten übertragenen Bedeutungen doch auch noch bis in spätere Zeiten erhalten haben muss.Wir sehen das z. B.an:

Marcell.9.90.66: magnum remedium,womit natürlich ein bonum,efficax remedium oder dergleichen gemeint ist.

Rufin.32.11: magnum adiutorium.

Philum.2p.36: maximum medicamentum.

Eup.4.112: pessus magnus ad vulnerationem vel ad omnem scabiem nimium probabile.

Soran.Ap.20: emplastrum ad carcines satis magnum.

Avit.p.98.21: duos presbyteros magnae ac probabilis vitae.

p.133.25: magnum erat, si perissent venena: quanto maius est successisse XXXIX medicamina.

Die Sache liegt also so,dass zu Aetherias Zeit magnus noch nicht ganz in den letzten Zügen lag;es war nur in ihrer Heimat schon ziemlich verdrängt.Dass magnus bei Aetheria nicht seine volle Kraft hat,geht daraus hervor,dass sie

p.61.9: flumen magnum Eufraten et ingens

magnus noch durch ingens verstärkt.Mit Ausnahme der Sarden, welche eine Fortsetzung von magnus kennen,haben die meisten Romanen Weiterbildungen von grandis.

grandis tritt als der wichtigste Vertreter von magnus auf. Es ist schon in klassischer Zeit bei den volkstümlichen Autoren recht häufig, es ist also kein spätlateinisches Wort. Anfangs war, wie aus den älteren Belegen hervorgeht, der Unterschied zwischen magnus und grandis der, dass magnus immer eine bestimmte Grösse, eine Ausdehnung bezeichnete, während grandis mehr ein Wachstum beinhaltete. Dieser Bedeutungsunterschied hat sich jedoch in späterer Zeit immer mehr und mehr verwischt und Aetheria verwendet grandis schon in ganz allgemeinem Sinne, denn sie verbindet mit grandis auch lapis, ecclesia, vicus, labor, reverentia etc. Ein weiterer sehr beliebter Vertreter von magnus im Spätlatein ist

ingens. Dieses ist wegen seines starken emphatischen Charakters sehr früh für magnus belegt. In der Dichtersprache hatte es diese Funktion schon wesentlich früher übernommen, während es in der volkstümlichen Sprache erst im Spätlatein dazu gelangte. Interessant ist hier, dass ingens trotz seiner grossen Beliebtheit im Spätlatein sich im Romanischen nicht mehr findet. Dasselbe gilt auch von infinitus. Der Einfluss der Dichtersprache machte sich auch in der Alltagssprache des Spätlateins stark geltend. Wie stark dieser Einfluss ist, zeigt folgende Inschrift bei Diehl No 1985,5 (die Inschrift stammt aus dem Jahre 354.)

... germani fratres, animis ingentibus ambo,
hic victor meruit palmam, prior ille coronam,

wo man unwillkürlich an eine Vergilstelle (Aen. 11,291) erinnert wird. Aetheria verwendet ingens wie infinitus sehr gerne zur Schilderung von Gegenständen, die auf sie Eindruck gemacht haben. Das könnte vielleicht auch ein Einfluss der Bibel sein, da sich beide Adjektiva in dieser Bedeutung sehr oft darin finden.

Sehr interessant und selten ist die adverbielle Verwendung von ingens und infinitus in der Peregrinatio. So lesen wir

p.37,5: montes faciebant vallem infinitam ingens et valde pulchram.

p.62,12:ostendit archiotepam ingens simillimam.

In derselben Funktion steht ingens auch bei Diehl No 148,1:

aevi ingens genus egregium alq.ordine princeps.

Wenn sich auch ingens und infinitus sonst nirgends als Adverbia nachweisen lassen,so finden sich in der alltäglichen Sprache viele Analogien solcher Neutra Sg.,die als Adverbia fungieren.

infinitus.p. 59,14: mons ingens et altus infinitum.

Die wichtigste Analogie zu diesen Wendungen ist natürlich vultum, das von Plautus bis ins Romanische eine ausserordentliche Rolle gespielt hat.Infinitus lässt sich in der Vulgärsprache schon bei Vitruv nachweisen,Aetheria setzt es gerne neben andere Ausdrücke für gross,also bloss zur Verstärkung.Ein anderer sehr beliebter Vertreter von magnus ist auch nimius,das einige Male einfach die Funktion von magnus hat.

Ebenso wie mit den Ausdrücken für gross steht es mit denen für klein.Das klassische Wort für klein,

parvus kommt in der Peregrinatio nur an einer einzigen Stelle vor. p.100,25: episcopi autem,quando parvi fuerint,hisdem diebus plus quadraginta aut quinquaginta sunt.

Und hier hat parvus nicht mehr seine eigentliche Bedeutung, sondern es hat die von pauci angenommen.Desgleichen weist die Mulomed.Chir.nur einen einzigen Beleg für parvus auf und diese Stelle ist wieder aus Columella entnommen.

Es ist also parvus zu Aetherias Zeit schon fast ganz verschwunden,was noch durch das Romanische bestätigt wird,wo

parvus nur eine äusserst geringe Rolle spielt und nur selten als veraltetes und halbgelehrtes Wort auftritt,wie im port.parvo = klein,und anderen Ableitungen von parvulus wie italienisch pargolo,prov.kat.parvol = Kind,altport.parvoo = klein.

Die Bedeutung von parvus = paucus,wie Aetheria sie hat, lässt sich schon ziemlich früh nachweisen.u.z.bei

Prpp. 4.1,23:
vesta coronatis pauper gaudebat asellis
ducebant macrae vilia sacra boves.
parva saginati lustrabant compista porci
pastor et ad calamos exta litabat ovis.

oder 3,16,19: sanguine tam parvo.

Census,5,17,1 C:in qua singulis vel etiam parvis adcommodata sunt,in ipsorum locum differam.

Ebenso wurde auch umgekehrt paucus für parvus verwendet u.z., wie Meister 376 ff.meinte,nur von den Romanen,die paucos gesagt und damit parvos gemeint hätten.Dazu gibt Appel ein sehr gutes Beispiel in seiner provençalischen Chrestomatie,epistula S.Stefani protomartyris v.24:

los paucs e'ls grans totz ha vencutz.
(die Grossen und die Kleinen,alle hat er besiegt.)

Indessen kann ich diesen Sprachgebrauhh nicht mit Meister als Gallicismus ansehen,da sowohl parvus für paucus als auch paucus für parvus Besonderheiten des Spätlateins sind und sich auch ausserhalb von Gallien nachweisen lassen.So z.B.in Spanien bei Priscillian.tract.II,48:datur etiam post dies parvos in ecclesiis nostris a quibusdam libellus.

Die wichtigsten Stellvertreter von parvus sind modicus,permodicus und pisinnus geworden.Löfst.Komm.71 ff.hat in sehr interessanter Art nachgewiesen,dass dieser Gebrauch völlig übereinstimmt mit dem des Tacitus.Dieser verwendet nämlich parvus in

sinkender Frquenz,weil er es als zu gewöhnlich ansah,modicus dagegen in steigender Frequenz.Es ist klar,dass zur Zeit des Tacitus modicus noch nicht in die Vulgärsprache eingedrungen war,sondern wir haben hier einen von den Fällen vor uns,wo die Volkssprache in späterer Zeit denselben Weg gegangen ist wie die Literatursprache.

modicus.- Dieses Wort stammt wie gesagt aus alter Zeit und wurde im Spätlatein der beliebteste und häufigste Vertreter von parvus.Meist hat es dessen Bedeutung übernommen.In derselben ist es auch noch später erhalten.In der Itala ist modicus sehr beliebt und nur selten durch pusillus,pisinnus und ähnliche Formen ersetzt worden.Im Französischen ist modicus erst im 17.Jdt.als gelehrtes Wort aufgetaucht.
permodicus siehe II.

pisinnus kommt in der Peregrinatio dreimal vor und davon einmal als Subst.Die Stellen sind folgende:

p.52,18: ecclesia pisinna, p.49,23:a pisinno,
p.72,17: pisinni plurimi stant.

Pisinnus ist ein vulgäres Wort der späten Zeit.Stolz führt pis-,pit-,auf das Piepen der kleinen Kinder zurück,sodass pisinnus und ebenso die Nebenform pitinnus in die Kinderstube zu verweisen sind.Dies ist sicher richtig.
Die Berührung mit sexuellen Vorstellungen (vgl.Martial 11,72:

pisinna,quae si conferatur cum mentula Priapi,hic videri possit gallus.etc.)

zeigt sich auch im Rumänischen,wo putin klein bedeutet.
Meyer-Lübke erklärt dies als eine Kontamination von putus (das auch im Romanischen rein sexuelle Bedeutung aufweist) und pit(s)inus.
Pisinnus existiert bereits im Altlatein,den 1.Beleg gibt

Labeo,Schol.ad Pers.1,14: crudum manduces Priamum

Priamique pisinnos.= ὠμὸν βεβρώθοις Πρίαμον Πριαμοί.ο τε παῖδας.

Diese Stelle ist zugleich auch der einzige literarische Beleg für das Substant.pisinnus. Dass pisinnus durchaus vulgär war,geht auch aus der Appendix Probi 146 hervor,wo es heisst:

Pusillus non pisinnus.

Vielleicht hat das Wort in der mehr volkstümlichen Sprache grössere Bedeutung gehabt.Aus der Literatursprache ist es jedenfalls nach den angegebenen Belegen für lange Zeit verschwunden und erst im Spätlatein wieder zum Vorschein gekommen, wo es wegen seines starken affektischen Gehaltes sehr beliebt und auch später im Romanischen sehr produktiv wurde.Im Spätlatein tritt pisinnus an Stellen wie

Macre.Emp.8, 90:lacertas pisinnas comburito.

26,34: potionem in pisinno calice dabis bibendam.

Isid. Orig.10,231: pisinnus a pusione dictus est,auf. Pisinnus ist auch inschriftlich mehrfach belegt,es findet sich in den christlichen wie in den vulgärlateinischen und Pompejanischen Wandinschriften,(Diehl).Neben pisinnus kommt auch eine zweite Form,pitinnus,nicht selten vor.(De Rossi No 556: hic positus est argutio pitinnus.),das sich noch im mailänd. pitin ein wenig und im cremonens.peteen erhalten hat. Dann findet sich in den Glossen mehrmals die Form pusinnus, also eine Kontamination aus pisinnus und pusillus,pisilia (parvula) und pitulus.z.B.

Antonin.Plac.24,12:leonem a pitulo mansuetum.

Diese Stelle bietet somit eine schlagende Parallele zur Peregrinatio p.49,23 : a pisinno. Pisinnus hatte also infolge seiner Beliebtheit zu einer grösseren Anzahl von Nebenformen und Konkurrenten geführt.Anglade 117 hebt besonders hervor, dass bei den spanischen Autoren andere Wörter vorkommen,wie

pusillus,puerulus,pusillitas etc.,während ihnen pisinnus vollkommen fehlt.Frz. petit ist eine Ableitung von dem Kinderwort pit und ist wahrscheinlich durch Dissimilation aus nicht belegtem pitit entstanden.Davon stammt wieder eine im 14.Jdt. ins Französische aufgenommene deminutive Ableitung,petiot. (ganz klein.)Pisinnus lebt also im Romanischen nicht direkt fort.

carnalis.- p.97,22: u.28: carnaliter scripturas exponere. Carnalis ist ein Wort der christlichen Aera.Es ist erst in der christlichen Zeit geprägt worden und sehr häufig.Carnaliter bedeutet also an diesen Stellen :„nach dem Buchstaben,nach dem Wortlaut erklären,nicht nach dem Sinn." Den Gegensatz zu carnalis gibt spiritualis .

spiritualis p.97,22 u.28.:scripturas solvere spiritualiter. Das ist also „nach dem Sinn u.z. nach dem geistlichen Sinn auslegen."

Spiritualis oder spiritalis kommt schon bei Vitruv 10,1,:vor:

machinarum genius spiritale.(Luftmaschine,Luftorgel),

dann finden wir es bei Lactantius und Vegetius,wo von der fistula spiritualis etc. die Rede ist,also von der Luftröhre. Arnob. 3,137 schreibt tractus spiritualis vom Atemholen. Im Kirchenlatein hat dann spiritualis die Bedeutung geistig, geistlich erhalten und in dieser kommt es ungezählte Male vor. Spiritualis ist jedenfalls ein einigermassen vulgär gefärbtes Wort.

responsorius. p.20,3:dicuntur psalmi responsorii etc. Ausser bei Ambrosius Hexam.3,5,23: responsoria psalmorum, einem geborenen Gallier,findet sich responsorius auch bei dem

Gallier Gennadius 80: Musaeus Massiliensis ecclesiae presbyter --excerpsit ex sacris scripturis lectiones totius anni festivis diebus aptas,responsoria etiam psalmorum capitula tempori et lectionibus congruentia. Diese responsoria psalmorum (antiphonae) wurden von Musaeus wahrscheinlich in Nachahmung des Gebrauches der Kirche von Mailand,wo diese Neuerung nach orientalischem Vorbilde zu Ostern 386 angenommen wurde,eingeführt.Musaeus hat also diese Ordnung als dringend notwendige Neuerung in der gallischen Kirche eingeführt.Da nun Musaeus zwischen 457 und 461 gestorben ist und da Aetheria ihren Mitschwestern diese Einrichtung als sehr interessant schildert und mehrmals darauf zurückkommt,ist dies mit ein Grund für die Annahme, dass Aetherias Reise nur v o r 461 datiert werden kann, und nicht später.

Ausser responsorius cantus bei Isid.Etym.6,19: quod inde responsorios cantus vocant,quod,alio desinente,id alter respondeat,kommt das Wort noch in der Verbindung mit psalmus vor:Greg.Tur.in der hist.Fr. wie in den Vit.Patr. und sonst mehrmals.

rationabilis.- p.75,19:psalmi apti et rationabiles Rationabilis ist eine im Spätlatein von ratio gebildete Ableitung.Dabei möchte ich bemerken,dass diese Endung -bilis im Spätlatein ziemlich beliebt war und sich auch bei Aetheria mehrmals findet (affabilis,impossibilis etc.) Rationabilis bedeutet ungefähr „verständlich,dem Sinne entsprechend".Parallelstellen sind z.B.

Frontin. De Limitib.2,31:rationabiles lineae.

Boethius,excerpt.ex Geom.413: rationabilium angulorum genera sunt tria.

Ab und zu wird rationabilis auch absolut gebraucht.Z.B.

Aggen.De Agror.qualit.3: mihi tamen...ita rationabile videtur,ut....

Pompon.ibid.45.3.37: rationabilius esse videtur,stipulationem eis acquiri.

Verba.

Erst in späterer Zeit taucht

subiacere auf.p.42.12: vallis,quae subiacet monti Dei.

p.44.13: vallis,quam dixi subiaceri monti Dei.

p.63.32: campus intra civitatem subiacens palatio.

Die erste der angegebebnen Stellen hat auch Petr.Diac. wörtlich von Aetheria übernommen (p,121.3.).Dann treffen wir subiacere noch bei Adamnanus an.

Adamnan.p.283.1: subiacentes campi. Das Wort ist nicht sehr häufig und bedeutet etwa „ zu Füssen liegen, am Fusse eines Berges liegen."Aetheria verwendet neben der aktiven auch die passive Form,welche sich sonst nirgends nachweisen lässt.Dass subiacere als vulgär empfunden wurde, beweist auch die Tatsache,dass wir in den Glossen eine Erklärung für subiacere finden.Im Spätlatein hat man auch ein Substantivum davon abgeleitet.Dieses subiacentia steht bei Rufinus an Stelle eines τὸ ὑπόκεισθαι.Im Romanischen fehlt das Verbum wie das Substantivum.

deaurare.p.88.8: affertur loculus argenteus, deauratus. Einfaches aurare scheint recht selten zu sein,woraus das öftere Vorkommen von deaurare zu erklären ist.Übrigens ist deaurare vielleicht durch Formen wie dealbare bei Cicero und andere ähnliche Formen schon vorbereitet.

Entsprechend griechischem κατακρυσοῦν ist deau-

rare abgeleitet von de und aurum. Seine Bedeutung erklärt

Cassiodor. in psalm.44.11; deauratum enim dicimus , quando superdicta species auri in aliqua materia glutinatur.

Vom dritten nachchristlichen Jahrhundert angefangen kommt deaurare häufiger vor. Etliche Male steht es in der Vulgata, dann hat es Tertullian idolol.8.u.a.m. In den Glossen wird χρυσόω mit „ auro, inauro , deauro wiedergegeben. Auch bei Greg. Tur. ist das Verbum einmal anzutreffen.6(hist. Franc.2.42p.1o5.6.).Deaurare hat sich auch weiter noch erhalten in Formen wie ital. dorare, franz. dorer, prov. dorar.

fumigare p.39.23: in ea die, qua mons fumigabat.

Fumigare kommt schon in der älteren vulgären Sprache öfters vor,wenngleich es sich, wie ich aus den im Thesaur.l.l.dafür gegebenen Beispielen ersehe,sonst nur in transitiver Bedeutung findet.Fumigare heisst also an diesen Stellen „räuchern." Aetheria hat dagegen das Wort in intransitiver Bedeutung verwendet und diese Bedeutung ist durchwegs erst im Spätlatein belegt.Es steht also im Sinne von „rauchen, dampfen."

So verwendet es auch Hier.Tract. in psalm.l.143.p. 281,8:non dixit: inflammabuntur, sed fumigabunt.Fumigare hat sich neben der klassischen Form fumare noch weiter erhalten in Formen wie rum.fumega, span, huemar, port.fuenar; mit Suffixwechsel in ital.fumicare und port.fumegar.

Ein echt vulgärlateinisch- romanisches Wort ist

manducare In der Alltagssprache finden wir es schon sehr früh neben edere für „essen".So verwenden es schon Lucilius, Afranius,Varro,Pomponius u.a.Edere und comedere fehlen

dagegen in der Peregrinatio ganz.Dafür hat die Heil. Schrift edere 39 mal,comedere 500 mal,manducare gegen 200 mal,da dieses erst im N.T.belegt ist.Daher nimmt Meister (Rh.M.64,378f.)an,dass Aetheria manducare nicht sosehr in Anlehnung an alles Neue verwendet,sondern dass sie es vielmehr aus der Muttersprache hat und,noch durch andere Vorlagen bestärkt,dieses besonders bevorzugt. Tatsächlich ist manducare im gallischen Latein,sowie überhaupt im nördl. und östl.Frankreich das herrschende Wort für essen geworden und es ist somit Ursprung und Quelle für frz.manger etc.,während bloss in Spanien und im Provençalischen sich comere aus comedere dafür erhalten hat. Dem span.manducar ist ein gelehrtes Wort,ebenso wie span.und port.manjar als Gallicismus gilt.

adaquare p.68,5; ubi adaquaverat sanctus Jacob pecora sanctae Rahel.

Adaquare kommt schon in der altlateinischen Bibel eltliche Male vor und galt als vulgär.In der Vulgata des Hieronymus begegnet es lange nicht mehr so oft.Adaquare wie potare,das Aetheria auch verwendet,sind Ausdrücke aus der Hirtensprache,die Aetheria vielleicht wie so viele andere aus der Bibel übernommen hat.Doch lebt es auch noch im Romanischen fort in ital.adacquare,afrz.aever,prov. adaigar,azaigar, span.adaguar.

Daneben verwendet Aetheria eine andere vulgäre Form,eine Umschreibung mit facere:

p.45,27:Inde denuo alia die facientes aquam et euntes inter montes pervenimus...(d.h.also: wir verschafften uns Wasser und auf dem Wege gelangten wir ...).

facere hat schon seit alter Zeit zu allerhand Umschreibungen gedient. So bedeutet es oft „ bereiten, sich bereiten, sich verschaffen." So auch hier. Sonst z.B.

Petron. 61: fecit (illa) assem (= sibi paravit assem) semiassem habui.

Was speziell das aquam facere betrifft, so findet sich eine ganz ähnliche Wendung bei

Antonin. Plac. 167, 12: tollent aquam benedictam et exinde faciunt aquam sparsionis in navibus suis.

Im übrigen möchte ich noch darauf hinweisen, dass an dieser Stelle der Peregrinatio der Text aquam facere bietet, das jedoch unter allen Umständen einen recht eigentümlichen Sinn gibt. Begrifflich würde näher liegen „ wir machten einen Umweg und gelangten...". Es müsste also eine ~~et~~ Form wie *arquam, *arcuam, oder dgl. anzusetzen sein, die jedoch nicht belegt ist. Es finden sich vereinzelt Ableitungen wie arcuatus, arquatus, also von arcus. Da diese Form *arquam nicht belegt ist, bleibt diese Stelle unsicher.

facere Dieses ist im Spätlatein fast zu einer Art von Allerweltsverbum geworden. Über aquam facere siehe oben. Aus der dort besprochenen Bedeutung von facere als „verschaffen", entwickelt sich dann die nächste Stufe, wo es schon im Sinne von „bekommen, erhalten" steht. Dieselbe Funktion nehmen im Spätlatein auch noch andere Verba an, die so ziemlich dieselbe Grundbedeutung wie facere aufweisen. (creare etc.). Natürlich gilt dies wieder im besonderen von der volkstümlicheren Sprache.

Eine andere Verwendung ist die, wo facere mit einem Objekt einen einfachen verbalen Begriff umschreibt.

So findet sich in der Peregrinatio mansionem,oblationem, orationem,missam,stativam facere,desgl. iter facere,das wohl aus der Soldatensprache stammen dürfte.Interessant ist vale facere.p.69.1: pervisis omnibus faciens vale sancto episcopo.

Dieses vale faciens kommt in der Tat einem Verbum dicendi ausserordentlich nahe.Es ist erst im Spätlatein anzutreffen.Z.B.Vulg.Act.18.18;18.21;etc.,dann mehrmals bei Gregor von Tours und in den Acta Thomae p.107.3.

Mit diesem vale facere ist verba facere verwandt,womit der Zeit das verba wegfallen konnte,sodass facere auch im Sinne von „sagen,sprechen" verwendet wurde.

Ein weiterer spätlateinischer,meist iinschriftlich belegter Gebrauch von facere ist der im Sinne von „zubringen." So z.B.Peregr.p.66.11: fecimus ibi biduum.etc.,oder sonst Luc.2.43: cum fecissent dies.

Sidon.ep.3.5.1: ut me faceret postulare.etc.

Dann findet sich auch absolutes facere im Ablativus Absol., um den Grund oder das Mittel zu bezeichnen.Z.B.

Ovid.met.2.540: lingua faciente loquaci, qui color albus erat, nunc est contrarius albo.

Venant.Fort.9.14.7: luminis exstinctas iterum ascendisse lucernas credimus, hic signo te faciente crucis.

An vier Stellen verwendet Aetheria in Zeitausdrücken se facere im Sinne von fieri,appetere,esse.Immer ist dieses se facere verbunden mit hora.Dieser Sprachgebrauch scheint bei anderen Spätlateinern sehr selten auf. Er gehört jedenfalls der lebendigen Sprache an und hat sich bis ins Romanische hinein erhalten.

Se facere steht aber auch in ganz anderem Sinne, nämlich als Verbum der Bewegung. Auch dieser Sprachgebrauch ist recht interessant und findet sich z.B. bei:

Donat. zu Ter. Phormio 635: hinc se faciat, id est „abeat", ut „huc se faciat", huc „accedat"... „huc te fac" dicitur pro „huc accede".

Commodian. Instruct. 2, 17, 12: transgrederis legem, cum te facis musicis inter.

Ps. Sorian. p. 129, 3: cum se matrix ad stomachum fecerit.

An einer Stelle kommt factus einem n a t u s sehr nahe. Es ist Peregr. p. 56, 10: in medio loco est monticulus non satis grandis, sed factus sicut solent esse tumbae.

Der Unterschied zwischen factus und natus ist vielleicht der, dass natus mehr als Werk des Schicksals, der näheren Umstände hingestellt wird, während factus mehr mit Technik gemacht ist. Hier steht also factus von der natürlichen Form des Hügels, geradeso wie auch natus sonst ab und zu an Stelle von factus zu finden ist. z.B.

Ammian. Marc. 21, 12, 6: natas plerique vehementes ad mensuram moenium scalas (das wie Löfst. betont, zweifellos korrupt ist).

Ein anderes Universalverbum wurde im Spätlatein

habere. Erstens ist hier der unpersönliche Gebrauch zu nennen. Peregr. p. 37, 13: habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitan quatuor milia, und

p. 69. 22: ad sanctam Teclam habebat de civitate mille passus.

Diese Konstruktion stammt erst aus dem Spätlatein und ist bekanntlich im Romanischen zu riesiger Bedeutung gelangt. (frz. il y a, ital. span. etc.) Derselbe Wechsel lässt sich

indessen schon für das Altlatein nachweisen, wo wiederholt unpersönliche Ausdrücke an Stelle von persönlichen und umgekehrt persönliche an Stelle von unpersönlichen stehen.

Dann wird habere ebenso wie facere in Verbindung mit einem Objekt lediglich in umschreibender Funktion gesetzt. So z.B. in der Peregrinatio desiderium, vices, concupiscentiam, impetum habere (letzteres p.61.10: vom Euphrat). Auch hierin liegt, wie gesagt, ein Hinweis auf die vulgäre Sprache. Habere mit Acc.Obj. hat sich im Französischen vielfach fortgesetzt (avoir faim, avoir besoin etc.)

Weiters wird habere gerne mit Adverbien verbunden. So z.B. p.71.12: quia libenter haberetis haec cognoscere.

p.62.7: itaque ergo, si libenter habes, ... ostendimus tibi.

Dieses libenter habeo findet sich auch an einer Stelle in den Glossen u.z.

CGlL.II.323.33: ἥδομαι libenter habeo, delector.

Auch diese Art von Umschreibung eines einfachen Verbalbegriffes hat sich ziemlich verbreitet. Sie ist seit Vitruv in der mehr volkstümlichen Sprache anzutreffen.

Über necesse habere, das wir auch bei Aetheria finden,

(z.B. p.59.16: monachus necesse habuit movere se et descendere.

p.86.30: quia tam magnum montem descendere necesse habent.)

steht

steht Folgendes zu lesen: Bell.Afr.39.2: quod cum apud Terentium, sic prioribus tantum Ciceronis scriptis et epistulis, apud Vitruvium, Petronium, Senecam rhetorem, Augustinum occurrat, ad cotidianum sermonem adspirare nuper Reblingius p.25. intellexit atque Columellae „opus habere" comparavit.

Schliesslich sei auch auf habere mit dem Infinitiv hingewiesen.So schreibt Aetheria z.B.p.72.20:

quae dicere habet u.a.m.,wo habere einem „müssen, sollen" entspricht.Dieser Sprachgebrauch ist noch im engl. „I have ",welches ebenfalls ein „müssen oder brauchen",eine Notwendigkeit bezeichnet,erhalten.Auch

mittere ist im Spätlatein zu einer Art Universalverbum geworden,da es die Funktionen verschiedener speziellerer Verba übernommen hat.

So steht mittere in der Peregrinatio interessanter Weise zweimal auf die Frage „wohin?"

p.41.6:mare Parthenicum,quod mittit Alexandriam,

was auch Petr.Diac.p.12o.27.wörtlich von ihr übernommen hat,und

p.50.1:ager publicus erat per Egyptum,id est quod mittit de Thebaida in Pelusio.

Mittit ist hier natürlich gleibedeutend mit dem sonst häufigeren(via)ducit,fert etc.und ist sicher wieder der volkstümlichen Sprache zuzuweisen.Ähnliche Wendungen finden sich bei den

Gromat.p.3o5.5:terminus usque in olivastellum mittit.

p.321.11:de fonte exurrit limes eius,qui mittit usque in puteum.

peregr. p.7o.3.steht dagegen:propterea autem murus missus est im Sinne von aedificare.

Umschreibungen von blossen Verbalbegriffen liegen auch hier wieder vor in Wendungen wie manum,vocem,virgultas mittere u.a.m. Bekanntlich hat mittere im Romanischen(franz. mettre, ital.mettere etc.)die Bedeutung von ponere angenommen. Dieser Bedeutungsübergang läst sich jedoch schon im Latei-

nischen an zahlreichen Stellen nachweisen.z.B.

Marc.12.42:

qui mittebant munera sua in tabulam.

Anthim.Avit.3:in vas mittis...et mittis capita...
mittis in olllam...num de ipsis mittatur.

Wiederholt wurden im Spätlatein einfache Verba an Stelle der Komposita gesetzt.So finden sich in der Peregrinatio plicare an Stelle von applicare,parere an Stelle von apparere etc.

parere.p.38.4:mons paret,p.54.3:loca parent.etc.
Parere hat also hier wie sonst sehr oft die Bedeutung „sichtbar sein,sich zeigen".Wahrscheinlich ist diese Funktion von parere nicht sosehr der Poesie und der poetisch beeinflussten Sprache zuzuteilen,sondern vielmehr der vulgären, der volkstümlichen.Löfst.Komm.58.ff.hat noch gezeigt,mit welchem Konservativismus hier wie in so vielen anderen Fällen die Volkssprache an dem ursprünglichen Gebrauch festgehalten hat.Denn die primäre Bedeutung ist die hier in der Peregrinatio gegebene konkrete Bedeutung„sichtbar sein" und erst sekundär bedeutet parere„auf jemandes Befehl erscheinen,daher dann auch gehorchen".

Aetheria unterscheidet im allgemeinen zwischen parere und apparere,indem sie letzteres in der Regel nur vom „Sichtbar sein"verwendet.Eine Ausnahme bildet jedoch

p.54.16:de civitatibus nihil aliud apparet nisi subversio ruinarum(d.h.also:es ist nichts anderes zu sehen,es ist nichts anderes sichtbar als..).

Unpersönliches paret in der Bedeutung „es ist klar,es erhellt"(p.57.24;64.1;etc.)ist seit alter Zeit geläufig,desgl.

unpersönliches apparet.(p.63.21.).

consummare weist erst das augusteische Zeitalter auf. Es ist von summa abgeleitet und bedeutete ursprünglich soviel wie „ in summam redigere."Entweder hat Livius das Wort erst neu gebildet oder aber hat er es bloss in die Literatursprache eingeführt.Er liefert jedenfalls den ersten Beleg dafür.Liv.28.17.3. schreibt in seiner Schiderung der Lage vor der Schlacht bei Zama zu den verschiedenen Ruhmestiteln des Scipio:

> iam Africam magnamque Carthaginem et in suum decus nomenque velut consummatam eius belli gloriam spectabat.

Nach Livius findet sich consummare vornehmlich in der mehr alltäglichen Sprache immer häufiger und es übernahm dabei in späterer Zeit den Sinn von„vollenden„perficere."

Wie consummare von einem Superlativ abgeleitet ist,so leitete man in späterer Zeit öfters solche Verba von Superlativen ab und es nahmen daher diese Verba desuperlativa an Häufigkeit zu.So findet sich z.B. in der Vulgata mehrmals

pessimare verschlechtern.So z.B.

> Vulg.Sir.38.22: noli oblivisci,neque enim est conversio et huic nihil proderis,et te ipsum pessimabis.
>
> Vulg.Sir.11.16: ne dicas: sufficiens mihi sum. et quid ex hoc pessimabor?

Überhaupt sollen diese Verba besonders im afrikanischen Latein recht beliebt geworden sein.

Interessant wurde in späterer Zeit das Verbum praestare u.z. im Bezug auf seine Bedeutung.

praestare schreibt Aetheria interessanter Weise immer in Verbindung mit dignari.Es hat dadurch schon fast die Bedeutung von gewöhnlichem dare,praebere bekommen.Dieser Sprachgebrauch findet sich auch sonst im Spätlatein.So in der Mulomed.Chir.und auch bei Vegetius.An manchen Stellen sieht mah aber,dass Vegetius diese Verwendung von praestare doch als vulgär empfunden hat undes infolgedessen gemieden hat.Aus der Bedeutung von praestare als dare ist es zu erklären,dass sich häufig Wendungen wie misericordiam,praestare etc. in der Peregrinatio finden.

Allmählich wurde dann ein Objektloses praestare konstruiert,so zwar,dass aus dem Zusammenhange noch leicht das Objekt ergänzt werden konnte.Im Laufe der Zeit wurde diese Konstruktion absolut undes entstanden dann Wendungen wie praestare alicui=jemandem helfen,nützen.Den Weg dieser Entwicklung kann man z.B.aus folgenden Stellen recht gut ersehen:Mulom.Chir.32:quid ergo ustio praestare possit, demonstrabo.

Dann fiel der Acc.weg und es trat ein Adverb zum Verbum, das etwa „wirksam,nützlich"sein bedeutete.

Orib.Synops.1.18:et si radicem tritam cum mel accipiat,similiter praestat.

Und schliesslich die letzte Stufe Mulom.CHir.27:in comparatione duarum valetudinum nihil dubium est,ustionem tantummodo praestare posse partibus suis,sicut sanguinis detractio suis partibus praestat.

Grosse Bedeutung hat praestare dann im Romanischen gewonnen,wo es noch im franz.prêter,ital.prestare,prov.kat. span.und port. prestar „gewähren,leihen"bedeutet.

Eine sehr interessante Gruppe von Verben bilden die Verba der Bewegung. Zunächst behandle ich die Verba, welche „Gehen und Verwandtes" ausdrücken.

Aetheria verwendet hier eine Anzahl von Verben, welche zum Teil im Spätlatein so gut wie identisch waren mit einfachem ire, zum Teil aber diesem schon sehr nahe kamen.

Für ire, vadere etc. und den Untergang vieler Formen verweise ich auf Löfst. Komm.

ambulare konstruiert Aetheria meist mit dem Infinitiv Praes. oder mit dem Partizip Praes; an mehreren Stellen setzt sie auch einfach einen Acc. dazu. So

p.42.16: necesse erat et loca omnia sancta ambulare et monasteria.

p.50.15: loca, quae ambulaverunt filii Israel.

Diese Accusativkonstruktion von ambulare als transitives Verbum war, wie es scheint, in klassischer Zeit sehr selten, wogegen sie in späterer Zeit zu grosser Beliebtheit gelangte. Ambulare bekommt eben immer mehr den Sinn von iter facere und wird somit fast gleichwertig mit dem untergehenden ire. z.B. Greg. Tur. hist. Franc. 2.40 p.103,5: cum ille transacto Rheno per Buconiam silvam ambulare disponeret.

Meister stellte fest, dass Aetheria in dem Gebrauch von ambulare und vadere stark abhängig ist von dem Sprachgebrauch ihrer Heimat, also von Gallien, da sie vadere immer nur dort verwendet, wo es auch in den Sprachen Galliens und Italiens aus dieser Zeit überliefert ist. Dagegen hätten die Spanier und Lusitaner die Formen beider Verba ganz gleich nebeneinander verwendet. Ziegler hat dagegen im Anschluss an Meisters Ansicht erklärt, in der Vulgata käme auch ambulare als

marschieren mehrmals vor,und es haben daher Aetheria ambulare aus der Heiligen Schrift geschöpft.Ich möchte aber eher sagen,dass eine Beeinflussung ohne weiters möglich ist,dass aber darin kein Grund liegt,Meisters Erklärung einfach abzulehnen.

Die Spätlateiner verwenden gerne das eine oder andere Verbum der Bewegung wie auch so manche andere Verba reflexiv,wofür auch Aetheria mehrere Beispiele gibt. Sie konstruiert zwar ambulare nicht reflexiv,doch finden wir dieses bei Antonin.Plac.36:ambulavimus nobis per heremum.Ebenso schreibt Aetheria

p.76,5:recipit se episcopus et vadent se unusquisque ad hospitium suum.

Dieses se vadere hat sich noch im frz.sén vont erhalten.

Ähnlich sinkt im Spätlatein auch currere in seiner Bedeutung zu der von ire herab.So z.B.

Petr.Diac. p.110,28:ibi ad orationem curritur.

Ähnlich ist ja auch bei uns im Deutschen das vulgäre Wort „rennen" für laufen,welches schon ganz entwertet,eingetreten. Sehr interessant ist der Gebrauch von

plicare in der Peregr. Es findet sich an drei Stellen:

p.38,14: ut plecaremus nos ad montem.

p.46,11: plicavimus nos ad mare.

p.63,5 : cum iam prope plicarent civitati.

Plicare hat also die Bedeutung von dem häufigeren applicare angenommen.Diese Bedeutung hat es auch in seinen romanischen Fortsetzungen behalten (span.llegar = ankommen, rum.pleca=weggehen).Das Wort findet sich ausser in Spanien und Dacien auch noch in der Vascogne sowie in älteren italienischen Texten.Daher ist es ausser Zweifel,dass

plicare der Umgangssprache angehört. Vielleicht ist „se plicare" von „sich falten" über ein„ sich drücken" zu der Bedeutung von „sich nähern" gelangt. Interessant ist ferner dass plicare aus dem Vulgärlatein in dieser Bedeutung ins Vulgärgriechische übergegangen ist. Denn in der Historia Byzantina des Dukas heisst es zu Anfang cap.16: ὡς δὲ καὶ αὐτὸς προσήγγισε τοῖς μέρεσι Γαλατίας, ἔμαθεν ὅτι Τεμὺρ ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ πόλει πληκεύων ἦν.

Zu der Form : πληκεύων machte nun der frühere Herausgeber Ismael Bullialdus folgende Anmerkung: „Durch Apokope des α schrieb Dukas πληκεύων ein Wort, dessen Form jetzt im Griechischen so alltäglich ist, dass lediglich dieses eine Verbum von ihnen verwendet wurde und sie die Spuren des altgriechischen Verbums nicht sahen und erkannten."

Nun sollen noch zwei weitere Belege die Richtigkeit dieser Schreibweise bestätigen. Und zwar Konstantinos Prophyr .Tactica: ἵνα πληκεύῃ ὁ στρατὸς εἰς ἀκραιωτέρους τόπους.

Leo, Tactica 13,15: καὶ ἐν ἑτέρῳ πλήκτῳ ἀπέλυεν,

wo die Form πλήκτῳ richtig in Zusammenhang gebracht wird mit πληκεύων. Es ist also wirklich in πληκεύων nicht nur das α, sondern die ganze Silbe ἀπ -weggefallen, aber wie gesagt, schon im Vulgärlatein und nicht erst im Vulgärgriechischen, wie auch Aetherias Beispiele beweisen.

In derselben Bedeutung wie plicare ist bei Aetheria ein zweites Verbum zu lesen,

<u>iungere p</u>.46,14: iunximus nos denuo ad mare rubrum. Iungere bedeutet also an der gegebenen Stelle „aufbrechen, nahen, gelangen". Diese Bedeutung ist sehr selten anzutreffen.

z.B. Petr.Diac.p.117,2: iungentes se ipsi monti,perveniunt ad mare.

p.117,6: ubi mons in mare iungebat.

Vulg.Exod.40,30:entsprechend einem griech. ἀναξευγνύναι :cum ascendisset autem nubes ....iungeba(n)t filii Israel.

40,31: si autem non ascenderet,non iungeba(n)t usque in diem.

Macc.1,12,22: et iunxit et venit Damascum.

Ferner lässt sich iungere in diesem Sinn mehrmals bei den Vertretern des afrikanischen Lateins nachweisen.So z.B. bei dem afrikanischen Dichter Corippus (2.Hälfte des 6.Jt), dann bei seinem älteren Landsmann Dracontius,desgleichen in der Schrift des Theodosius,den man unbedenklich als Afrikaner bezeichnet.In dieser Bedeutung hat sich iungere auch noch im Italienischen, giungere = gelangen, bewahrt. Diese Verwendung von iungere gehört also erst dem Spätlatein an.

movere p.52,2: et gratias Deo agentes movimus inde.

p. 59,17: necesse habuit post tot annos se movere et descendere ad civitatem.

Hier verwendet Aetheria das Simplex movere,wo wir vielleicht eher ein amovere erwarten würden.Möglicherweise lässt sich diese Bedeutung von movere aus einer Ellipse von castra erklären,und diese schon bei Cicero in seinem Briefstil nachweisen, d.i.

Cic. ad Att.9,1: postquam ille Canusio moverat.

In dem gleichen Sinne lesen wir es auch bei

Antonin.Plac. p.183,16:venimus ad montem et inde moventes monachi nobis obviaverunt.

Noch an zwei anderen Stellen schreibt Aetheria dieses

movere als intransitives Verbum.

p.74.4:rugitus et mugitus fit,ut quamvis durissimus possit moveri in lacrimis.

p.85.16:ut nullus sit,qui moveri non possit in lacrimis.(es gab keinen,der nicht in Tränen ausbrechen musste).

Unter den romanischen Dialekten existiert movere als „gehen,reisen"nur noch im log.movere.

dirigere.p.99.9:clauduntur ostia,ne quis cathecuminus se dirigat.

Dieses se dirigat entspricht also genau einem „accedat". Diese Bedeutung ist allerdings sehr selten.Viel häufiger übernimmt dirigere bei den Dichtern dieser Zeit die Funktion von mittere.So z.B.

Vulg.Esth.16.17:litteras,quas sub nomine nostro ille dixerat,sciatis esse irritas.

Rufinus,Interpt.Josephi Antiq.8.7:ex his,qui dirigebantur.etc.

Ferner verwandet Aetheria als Synonym von accedere, ire

tendere u.z. wieder reflexiv.z.B.

p.58.3:monachi de diversis locis venientes tendunt se,ut laventur in eo loco.

p.60.9:ad quos locos gratia orationis me tenderam.

Dieser Gebrauch von se tendere im Sinne von gehen,reisen, sich begeben ist also in der Peregrinatio sehr beliebt und ist kein Kennzeichen des Spätlateins.Er findet sich vielmehr schon in klassischer Zeit in der mehr alltäglichen Sprache.

accedere begegnet bei Aetheria überaus oft, dabei wieder-
holt in der Verbindung „ad manus accedere episcopo". Auch

transire hat an Stellen wie p.67.4: sicut dicis, Abraham hic
transisse cum suis, scriptura autem non dixit,
quo tempore transierint.

seine etymologische Bedeutung bereits verloren und ist
identisch mit gewöhnlichem ire. Für „ankommen, eintreffen"
schreibt Aetheria auch noch

occurrere p.73,14: verentur, ne ad pullorum cantum non
occurrant.

supervenire p.71,22: ecce et supervenit episcopus (siehe,
es kommt noch der Bischof dazu.)

Das Wort begegnet in der mehr alltäglichen
Sprache des Spätlateins öfters neben venire und pervenire.
z.B. Mulomed. Chir.164,28: et eis sudor post potionem super-
veniat. etc.

„Zusammenkommen" wird durch die geläufigen Kompo-
sita convenire und se colligere wiedergegeben, welch letzteres
in der christlichen Sprache zum Terminus für: "sich zum
Gottesdienste versammeln" geworden ist. Colligere wird sowohl
reflexiv wie nicht reflexiv konstruiert. Auch die Bezeich-
nungen für „weggehen" haben vielfach ihre etymologische
Bedeutung verloren. So exire, egredi. Letzteres tritt uns in
der Peregr. wie auch sonst im Spätlatein öfters in aktiver
Form entgegen. Auch

regredi findet sich ab und zu im Sinne von reverti. z.B.
p.45,11: in nomine Dei regressi sumus in Faran.
p.69,5: Antiochia autem cum fuissem regressa.

Jul.37,p.580,3: Dum regreditur,inter portantium manus sanatus est.

Auch reingredi steht im Sinne von reverti.(siehe I.)

Wenn Aetheria von einer Bergbesteigung erzählt,sagt sie oft montem accedere,daneben aber auch montem subire ,dann wieder treffen wir beide Formen nebeneinander an.z.B. p.39,11:qui montes cum infinito labore ascenduntur,quoniam non eos subis lente et lente per gyrum ,sed totum ad directum subis ac si per parietem.

An zwei Stellen konstruiert Aetheria subire passiv.u.z.

p.53,11: ut pars sedendo in asellis possit subiri.

p.53,12: quod pedibus necesse erat subiri cum labore. Zum Teil hat subire diesen Sinn auch im Romanischen noch bewahrt in Formen wie span.port.subir = hinaufgehen,steigen,rum.suiu,suii,suit,sui= steigen und zum Teil, wenngleich auch ziemlich selten,auch in Italien. persubire siehe II.

descendere ist ausserordentlich häufig.Mehrmals verwendet es die Verfasserin in adverbiellem Sinn wie

p.42,5: facta oratione descendimus inde.Eine Konstruktion,die bisher nicht oder nur Wenig beachtet worden zu sein scheint,ist

descendere als t r a n s i t i v e s Verbum.So finde ich es in der Peregrinatio an zwei Stellen:

p.86,30: montem necesse habent descendere.

p.39,13: ad directum descendi necesse est singulos montes.

Merkwürdigerweise ist im Thesaur.LL.diese transitive Konstruktion überhaupt nicht angegeben.

Bemerkenswert ist jedoch,dass in beiden Fällen eine Konstruktion mit necesse vorliegt,wobei sich die zweite Stelle vielleicht als Aci.zu necesse est erklären liesse. Die erste Stelle lässt aber diese Erklärung nicht zu. Den einzigen Beleg,den ich sonst für transitives descendere finden konnte,liefert das

Itin.Burdigal.p.23,22:descendentibus montem,stammt also aus früherer Zeit als die Peregrinatio.Über perdescendere neben descendere siehe II.

Ein interessantes Verbum der Bewegung bietet die Peregr.in

esse. p.46,22: licet terram Gesse iam nossem,qua primitus ad Aegyptum fueram.

p. 49,21: episcopus notus iam mihi satis de eo tempore a quo ad Thebaidam fueram.

p. 50,14: et licet ea loca iam nossem,id est quando Alexandriam vel ad Thebaidam fueram.

Löfst. hat in all diesen Formen direkt ein Verbum eundi, proficiscendi gesehen,wo einfach zur Bezeichnung der Bewegung ein Adverbial der Richtung hinzugefügt wird. Ähnlich,fügt Löfst. hinzu,steht es an Stellen wie:

p. 65,6:ergo cum venissem ... ,statim fui ad ecclesiam.

p.69,18: ubi cum pervenissem,fui ad episcopum vere sentum ex monacho.

Nun gibt der Thesaur.LL.diese Stellen isoliert an und erklärt sie einfach mit ad im Sinne von apud,womit esse als Aufenthalt erklärt wird.Löfst.erklärt daher diese Konstruktion als eine Art Gedankenkontamination,indem mit esse sowohl die Bewegung als auch der Aufenthalt bezeichnet

wird.Daher wäre ein

fui ad episcopum etc. vollkommen gleich mit einem

„ich ging zum Bischof,zur Kirche etc. und war eine

Weile dort."

Dieser Gebrauch von esse ist wieder typisch für die vulgäre Sprache und nicht beschränkt auf das Spätlatein,denn er findet sich ,wie Löfst.noch ausführt,bei

Plaut.Stich.337: omnia membra lassitudo mihi tenet

... ita celeri curriculo fui propere a portu

tui honoris causa.

Und in der Tat wird oft und oft ein fui gleich veni gesetzt und wie soviele andere Verba der Bewegung mit Infinitif konstruiert.Ich sehe aber keine unbedingte Notwendigkeit,esse in diesen Fällen als Verbum der Bewegung zu erklären.Dem Sinne würde ohne weiters auch entsprechen:

„als ich das erste Mal in Aegypten war,als ich

dorthin gekommen war,war ich sogleich in der Kirche."

Hatten viele Verben der Bewegung im Spätlatein ihre eigentliche Bedeutung verloren,so gilt dasselbe auch von manchem Verbum der Ruhe.So z.B.

sedere p. 43,6: ubi sederant filii Israhel.

p. 61,22: miles ibi sedet.

p. 89,17: monachus sedebat in heremum.etc.

Hier war sedere sichtlich auf dem Wege,die Bedeutung von einfachem esse,commorari,versari etc.anzunehmen.In der Volkssprache war ja eine ziemlich starke Tendenz vorhanden, die abstrakten,bereits verblassten Begriffe durch konkretere zu ersetzen.Vollkommen identischm mit esse ist sedere an Stellen wie: Antonin.Plac.p.161,14:ibi etiam sedit in

sinagoga tomus,in quo abcd habuit dominus impositum.

Desgleichen ist resedit gleichbedeutend mit est:

Antonin.Plac.p.172,19:stella venit super locum, ubi crux resedit. Aetheria hat es an anderer Stelle in ganz demselben Sinne geschrieben: in qua filii Israhel commorati sunt his diebus.Vielleicht ist hier ein Bezug auf die Bibel gegeben,wo es heisst:

Exod.32,6,8:(ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν.)
Deut. 1,46: (ἐγκάθησθαι .),Jos.8,9.(ἐγκαθίζειν.) udgl.

p.71,7:si aliud animo sederit scheint dagegen nicht vulgär,sondern vielmehr ein bewusster oder unbewusster Anklang an literarische Wendungen zu sein.So z.B.

Verg.Aen.2,660: et sedet hoc animo.

Auch hier in der Dichtersprache merkt man das Bestreben nach frischer,konkreter Ausdrucksweise.Wir haben also wieder eine Parallele zwischen der gehobenen Dichtersprache und der gewöhnlichen Volkssprache.

In dem gleichen Sinne wie sedere verwendete Aetheria auch manere,commanere,commorari für habitare. Speziell

commorari dürfte sie aus der Bibel übernommen haben,da ihr Text mit der Septuaginta wie mit der Vulgata wörtlich übereinstimmt.(z.B.Num.24,2; 35,34; etc.).Commorari hat keine weitere Bedeutung gehabt und besteht im Romanischen nicht mehr.Dagegen ist ein anderes Kompositum von morari,demorari,zu grosser Beliebtheit gelangt und ins Romanische eingegangen(frz.demeurer,it.dimorare etc.).

IV. Gräzismen bei Aetheria.—

Diese machen natürlich ein gut Teil von Aetherias Wortschatz aus. Dies ist durch den Einfluss der Kirchensprache überhaupt und der orientalischen im besonderen bedingt.

Vielfach wurden bei den Römern die Gräzismen latinisiert und daher nicht mehr als Fremdworte empfunden. Andere stehen wieder bloss als Synonyme zu ursprünglich lateinischen Worten. Dann treten eine Reihe von technischen Ausdrücken auf, die aus der griechischen in die lateinische Sprache eingedrungen sind. Bekanntlich setzte in der christlichen Zeit bei den Kirchenvätern das Bestreben ein, die lateinische Sprache nach Tunlichkeit von fremden Begriffen und Worten zu befreien. Es wurden also zahllose neue lateinische Worte gebildet; doch konnten diese die oft fest eingewurzelten Ausdrücke nicht völlig verdrängen, ja oft blieben die griechischen bestehen, ohne dass sie überhaupt ersetzt wurden. Diese Tatsache wirft wieder ein scharfes Licht auf die vulgäre Sprache, welche stets mit grosser Zähigkeit das Ererbte festhält. Auch dafür bietet die Peregr. eine Reihe von Belegen. (camsare, cata etc).

sericum p.76,12: ubi extra aurum et gemmas aut sirico nihil aliud vides.

Sericum war natürlich durch Kaufleute in die lateinische Sprache eingedrungen und hier daher oft zu treffen. Besonders im Spätlatein ist es mehrfach belegt. z.B. Greg. Tur. oder Isid. Lib. 19,17 sagt ausdrücklich: aliud sit seri-

cum,aliud Syricum.nam sericum lana est,quam Seres mittunt.Syricum vero pigmentum,quod Phoenices in Rubri maris litoribus colligunt.

holosericus.p.76.13: nam et si vela vides,auroclava, oloserica sunt.

p.76.14:si cortinas vides,similiter auroclavae olosericae sunt.

Holosericus heisst ganz aus Seide.Das Wort kommt schon im Altlatein vor.z.B.bei

Varro ap. Non.14.6:mulieres cum stola holoserica.

Vopisc.Aurelian.45:vestem holosericam neque ipse in vestiario suo habuit neque alteri utendum permisit.

Die Verwendung von ganz seidenen Gewändern war nämlich im Altertum sehr selten und daher auch sehr geschätzt. So war im Altertum der Gebrauch von goldenen Gewändern den Männern vielfach verboten.

Sonst ist das Adjektiv holosericus ziemlich selten. In einer christlichen Inschrift,Diehl Nr.602,steht holosericus auf dem Fussboden einer alten S.Paulskirche auf der Via Ostiensis:

Pauli olosirico pra|te V.kalendarum[.....]

Sonst finde ich es noch bei Greg.Tur.hist.Franc.6.10p.255.9. in der Form olosericum,mart.71.p.535.26.holosiricum und conf.34p.769.14.holosirici.

petra.p.43.24:ostenderunt etiam petram ingentem in ipso loco,ubi descendebat Moyses cum Jesu filio Nave, ad quam petram iratus fregit tabulas.

Petra(wie gyrus,camsare etc.) beweist,dass auch die profane Vulgärsprache an alten griechischen Lehnwörten über-

aus zäh festhielt, der erste Beleg von petra geht auf Ennius Ann.365.5.zurück und von da an kommt petra in der lateinischen Literatur der klassischen wie der spätlateinischen Zeit wiederholt vor.So lebt petra auch noch in franz.pierre,ital.pietra etc. fort.

Eine erst spätlateinische Ableitung von petra ist petrinus.p.40.12:nam cumipse mons sanctus Syna totus petrinus sitt.

Dieselbe Stelle findet sich auch bei Petr.Diac.p.120.13: mons vero ipse totus petrinus est.

Sonst ist petrinus bei den Zeitgenossen Aetherias ziemlich selten zu finden.Belegt ist es noch bei

Antonin.Plac.188.3:oleum petrinum.

Tert.adv.Jud.9a,Lactant.4.17.

Vulg.Interpr.Ital.Josue.5.3:et fecit Jesus cultros petrinos sibi ipsi acutos.

Ambros.in Psalm.118.Serm.5.und 24:circumdedit Jesus petrinis gladiis.

Die Wörterbücher geben petrinus nur bei den Kirchenvätern an.Es ist aber vielmehr ein vulgäres Wort,ein Umstand,der aus der unerhörten Beliebtheit von petra leicht erklärlich ist.Petrinus lebt heute noch teilweise im Romanischen fort.So z.B.im Asturischen,wo Ableitungen auf -inus sehr häufig vorkommen.Im Spanischen fehlt es ,wogegen ich es in einer gallischen Inschrift finde:(Pirson,la langue des inscriptions de la Gaule Nr.248.)

subtus enim tria consistunt monumenta petrina.

Eine interessante Ableitung von petrinus liegt in zwei altfranzösischen Texten vor.Es sind:

Pelerinage de Charlemagne (ed. Koschwitz) v.631.644.

684.und Elie de Saint Gilles (ed.Förster) v.11. An beiden Stellen tritt das Adjektivum „perrin" entgegen, welches die Bedeutung hat „aus Stein, hart, stark." In übertragenem Sinne bedeutete es dann „wichtig". Diese Ableitung fällt also in die früheste Zeit des Altfranzösischen.

musivum.p.76.20:fabrica,quam ~~vidit~~ Constantinus hornavit auro,musivo et marmore pretioso.

Musivum ist als Hyperurbanismus aus musivum,griech. μουσεῖον ,etwa nach rivus zu erklären.Das Wort kommt in der Appendix Probi vor und scheint dann im Spätlatein sehr häufig geworden zu sein.Dass musivum die gute Form war, geht eben aus der Stelle der App.Prob.hervor,wo es heisst:

musivum,non museum.

hebdomada ist schon aus alter Zeit als Name der Woche bekannt und ist im Spätlatein sehr gebräuchlich geworden. Wiederholt ist bei hebdomada Deklinationstausch eingetreten.Mehrfach findet sich das Fem.hebdomada als Nom.Sing. statt eines hebdomas,ab und zu trifft man auch den Ablativ Plur.hebdomadibus statt hebdomadis,während in der Regel die verschiedenen Casus richtig von hebdomada abgeleitet sind. Einmal verwendet Aetheria hebdomada förmlich für das Fasten, wenn sie sagt.p.80.24:qui faciunt ebdomadas (i.e. qui ieiunant.).Aetheria hat dann auch eine Ableitung davon gebildet,nämlich das substantivierte Adjektivum

hebdomadarius.p.80.10: fit,ut citius absolvant hi,quos dicunt hic ebdomadarios.

p.80.12:quos appellant ebdomadarios,id est qui faciunt septimanas.

Aetheria verwendet also auch das ausserordentlich häufige septimana in demselben Sinne wie hebdomada vom Fasten.

Wird hebdomadarius absolut gebraucht,so bedeutet es etwa:qui in monasteriis per unam hebdomadam fratribus in aliquo officio inservit.

An sich ist hebdomadarius ziemlich selten und jedenfalls erst im Spätlatein gebräuchlich .Andere Belege sind z.B.

Bened.reg.monach.38: frater autem hebdomadarius accipiat mixtum priusquam incipiat legere.... postea cum coquinae hebdomadariis et servitoribus se reficiat.

Cassian.inst.4.20:in septimana cuiusdam fratris, cum praeteriens oeconomus tria lenticulae grana in terre iacere vidisset,quae hebdomadario..festinanti dapsa sunt.

Hieron.praef.ad reg.S.Pachomii:habent per singula monasteria patres et dispensatores et hebdomadarios et ministros.

Idatius hat parallel zu hebdomadarius eine Ableitung von septimana,septimanarius,gebildet.

monachus wird u.a. mit frater gleichgesetzt.Daher steht wiederholt zu lesen:frater,id est monachus.Aetheria unterscheidet stets zwischen monachus und presbyter,ebenso zwischen clerici und monachi. Ein sehr seltenes Synonym von monachus ist

monazon.Es kommt in der Peregrinatio neunmal vor.z.B.

p.71.14:descendent omnes monazontes et parthenae,ut hic dicunt.

p.71.20:singulis diebus vices habent simul cum

monazontes,qui cata singulos ymnos vel antiphonas orationes dicunt.etc.

Vor Aetheria ist das Wort,wie es scheint,nicht belegt. Sonst lässt es sich noch bei einigen Zeitgenossen Aetherias nachweisen.

Cassian.Collat.patr.18.5: qui paulatim tempore procedente segregati a credentium turbis,ab eo quod a coniugiis abstinerent,et parentum se consortio et mundi totius conversatione secernerent, monachi sive monazontes singularis ac solitariae vitae districtione nominati sunt.

Greg.von Nazianz.carmen mit dem Titel:

εἰς ἐπιπλάστους μοναζοντας.

Basilius,epist.3o4;lex.63.

Codex Theod.de Decurion.12.1: quidam ignaviae sectatores,desertis civitatum muneribus,captant solitudines ac secreta et specie religionis cum coetibus monazonton congregantur.Hos igitur atque huius modi intra Aegyptum deprehenso per Comitem Orientis erui e latebris consulta praeceptione mandamus,atque ad munia patriarum subeunda revocari.

Cassian hat zwar in späterer Zeit in der Provence gelebt und gewirkt,doch stammt er wie die beiden anderen Genannten aus dem Osten.Daher ist es sehr wahrscheinlich,dass Aetheria das Wort im Oriente kennengelernt und in ihre Sprache aufgenommen hat.Das wird noch bestätigt durch

parthena.p.71.14:descendent omnes monazontes et parthenae,ut hic dicunt.

Dies war im Oriente ein Ausdruck für „Nonne."Wie aus der

angeführten Stelle deutlich hervorgeht,kannte man sowohl monazon als parthena im Abendlande nicht,da Aetheria, um ihren Mitschwestern verständlich zu sein,noch hinzufügt,ut hic dicunt.Parthena ist auch ebensowenig wie monazon inschriftlich belegt. Sonst waren frater für Mönch und soror für Schwester die üblichen Ausdrücke.

prophetissa.p.77.26:et viderunt enim Symeon vel Anna prophetissa filia Fanuhel.

Prophetissa ist eine Um- und Nachbildung griechischer Formen und ist aus griechisch προφήτις, ιδος abgeleitet. Während Cyprian prophetis ,-idis schreibt,hat ~~Terenz~~ Tert. praescr.5.f.und Sulp.Sever.Chron.1.52.3.wie Aetheria die Form prophetissa. Sicher ist, dass das Wort erst im Spätlatein gebräuchlich wurde.

Aetheria unterscheidet zwischen basilica und ecclesia.Zunächst war einmal der allgemeine Unterschied zwischen den beiden der,dass ecclesia zweierlei Bedeutungen hatte.Es bezeichnete erstens die „Gemeinde." So in der Peregr.p.51.26:locutus est Moyses in aures totius ecclesiae Israel verba cantici.

Diese Bedeutung vom Gemeinde haftet schon dem griechischen ἐκκλησία im NT.an,wo es eine neutestamentliche Heilsgemeinschaft (=Einzelgemeinde und Kirche)darstellt. Und zweitens bedeutete es ein „Kirchengebäude."

Basilica ist dagegen jünger und bedeutete anfänglich nur eine Halle,die sowohl für die Versammlung der Gemeinde als auch für den Gottesdienst bestimmt war.Natürlich waren basilica und ecclesia zuerst also nicht synonym.

Aetheria unterscheidet nun dahin,dass sie mit

ecclesia das alte domus ecclesiae bezeichnete,während basilica als der viel engere Begriff als Versammlungshalle verwendet wurde.Für die Versammlungen der Gemeinde zum Gottesdienste wurden dagegen durchwegs neue besondere Gebäude errichtet,die Kirchen im modernen Sinn des Wortes. Diese erhielten dann teils den Namen ecclesia, teils wurden sie basilica genannt.

Basilica wurde im Laufe der Zeit vielfach in den Hintergrund gedrängt und bald musste es ganz verschwinden, während ecclesia noch im Romanischen fortlebt.(franz.église, ital.chiesa etc.) Nur in ganz wenigen Texten ist noch basilica das herrschende Wort.So in Rumänien,in lateinischen Texten aus Syrmien und Remesiana im Dalmatinischen und im Rätoromanischen,kurz in den dacischen und ital.Dialekten. (rum.biserica ,alban.bijeske,avenez.baselga für die reformierte Kirche.)In den übrigen roman.Sprachen ist basilica, wo es überhaupt vorkommt,ein gelehrtes Wort.(siehe Recueil de Chartes de Silos.p.l.anno 919: basilica = église.)

martyrium sagt Aetheria mehrmals von einer kleinen Kapelle, während sie das üblichere oratorium nicht hat.Diese Bedeutung hat das Wort dadurch bekommen,dass es zuerst in übertragenem Sinne die Grabstätte eines Heiligen darstellte.

monasterium hat bei Aetheria meist die Bedeutung von cellula, woraus sehr oft der Plural zu erklären ist.Eine Ausnahme bildet jedoch p. 47.5:ut cata mansiones monasteria sint cum militibus et praepositis.

Monasteria ist hier von einer statio militum gesagt;vielleicht entspricht es also einem castellum.

In den Texten christlicher Autoren lässt sich monasterium ungeheuer oft nachweisen.Auch im Roman.lebt es noch vielfach fort.(ital.monastero,frz.moutier,prov.monestier,span.monasteiro etc.)Von monasterium wurde auch ein Deminutivum, monasteriolum,abgeleitet.Beide Formen leben noch im Franz. als Ortsnamen fort.(Montier,Montreil,Montreux.)

Die einzelnen heiligen Feste im Kirchenjahr hatten durchwegs griechische Namen,bis die lateinischen Kirchenväter dieselben durch lateinische zu ersetzen suchten. Teils traten also neben die alten griechischen Namen neue lateinische,teils blieben weiter die griechischen bestehen. So sind bei Aetheria folgende zu lesen:

Encaeniae,-arum.p.100.1:his ergo diebus encaeniarum ipse ornatus omnium ecclesiarum est,qui et per pascha.
p.100.8:dies encaeniarum appellatur,quando ecclesia, quae in Golgotha est,consecrata est deo,sed et sancta ecclesia,quae est ad Anastase.ebenso p.100.11.

Wie schon der Name sagt,wurde damit das Einweihungsfest bezeichnet,das seinen Ursprung in der jüdischen Tempelweihe hat.Diese wird heute noch am 12.Dezember gefeiert.Da man die Wohnungen an diesem Feste erleuchtete,hatte das Fest auch den Namen „Lichterfest."

In der christlichen Kirche ist dieses Fest erst seit Constantin bezeugt und ist das,was wir heute „Kirchweihfest"nennen.

Am Vortage musste der Bischof die Reliquien eines Heiligen in die neu fertiggestellte Kirche überführen.In der Regel bekam dann die Kirche den Namen des betreffenden Heiligen,dessen Reliquien dort versenkt

wurden. Erst in späterer Zeit ging man dazu über, die Kirchen auch nach gewissen Glaubensszenen zu benennen. Daher finden wir auch in der Peregr. Namen wie Anastasis, Crux, Martyrium, Apostolus, etc. für die Auferstehungs-, Kreuzes-, Lei enskirche etc. Das Einweihungsfest wurde jedenfalls durch eine strenge Vigil eingeleitet. Die orthodoxe griechische Kirche feiert diesen Tag noch heute am 13. September als ἐγκαίνια τοῦ Ναοῦ τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως.

Im Abendlande unterscheidet man das Fest der Kreuzauffindung nicht von dem der Kreuzerhöhung, das am 14. September gefeiert wird. Die jüdische Tempelweihe folgt dagegen am Feste der Stiftshütte, am Laubhüttenfeste statt.

Dieses Fest wird auch von den lateinischen Kirchenvätern und den christlichen Autoren öfters erwähnt. z.B. von Augustin. Tract. 48 in Johann. 6: quandocumque novum aliquid fuerit dedicatum, encaenia vocantur. Iam et usus habet hoc verbum.

Von encaenia wurde dann das Verbum encaeniare, enceniare abgeleitet, das die Bedeutung „einweihen" hat. Diese Bedeutung ist im weitesten Sinne zu verstehen. Wenn z.B. jemand eine neue Tunica anlegte, so wurde schon der Ausdruck enceniare angewendet. Andere Belege sind: Vulg. Interpr. Ital. Johann 10,22; Quant. 7,2,33. etc.

Meist hat encenia neutrale Endung; so in den angeführten Stellen bei Quintilian, Augustinus und in der Vulgata. Dagegen schreibt Aetheria die Femininform und desgleichen auch Marcellus, chron. ad annum 443: Thermarum, quae Achillae dicuntur, enceniae factae.

Das Wort wurde dann ziemlich häufig gebraucht. Aus späterer Zeit finden wir es z.B. bei Isidor. lib. 1 de eccl. offic.

cap.35: quando novum aliquid fuerit dedicatum, encaenia vocatur.

Gloss.MS. Sangerman.Lat.Gall.:encenia commencemens, ou nouvelles festes,si comme dedications de l'eglise,estrennes.

Das Wort scheint dann wieder untergegangen zu sein,da sich keine weiteren Spuren mehr finden.Interessant ist auch ein Name einer kirchlichen Zeit,nämlich der Fastenzeit.

eortae : ἑορτή p.78,11: remanent dies quadraginta et unus,qui ieiunantur,quod hic appellant eortae,id est quadragesimas.

Wir erfahren also aus der Stelle,dass eortae im Orient die Bezeichnung für die Fastenzeit war,eine Bezeichnung, die sich,wenn überhaupt,so wahrscheinlich höchst selten finden wird.Aetheria verwendet sonst immer den uns geläufigen Ausdruck quadragesima.Wie ich schon in der Einleitung erwähnt habe,wurde die Fastenzeit allgemein quadragesima genannt ohne Rücksicht darauf,über wieviele Wochen und Tage sie sich erstreckte.Ferner sei an dieser Stelle noch bemerkt,dass quadragesima der einzige Rest von den höheren lateinischen Rangzahlen in den romanischen Sprachen ist.Diese bilden nämlich sonst alle Rangzahlen von elf angefangen aus den Grundzahlen.So lebt quadragesima noch fort im frz.carême,ital.quaresima,span.cuaresma u.ähnl.

Der geläufige Ausdruck für Pfingsten ist

pentecosta. p.75,23: una tantum die dominica,id est quinquagesimarum per pentecosten.

p.92,31:a pascha,usque ad quinquagesima,id est pentecosten.

Dass Aetheria beide Male quinquagesima für ihre Mitschwestern eigens noch durch pentecoste erklärte, ist ein Beweis dafür, dass im Abendlande das griechische Wort das häufigere war und schliesslich auch den Sieg davongetragen hat. Denn im Französischen ist pentecôte die Bezeichnung für Pfingsten, während quinquagesima nur den Sonntag Quinquagesima, also den Sonntag vor der Fastnacht bezeichnet.

mysterium verwendet Aetheria in besonderem Sinne von dem Taufgeheimnis.

Universitätsbibliothek Wien

symbolum p.97,26: simbolum accipiunt, qui baptizandi sunt, completis septimanis quinque a quo docentur. simboli rationem exponit episcopus primum carnaliter et sic spiritualiter. etc.

Das Wort kommt bei den Kirchenvätern recht häufig vor.

Die Catechumenen erhielten also nach fünfwöchigem Unterricht ein symbolum, d.i. ein Glaubensbekenntnis. Wahrscheinlich war dieses auf ein Blatt aufgeschrieben und die Täuflinge mussten es sich dann zu Hause gut einprägen.

neofitus: νεόφυτος. p.99,7: tantum neofiti et fideles, qui volunt audire, in Anastase intrant.

Neofitus = neu bepflanzt, mit jungen Bäumchen besetzt, bedeutete im N.T. die neuerdings zum Christentum Bekehrten, also die frisch Getauften.

exorcizare p.97,13: qui accedunt ad baptismum, per ipsos dies quadraginta, quibus ieiunatur, mature a clericis exorcizantur.

Es wird nämlich denen, welche während der 40 tägigen Fastenzeit zur Taufe kommen, von den Geistlichen zuerst früh am

Morgen der böse Geist ausgetrieben. Gemeint ist damit natürlich der heidnische Geist und das heidnische Wesen.

Exorcizare ist eine Ableitung von griechischem ἐξορκίζω - ἐξορκόω: schwören lassen, vereidigen. Das Wort ist schon sehr früh in der lateinischen Sprache eingebürgert, ebenso das Substantivum exorcismus und exorcista. Die ersten Belege bieten Ulpianus, Augustinus.

Ulpian. in lege I.D.de extraord.cognit.50,13:

si incitavit vel imprecatus est, vel ut vulgari verbo impostorum (Christianorum) utar, si exorcizavit, non sunt ista medicinae genera.

Bei Sulp.Severus Dial.3,6,3. kommt daneben die Form exorcidiare für exorcizare vor, also eine Parallele zu baptizare und baptidiare in der Peregrinatio. Desgleichen Cypr. Sent. Episcop.1,31.

Eulogia p.40,10: dederunt nobis presbyteri loci ipsius eulogias, id est de pomis.

p.68,22: iam est eulogias dignati sunt dare michi et omnibus.

Als Ableitung von εὖ und λόγος hatte eulogia anfangs die Bedeutung „Ruhm, Lob." Allerdings hatte diese Bedeutung bald einer anderen weichen müssen. Bei den Kirchenvätern war nämlich eulogia das Brot, das in der Kirche beim Opfer dargebracht und gesegnet wurde. Ein Teil davon wurde verwendet „ad Christi corpus confiecciendum," ein anderer Teil wurde an die Gläubigen verteilt und bisweilen auch als „Geschenk" an die Abwesenden geschickt. z.B.

Alcim.Avit.Ep.68,: putasses eulogias vestras tenaci corvorum rostro ad Heliae pastum parvulis unguibus exhiberi.

Dann wurde eulogia allerdings als Geschenk von jeder Speise verwendet,wie dies auch bei Aetheria der Fall ist.

Da das Lateinische für eulogia keinen passenden Ausdruck hatte,blieb dieses weiter bestehen und erfreute sich ziemlicher Beliebtheit,besonders in der religiösen Literatur.z.B. Venant.Fortunat.vit.Germ.41,p.20,18:

> primo gestu eulogiarum morbus cum pane consumptus est.
>
> Fredeg.Vit.Sanct.Baethildis 498,8:cum exenio vel eulogiis.

dendros alethiae p.49,4: dendros alethiae, quod nos dicimus arbor veritatis.

Das dendros alethiae ist dasselbe wie der bekannte Sykomorenbaum.Laut Thesaur.LL.ist das hier der einzige Beleg für einfach latinisiertes dendros.Es ist daher interessant festzustellen,dass Aetheria dendros ohne jede Aenderung aus dem Griechischen übernimmt,dass sie aber alethia nach lateinischem Muster dekliniert.Sonst müsste es doch heissen: dendros alethias.Sie hat aber den Ausdruck selbst erst im Orient kennengelernt,weshalb so ein Fehler leicht unterlaufen kann.Ausserdem war es ja bekanntlich um Aetherias Griechisch nicht sonderlich gut bestellt.

Das Gleiche wie von dendros gilt auch von

cepos=κῆπος .p.58,1: in hodie hic hortus aliter non appellatur graeco sermone nisi cepos tu agiu Johanni, id est quod vos dicitis latine hortus sancti Johannis.

Auch hier liefert Aetheria wieder den einzigen Beleg für die latinisierte Form von κῆπος .

archiotipa,archiotepa. p.62,11: ostendit mihi archiotepam ipsius.

p.62,17: nam stat et iuxta archiotepa similiter de tali marmore facta.

p.64,5: cuius archiotipa vides iuxta patre posita.

Archiotipa ist jedenfalls gleichbedeutend mit imago, das in der peregrinatio fehlt. Im Thesaur.LL. ist das Fem. archiotipa, -ae mit der unsicheren Angabe, dass archiotipa wie archiotepa wahrscheinlich auf griechisches ἀρχέτυπα zurückzuführen und mit imago und εἴδωλον identisch sei, vermerkt. In den Glossen findet sich nur eine einzige Erklärung: CGlL.V,652,26 (aus Juvenal):

archetypos antiquus vultus.

Das Wort archetypos ist in der Literatur schon in der älteren Zeit mehrmals vertreten, wogegen archiotipa ebenso wie archiotepa hier vollkommen fehlen.

idolum war zu allen Zeiten in der lateinischen Literatur zahlreich vertreten, konnte aber doch simulacrum, imago etc. nicht völlig verdrängen. In der Literatur der Kirchenväter bekam es dann die Bedeutung :Götze, Götzenbild. Durch Philostrius wurde das Wort volksetymologisch erklärt. Philastr.haeres. 109:nomen idoli species doli et formae praevaricatio. Er findet also etwas von dolus darin.

id.cap.lll: idola est formas sculptilium hominum.

Aetheria sind also diese beiden Graecismen geläufig, während ihr das lateinische imago fehlt.

aputactitae. Damit sind die Aputactiten gemeint, d. i. eine asketische Sekte im Orient, deren Grundsatz es war, alles Eigentum herzugeben. Diese Sekte wird auch von Augustinus, Isidorus und anderen genannt. Kaiser Theodosius hat sie jedoch zwischen 381 und 383 verboten.

Nun glaube ich, darf man auch darin wieder einen Grund für die frühe Datierung der Peregrinatio sehen. Aetheria nennt ja diese Sekte etliche Male, was sie, wäre sie schon verboten gewesen, kaum ohne weiters getan hätte.

Aputactitae scheint wohl von griech. ἀποτακτος genommen zu sein, das selbst allerdings nicht überliefert ist.

cereofalum. p. 73,6: candelae vitreae plurimae pendent et cereofala plurima sunt.

p. 76,16: numerus vel ponderatio de cariofalis vel cicindelis.

Wir haben es hier mit einer Ableitung von cereus zu tun. Der Bedeutung nach dürfte cereofalum ziemlich dasselbe sein wie ein candelabrum cereis instructum, also ein Kerzenleuchter. Man liest das Wort auch noch bei

Zenophilus, gesta, die entnommen sind den: Acta Munacii Felicis ad annum 303 p. Chr.: bei Baron. No 12.: cucumellum argenteum: lucernae argenteae 8, cereofala 2, candelae breves aeneae cum lucernis suis 7.

Du Cange gibt zu der genannten Stelle folgende Erklärung:

Cereophala scheinen hier also Kandelaber mit Wachskerzen zu sein, welche in späterer Zeit fara und phara genannt wurden. (Mit Pharos wurde ursprünglich nur die Insel und deren Leuchtturm

bezeichnet,dann wurde es aber auch auf andere Leuchttürme bezogen und daher im übertragenen Sinne damit die Leuchte bezeichnet.) Was nun die Lateiner Pharos nannten,das nannten die Franzosen falots und frz.falot bedeutet 1.)eine Laterne, eine Leuchte,und 2.)einen Laternenträger,einen Leuchter. Es waren also falots soviel wie laternae Castrenses,deren Erfindung Cinnanus dem Kaiser Manuel zuschrieb.

Dennoch wird cerophalum (lateinische Schreibweise cereofalum) ein Kerzenleuchter sein.

Wenn auch in etwas anderer Form,so treffen wir das Wort auch bei Greg.Tur.in der Form cereferale an.Es hat dort dieselbe Bedeutung wie das cereofalum bei Aetheria.

Bonnet vertritt die Ansicht,dass cereferale abgeleitet sei von cera oder später cereus und ferre und dass vielleicht cereferale für späteres cereoferale stehe.Doch scheint diese Annahme recht unsicher zu sein und ich ziehe es daher vor,bei der oben gegebenen Erklärung zu bleiben.

licinicon = λυχνικόν .p.72,5:hora decima quod appellant hic licinicon,nam nos dicimus lucernare.

Die Form licinicon ist mit Epenthese aus griech. λυχνικόν gebildet und Bonnet erklärt dieses epenthetische i,indem er sagt,das Französische habe das Bestreben,alle unbetonten Silben auszustossen,im Gegensatz zum Spätlatein.Die Folge davon sei,dass im Französischen die Epenthese der Vokale tatsächlich sehr selten zu finden ist.Doch ist sie noch in Worten wie lychinus bei Greg.Tur.,hist.Fr.2,p.7.70,2 B. erhalten,weil dieses Wort den Vokal schon seit langer Zeit besitzt,und man müsse sich daher nur wundern,dass es ihn behalten hat.

Enn.Annal.9,328: lucinos = λύχνος .Das i ist

wahrscheinlich so zu erklären, dass χν in der Verbindung schwerlich ausfallen konnte und daher das i eingeschoben wurde.

Griech. λυχνικόν als Ableitung von λύχνος = Leuchte, bedeutet die Zeit des Tages, wo man Licht anzündet. Daher ist licinicon, eben diese Zeit des Lichtansteckens, übertragen auf den Gottesdienst bei Licht, es wird also der Abendgottesdienst gemeint. Die Form licinicon findet sich in späterer Zeit nicht mehr, während zahlreiche andere Ableitungen von λύχνος zu finden sind. Inschriftliche Belege sind keine zu verzeichnen. Einmal wurde die Meinung geäussert, dass die Formen licinus und licinicon auf oskische Aussprache deuten, doch wurde sie allgemein abgelehnt.

come = κώμη. p. 48,5: Heroum autem civitas ...nunc est come, sed grandis, quod nos dicimus vicus.

Die latinisierte Form come, mit dem Acc. comen, ist sehr selten. Sie findet sich noch bei Paul. Fest. 41,3.

Come steht gerne bei Eigennamen von Ortlichkeiten. z. B.

Liv. 32,13,10: circa Sperchias et Macran quam vocant comen.

id. 38,12,9: transgressi Meandrum ad Hieran comen pervenerunt.

id. 38,5,7: ex Pamphylia regiens ...ad Xylinen, quam vocant comen, posuit castra.

Schliesslich ist come auch in Verbindung mit dem Genitiv zu finden. So bei Liv. 38,15,12: ad vicum, quem Acorides comen vocant, posuit castra.

Plin. nat. hist. 10,62 : Pythonos comen vocant in Asia patentibus campis, ubi congregatae ciconiae inter se commurmurant.

Sprache

Ein Wort, das sich schon in alter Zeit in der lat. fest eingewurzelt und von da an immer fortbestanden hat, ist gyrus mit seinen vielen Ableitungen. Besonders häufig war das davon abgeleitete Verbum gyrare und die Formen in gyrum und per gyrum.

gyrare p.43,29: fundamenta parent, quem admodum fuerunt lapide girata.

p.62,29: superveniunt Persae et girant civitatem istam.

Gyrare heisst drehen, im Kreise wenden. Meist wird es transitiv konstruiert, mitunter aber auch intransitiv. Ziemlich oft ist gyrare in der Vulgata zu finden.

Reg.2,5,23: non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum.

Eccl.1,6,: steht es von der Sonne: gyrat per meridiem et flectitur aquilonem.

Sehr häufig ist das Verbum natürlich in der ganz volkstümlichen Malomedicina Chir. Im christlichen Latein hat gyrare wiederholt den Sinn von „besuchen" angenommen, indem man herumgeht und alle im Kreise, in der Umgebung aufsucht. z.B. Vulg.Gen.30,32: gyra omnes greges tuos.

Das Part.Perf.Pass. gyratus = rund geformt, gerundet, taucht zuerst bei Plinius uf.

Plin. nat.Hist.5,10,11: chlamys orbe gyrato laciniosa.

Neben einfachem gyrare findet sich auch die Verstärkung pergyrare p.63,7: ut castra vix ponerent et pergirarent civitatem. (siehe II).

in gyro verwendet Aetheria

1.) als Adverb:p.82.14: campi omnes in gyro pleni sunt hominibus.

p.82.12,18: diacones,qui in giro stant.

p.97.16: sedent omnes in giro prope episcopo.

2.) als Praeposition:und hier wieder

a.) mit dem Acc.:p.40.29: in giro parietes ecclesiae.

b.) mit dem Abl.:p.88.7: stant in giro mensa diacones.

Dass dies ein Sprachgebrauch insbesondere der späteren Zeit ist und dass derselbe der volkstümlichen Sprache angehört, beweist auch der Umstand,dass z.B.

Hez.16.57.und 40.16: in gyro (κύκλῳ) schreibt, während Hieronymus in seinem Text an beiden Stellen ein „in circuitu " dafür einsetzt.

Der Weg von in gyro zur Praeposition kann nur der gewesen sein,dass in gyro förmlich erstarrt ist zu einer festen Verbindung,zu einem einzigen Ausdruck,und dann in Anlehnung an die anderen Praepositionen entweder den Akkusativ oder den Ablativ angenommen hat. Es ist daher in gyro zu einer Art Praeposition geworden und tritt als Konkurrent von circa auf.Man könnte annehmen,dass hier vielleicht zuerst ein älteres Stadium vorgelegen habe,wo nämlich der Genetiv bei in gyro gestanden habe. Diese Annahme ist aber nicht unbedingt nötig, denn es kann ja auch auf Grund reiner Analogie eine Umstellung solcher Ausdrücke zu Praepositionen vor sich gegangen sein.

Adverbielles in gyro ist noch zu finden bei:

Pallad.Syn.7.12: omnis in giro caro griech. ἡ σάρξ - κύκλῳ.
Soran.54.11: in gyrum, während im
Hodoepor.Willibald.c.23.in gyrum noch durch Hinzusetzung
von circa verstärkt wird;
in gyro circa vallem.
Dann findet es sich mehrmals bei den gallischen Autoren:
Formul.Merowing.608.29: ambulare in gyro.
630.3:se tornare in giro.etc.
Es kann also,wie gesagt,sehr leicht ein Casus zu einer Praeposition erstarren. In der Regel ist dies der Akkusativ.Das ist z. B.der Fall in lateinisch circum und griechisch κύκλῳ ,welches anfangs den Gen.,später dann den Acc. regierte.

per giro.p.38.15:mons ipse per giro unus esse videtur.
p.69.10: civitatem per giro clusam hostibus.
Per giro ist hier ebenso adverbieller Ausdruck wie oben in giro.Desgleichen findet sich auch noch

per girum.Es steht auch wieder

1.) als Adverb:p.38.20: omnes montes,qui per girum sunt,tam excelsi sunt.(Petr.D.12o.6.)
p.39.12:non subis lente et lente per girum.(Petr.Diac.p. 120.17.)
p. 42.1: petra ingens est per girum habens planitiem supra se.(Petr.Diac.p.121.1.)

2.) als Praeposition:p.56.11:per girum ipsius colliculi.

Es gilt hier dasselbe wie von in gyro.Per gyrum ist ebenfalls zu einer Praeposition erstarrt und nimmt den Gen. zu sich.

Adverbielles per gyrum kommt z.B.in der Mulom.Chir.390.22.vor:ipsum locum....ei cum pice liquida per girum linito.

Alles zusammen kommt gyrus in seinen verschiedenen Ableitungen in der Peregrinatio dreizehnmal vor.Das ist ein Gebrauch,der sich mit den anderen gallischen Autoren gut deckt,wenngleich auch sonst gyrus weder fehlt noch sehr selten ist.Auch im afrikanischen Latein ist gyrus zu Hause,so z.B.im Buche der Weisheit,das in Afrika geschrieben ist.Bei Apringius stossen wir öfters auf „in circuitu",welches mit in gyro vollkommen gleichbedeutehd ist.

Valerius sagt von der Sonne:(Migne,P.L.87.436B.)

cuius gyri rotunditas.

ibid.dagegen435A:incircuitu.

Gyrus war zu allen Zeiten in der alltäglichen Sprache eingebürgert und festgewurzelt.Daher lebt es auch im Romanischen noch weiter.(ital.girare,frz.girer,prov. kat.girar = drehen,im Kreise herumdrehen.) Auch Ableitungen wurden gebildet;so z.B.ital.gironzare herumgehen,etc.

Man hat mehrfach versucht,französisch environ auf in gyro zurückzuführen,es ist aber nicht richtig,da in environ eine Vermischung von den Formen von vertere und gyrus vorliegt.

eremus.Das Wort ist ein substantiviertes Adjektiv; Aetheria schreibt es ständig mit h am Anfang,also heremus. Es hat heremus bei ihr den Vorrang gegenüber desertum, welches bei ihr nur einmal zu finden ist,errungen.Heremus ist erst in späterer Zeit aufgekommen und in der lateinischen Sprache recht häufig geworden.Es sollte ei-

gentlich erēmus lauten, doch ist statt dessen auch die Form mit griechischer Betonung belegt.Z.B bei

Greg.Tur.hist.Franc.1.11p.40.22:herimum utuntur.

Daraus zieht Bonnet a.a.O.229.den Schluss,dass Gregor das Wort ἔρημος nicht gekannt habe,sondern dass es überhaupt nur für die „savant" bestimmt gewesen sei und nicht für die Laien.

In der Regel hat eremus männliches Geschlecht. Eine Ausnahme bildet eine Stelle im Cod.Theod.11.57.4., wo erema,-orum überliefert ist.

Im Romanischen lebt eremus noch in einigen Dialekten fort.So z.B.im ital.ermo neben eremo,afrz.erme, prov.erm,kat.erm,port.ermo;dagegen setzt span.yermo unbedingt eine Form eremum voraus.Ableitungen leben heute noch in manchen Zweigen des Roman. fort.So z.B.franz. hermitage,heremite. Daneben lebt aber auch heute noch desertum im Romanischen fort.(franz.désert etc.)

camsare.p.52.15: si tamen volueritis laborem vobis imponere,ut de via camsemus.

Camsare ist zweifellos eine Ableitung von griechisch κάμπτω - ἔκαμψα.

W.Schulze war der Meinung,camsare sei vom griech. Infinitiv Aorist. abgeleitet,also von κάμψαι.

Das Wort hat Priscillian.in seiner Grammatik 11.541.15.erklärt,wo es heisst:

> cambio.....ponit Charisius et eius praeteritum campsi,quod ἀπὸ τοῦ κάμπτω-ἔκαμψα graeco esse videtur,unde et campso,campsas solebant vetutissimi dicere.

Dieses sehr seltene Verbum wird an einigen Stellen in

den Glossen erklärt.Es sind folgende Stellen:

CGlL.3.46.48: εἴ . σον.καμψόνω τὸν. τένοντα.
καὶ . κλίνω .cervicem.et camso.incurvo.

3.227.28: deverticulum,ubi camsatur.

4.567.(6).7: deverticulum locus, secus viam, ubi camsantur vel ospitia.

5.191.3: diverticulum ubi camsatur.

5.284.12: deverticulum ubi camsatur vel ubi devertit ab aliquibus libet domiculum domus.

5.594.8: campsat flectit.

4.315.55: campsat flectit.

Jedenfalls ist camsare wieder ein echt vulgäres Wort, das sich in der volkstümlichen Sprache seit alten Zeiten erhalten hat.In der eigentlichen Literatur der Römer kommt camsare nur ein einziges Mal vor,das ist bei

Ennius,Ann.10.328: Leucatam campsant.

Campsare bedeutete hier soviel wie „umsegeln" ebenso wie griechisches κάμπτω an einer Stelle bei Herodot diese Bedeutung hat.

Herod.4.43: κάμψας τὸ ἀκρωτήριον.

Somit ist es klar,dass campsare,camsare aus der Sprache der Seeleute stammt und dass auch diese es waren,die das Wort in die lateinische Sprache eingeführt haben.Und es steht fest,dass campsare in der Sprache der lateinischen Klassiker streng verpönt war.Zur Bestätigung dessen seien folgende zwei Stellen aus Cicero herangezogen:

Cic.ad Att.5.9: Actio maluimus iter facere pedibus, qui incommodissime navigassemus.et Leucatam flectere modestum videbatur.

Cic.Divin.2.45: qui navigant in flectendis promontoriis ventorum mutationes maximas sentiunt.

Cicero gibt nämlich sowohl das κάμψαντας τὸ Ἀκροτήριον des Herodot wie das Leucatam campsant des Ennius mit promontorium flectere wieder.In der Vulgärsprache mag campsare vielleicht eine gewisse Rolle gespielt haben. Meister a.a.O.376. hat zu Aetherias Stelle eine schlagende Parallele aus dem Spätlatein beigebracht:

Bened,reg.monach.c.56: cum fratres scriptales sine laico ambulant iuncti ad se campsantes modice de via,flectant genua.

Dann lebt es noch in manchen italischen Dialekten fort. So findet sich camsare bei

Dante,Inferno can.12. und Purgatorio 15. für cedere,locum dare,flectere,deflectere.

Dieselbe Bedeutung von „umsegeln,ausbiegen,ausweichen" hat camsare heute nur mehr im italienischen cansare. Wenn auch bereits in anderem Sinn,so lebt es doch auch noch im Spanischen und im Portugiesischen fort,wo cansar „ermüden" bedutet.Die Erklärung,die Körting in seinem Wörterbuch für camsare gibt,dass es nämlich heisse„die Glieder ausstrecken und daher ermüden",scheint mir nicht gerade sehr glücklich zu sein,da sie begrifflich ziemlich ferne liegt.

Aus dem Gebiete der Praepositionen sind an dieser Stelle folgende zu nennen:

cata griech. κατά .p.47.5: ut cata mansiones sint monasteria.

p.58.9: cata pascha.

p.71.18;73.16;74.11: cata singulos ymnos.

p.85.2: in evangelio in cata Mattheo.

p.89.29: de evangelio cata Johannem.

Cata als Praeposition,welche den Akkusativ regiert,war wohl dem klassischen Latein ziemlich fremd.Es scheint hier erst eine Entlehnung des späteren christlichen Lateins vorzuliegen.Sicher war es auch da in der mehr volkstümlichen Sprache zu Hause.Im Laufe der Zeit hat cata im Lateinischen sehr an Bedeutung gewonnen.

Cata wurde in zweifachem Sinne verwendet u.z.

1.) im Sinne von ad,apud,penes.

2.)hatte es eine distributive Bedeutung,die sonderbarerweise im Thesaur.LL.überhaupt nicht angeführt ist.Und dabei scheint sie die viel häufigere zu sein.Dieses cata scheint seine Bedeutung dem Umstande zu verdanken zu haben,dass die Distributiva vielfach durch Praepositionsausdrücke mit per ,ad,cata, ana und dergleichen ersetzt wurden.

Meyer-Lübke,Gramm.2.596a.sagt: d' autre part, à l'epoque latine encore, le grec κατά dans un sens distributif a fait son apparition et s'est maintenu intact dans l'espagne,prov. cada.

In diesen beiden Sprachen hat die Praeposition cata den Charakter eines unbestimmten Adjektivs angenommen,welches stets als indeklinabel gegolten hat.

In der Peregrinatio sind beide Funktionen,die lo-

kale wie die distributive vertreten.

Vorher war cata nicht bekannt, ausgenommen die Fälle, wo dann das Substantivum wiederholt wurde. So z.B.

Vulg. Ez. 46.14: faciet sacrificium, super eo cata mane mane.------Dagegen schreibt die Septuaginta anderselben Stelle: τὸ πρωί, der cod. Complut. κατὰ τὸ πρωὶ πρωί = jeden Morgen.

ibid. 15: faciet agnum.....cata mane mane holocaustum sempiternum...

Aetheria verbindet mit cata sehr gerne singuli. (p. 71.18. etc.) An einer Stelle verwendet sie die Praeposition gar s e l b s t ä ndig. Es ist das

p. 47.4: ut cata mansiones sint monasteria. (= so zwar, dass auf jeder Station, Tagereise, Klöster sind.)

Sonst findet sich cata noch

Antidot. Glasg. 171. p. 154 gegen Ende: cata sera accipiat.

ibid. 174. p. 159: cata sero et mane,

wobei an beiden Stellen cata serò in Analogie nach cata mane gebildet ist.

Teilweise wird cata in bestimmten festen Verbindungen konstruiert. So z.B.

1.) mit Eigennnamen: hier kann darnach sowohl die griechische als auch die lateinische Form des Namens stehen. Z.B.

Cyprian. testim. 1.3.12: cata Johannen.

1.19. in evangelio cata Matthaeum.

Aetheria schreibt auch genau wie hier; sehr auffällig ist dagegen die Konstruktion in p. 85.2: hier sagt

Aetheria: in evangelio in cata Mattheo.

Desgleichen wird cata auch vor den Naman anderer Autoren gesetzt.Z.B.

Schol.Germ.Bas.p.80.1: cata Hesiodum.

p.98.6: cata Aratum.

2.) Itala Joh.5.5:(cod.c.) angelus enim cata tempus (κατὰ καιρόν)descendebat.

Vulg.:secundum tempus descendebat.

Oder Peregr.p.47.4;58.9.etc.

3.) Sehr interessant ist die Verbindung von cata mit einem Zahlwort. Es muss dahämlich für das Romanische ein „cata unum" vorausgesetztz werden, welches sich noch weiterentwickelt hat zu spanisch cada uno,altfranz.cheun,cadhun,prov. cadaun und überall hat es „jedermann,jeder" bedeutet. Der erste sichere Beweis für die Verbindung von cata mit einem Zahlwort ist eine Stelle aus der Mitte des 5. Jahrhdt. ,es ist

Cass.Fel.de med.c.76p.188.7:(ed. Rose.)

et dabis vespertino tempore abstinentibus a cena singulatim cata una comedenda,was aber Rose in seiner Ausgabe in ein „cata en",id est singulatim geändert hat.

Dann ergeben sich folgende Beispiele aus der Karolingerzeit: Anthim.Avit.de Obs.cib.77: sic lingat cata modicum.

Liber de herbas Gallieni et Apulei et Chironis..und als dritte Stelle Muratori Antiqu.Ital.2.374b: et post tolles forfices bonas suptilissi mas longas et graciles;et circina illum usque ad sanum et plica unum cata unum petalum.

und diese Formen haben sich dann im Romanischen weiterentwickelt.

in cocleam. p.39,12: non subis lente et lente per girum, ut dicimus in cocleas, sed totum ad directum subis.

Die Stelle hat wieder Petr.Diac. entlehnt.(p.120,17: montes non ascenduntur per girum in cocleis, sed directe ascenduntur ...)

Die verschiedenen Herausgeber haben an dieser Stelle die Lesart der Handschrift aufgenommen und in cocleas geschrieben, wogegen Löfst. die Aenderung von in cocleasz zu in cocleam vorschlägt, da sonst nur der Singular überliefert ist.(in cocleam und per cocleam.)

Die Wendung stammt aus der volkstümlichen Sprache und ist erst im Spätlatein belegt. Der Thesaur. LL gibt als ersten Beleg eine Stelle des

Celsus 8,10,1: (fascia) circa facturam ter voluta sursum versum feratur et quasi in cocleam serpat. Der zweite Beleg ist

Colum. 8,17,2: habere debet specus... solum, stagnis eorumque alios simplices et rectos ...alios in cocleam retortos.

Dann findet sich in cocleam noch in der Vulgata an Stellen wie: Reg.3,6,8: per cocleam ascendebam in medium cenaculum.

Ez.41,7: platea erat in rotundum ascendens sursum per cocleam.

Isid.diff.2,55: per aures sonum vocemque quasi per cocleam descendere.

Um aber auf die gegebene Stelle der Peregr. zurückzukommen, so hat Wölfflin (ALL.4,272) in cocleam übersetzt mit:

„ langsam wie Schnecken". Diese Übersetzung lehne ich ich jedoch ab. Denn dass hier kein Vergleich mit dem Schneckentempo gemeint ist, geht meiner Meinung nach schon aus der Gegenüberstellung von in cocleam und ad directum hervor. Zweifellos wollte Aetheria damit sagen :„Man besteigt den Berg nicht in Serpentinen, sondern in ganz gerader Richtung."

V.

Schlusswort.

Als ich vor geraumer Zeit über Aetherias Wortschatz zu arbeiten begann, da schwebte mir vor, eine möglichst genaue und vollständige Darstellung desselben zu geben; doch musste ich im Laufe meiner Arbeit einsehen, dass sich diese Absicht nicht so leicht durchführen lässt. Das würde nämlich eine Arbeit voraussetzen, welche den Rahmen einer Dissertation wesentlich überschreiten würde. So habe ich mich denn entschlossen, die angegebene Auswahl zu treffen. Auch hier kann ich selbstverständlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, eine Tatsache, die ja schon der Titel meiner Arbeit, „ Studien zum Wortschatz der Peregrinatio ad loca sancta", besagt.

Leider musste ich das Kapitel über die kirchensprachlichen Elemente in Aetherias Wort- und Formenschatz sowie das Kapitel über die Bedeutungsverschiebungen, Annahme von neuen Bedeutungen, etc. ganz streichen. Dabei sei noch bemerkt, dass gerade diese Seite bisher etwas zu kurz gekommen ist, da die Einflüsse, welche die Kirchensprache auf unsere Verfasserin ausübte, im allgemeinen überhaupt nicht oder aber zu wenig berücksichtigt wurden. (siehe Geyer, Wölfflin, Anglade, Löfstedt und andere.)

Als erster hat Meister, wenngleich auch er nur

ganz kurz,die Forderung erhoben,man müsse bei der Beurteilung von Aetherias Sprachschatz auch der Sprache der Kirche und ihres Einflusses gedenken.Erst durch den Aufsatz von Ziegler (Biblica,12.1930.) wurde dieser Mangel zum Teil behoben.

Insbesondere wurden meines Wissens bisher alle diejenigen Ausdrücke der Peregrinatio vollkommen übergangen,welche Aetheria erst im Oriente kennen gelernt und in ihren bescheidenen Wortschatz aufgenommen hat.Es handelt sich da also um Ausdrücke aus der orientalischen Kirchensprache; diese habe ich daher einer genaueren Untersuchung unterzogen.

Desgleichen musste ich Praepositionen,Adverbia, Konjunktionen, Pronomina etc. im allgemeinen übergehen. Hier kann ich aber ohne weiters auf die modernere Literatur verweisen.

Bei der Behandlung der einzelnen Kapitel habe ich nach Tunlichkeit auch die verschiedenen romanischen Dialekte beigezogen,um zu zeigen,dass die Theorie der spanischen Herkunft unserer Pilgerin auch aus rein sprachlichen Gründen unhaltbar ist.Denn es sind nur ausserordentlich wenige Fälle zu verzeichnen,wo sich das betreffende lateinische Wort bloss im Spanischen erhalten hat.

Schon viel häufiger sind in der Peregrinatio gallische Idiome zu finden, wenngleich auch diese noch nicht in genügender Anzahl festgestellt sind,um den Charakter der Sprache mit Bestimmtheit als gallisch bezeichnen zu können. Es ist aber so gut wie sicher,dass diese Annahme die richtige ist.

Um noch kurz auf das Latein,welches Aetheria

schreibt,zu sprechen zu kommen,so will ich nur sagen, dass zu Aetherias Zeit das Latein schon sehr in Verfall geraten war.Es ist schon weit entfernt von der Elegance, welche der Literatur der Klassiker eigen war.Wiederholt wird zwischen den einzelnen Fällen nicht richtig unterschieden.So finden sich zahlreiche Verwechslungen von Akkusativ und Ablativ,etc.etc. Nicht bloss einmal werden aktive und passive Formen nicht ~~XXXX~~ voneinander unterschieden.Um es kurz zu sagen,die Grenzen zwischen der Literatursprache und der Volkssprache sind so ziemlich verschwunden.Dem vulgären Elemente war dadurch freie Bahn gegeben.Doch finden sich bei Aetheria,wie gesagt, nicht allzu selten neben den vulgären auch feinere Formen und das Bestreben,sich etwas über die Sprache des niederen Volkes zu erheben.

-.-.-.-.-.-.-.-.-

VI.

Wortindex.

Wort:	Seite:
accedere	85
a contra	37
adaquare	71
ad directum	19
ad plenum	38
ad subito	38
ad tunc	20
affectio	56
a foras	39
alethia	103
altarium	45
ambulare	80
antecessus	35
aputactitae	105
archiotipa	104
ascendere	86
a semel	20
basilica	96
biduanus	58
camsare	112
canticus	45
carnalis	67
cata	115
cepos	103
cereofalum	105

cicindela 23
colliculus 43
colligere 85
come 107
commorari 89
confessor 9
consuetudinarius 34
consummare 78
convenire 85
coperculum 49
currere 81
deante 19
deaurare 69
deducere 44
deductor 44
deinter 39
dendros 103
descendere 86
dirigere 84
domumcella 15
ebdomada 93
ebdomadarius 93
ebriacus 53
ecclesia 96
egredi 85
enceniae 98
eoftae 100
eremus 111
esse 87
eulogia 102

exire 85
exorcizare 101
facere 72
fons 57
frustellum 21
fumigare 70
grandis 62
gyrare 108
gyrus 108
habere 74
hostis 54
idolum 104
in cocleam 118
infinitus 63
ingens 62
in gyrum 108
ire 80
iungere 82
latrunculari 17
licinicon 106
loco 40
lucernaris 21
lucernarium 21
magnus 61
manducare 70
manere 46
mansio 46
martyrium 97
medianus 59
medius 59

memoria 51
memoriale 51
ministerium 58
misterium 101
mittere 76
modicus 65
monachus 94
monasterium 97
monazon 94
monticulus 43
movere 83
musivum 93
neofitus 101
nimius 63
notor 45
occurrere 85
olosericus 91
palatius 45
parere 77
pars 54
parthena 95
parvus 63
paucus 63
pentecoste 100
peraccedere 26
perambulare 28
percurrere 28
perdescendere 29
perdicere 27
perdiscoperire 17

perexire 29
pergirare 30
perintrare 30
periungere 18
perlustris 32
permodicus 33
persubire 31
pertransire 31
petra 91
petrinus 92
pisinnus 65
plicare 81
pomariolum 16
pomarius 16
ponderatio 47
praestare 79
primitus 36
prophetissa 96
pullus 53
pulpitus 45
quadragesima 110
rationabilis 68
rectus 37
regredi 68
reingredi 16
responsorius 67
reverti 68
sedere 88
sera 51
sericum 90
simbolum 1101

spiritualis	67
strata	50
subdivanus	19
subiacere	69
subire	86
sublinteatus	19
subversio	50
summitas	48
supervenire	85
suprascribere	31
temporius	40
tebdere	84
territorius	45
terrola	17
transire	85
transversare, traversare	32
triduanus	58
vadere	80
virgulta	45.

-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-

Inhaltsverzeichnis.

	Seite.
Literaturangaben und Abkürzungsverzeichnis	1- 4.
Einleitung:	
1.)Über die Verfasserin der Peregrinatio.	5.
2.)Über die Heimat der Verfasserin.	6.
3.) Über die Datierung der Peregrinatio.	7.
44.) Über Aetherias Sprache.	12.
1.Neue lateinische Worte und Formen bei Aetheria.	15-20.
1.) Substantiva	15.
2.) Verba	17.
3.) Adjektiva	19.
4.) Verbindungen von Praepositionen und Adverbien	19.
11.Sonst seltene Worte und Formen bei Aetheria.	21-42.
1.) Substantiva	21.
2.) Verba	25.
3.) Adjektiva	32.
4.) Zu Adverbien erstarrte Adjektiva	35.
5.) Adverbiale und praepositionale Ausdrücke	37.
111. Lateinische Worte und Formen bei Aetheria,welche für das Spätlatein charakteristisch sind.(hauptsächlich in	

Hinsicht auf ihr Auftreten im Lateinischen, teils auch in Hinsicht auf ihre Bedeutungsentwicklung.) 43-89.

1.) Substantiva 43.

a.) Deminutiva 43.

b.) Bildungen auf-or 44.

c.) Deklinationstausch 45.

d.) Andere wichtige Substntiva 46.

2.) Adjektiva 58.

3.) Verba 68.

IVl. Gräzismen bei Aetheria. 90-119.

V. Schlusswort. 120-122.

Vl. Wortindex. 123-128.

Vll. Inhaltsverzeichnis. 129-130.

-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-

Universitätsbibliothek Wien

UB WIEN
+AM66634205

books2ebooks.eu

www.books2ebooks.eu

eBooks from your library by

eBooks on Demand

digitised by

UNIVERSITÄTS BIBLIOTHEK